

### 如 幻 疑 真 D R E A M S & W O N D E R S

## 法國五月藝術節

LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 1/5 - 30/6



表演 PERFORMANCES

電影 FILMS 展覽 EXHIBITIONS

教育 EDUCATION

美食節 GASTRONOMY

WWW.FRENCHMAY.COM



# CHAUMET

Joséphine Collection

Aigrette Impériale Ring



## Van Cleef & Arpels

Haute Joaillerie, place Vendôme since 1906





Landmark Prince's - Pacific Place - Lee Garden Two -Peninsula Hotel - 1881 Heritage - Harbour City -Wynn Macau - Studio City Macau www.vancleefarpels.com - 852 8100 7887

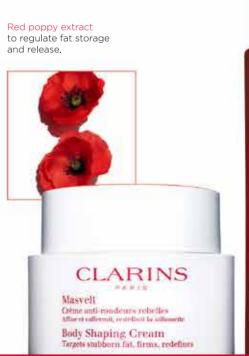


### Body Shaping Cream Body Lift Cellulite Control

## Made-to-measure body curves.

(Thanks to your slim and shape body partners!)

Get active and discover new body confidence. Meet Clarins slim and shape intensive, botanical-rich formulas that create your made-to-measure, perfect silhouette. Body Lift Cellulite Control helps you achieve a long-lasting slimmer body, whilst Body Shaping Cream helps to reduce stubborn fat and re-shapes your abdomen, waist and arms. Isn't it time to change the way you feel about your body and see the results for yourself? Clarins, No.1 luxury skin care brand in France'.





-000-

## 目錄 CONTENT

- - - -

| 關於法國五月         | ABOUT LE FRENCH MAY       | 1   |
|----------------|---------------------------|-----|
| 前言             | FOREWORDS                 | 2   |
| 特別鳴謝           | ACKNOWLEDGMENT            | 10  |
|                | PERFORMANCES              | 17  |
| 古典音樂及歌劇        | CLASSICAL MUSIC & OPERA   | 19  |
| 爵士、流行及電子音樂     | JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC | 39  |
| 舞蹈             | DANCE                     | 49  |
| 戲劇及馬戲          | THEATRE & CIRCUS          | 57  |
| 電影             | FILMS                     | 63  |
| 展覽             | EXHIBITIONS               | 73  |
| 文化遺產           | HERITAGE                  | 75  |
| 當代藝術           | CONTEMPORARY ART          | 83  |
| 精選節目           | SPECIAL EVENTS            | 87  |
| 法國五月美食節        | FRENCH GOURMAY            | 88  |
| 精選節目           | SPECIAL EVENTS            | 92  |
| <br>聯辦節目       | ASSOCIATED PROJECTS       | 99  |
| 表演             | PERFORMANCES              | 100 |
| 電影             | FILMS                     | 110 |
| 展覽             | EXHIBITIONS               | 112 |
| 精選節目           | SPECIAL EVENTS            | 124 |
| 賽馬會社區拓展        | JOCKEY CLUB COMMUNITY     | 126 |
| 藝術教育計劃         | OUTREACH AND ARTS         |     |
|                | EDUCATION PROGRAMMES      |     |
|                |                           |     |
| 場地指南           | VENUE GUIDE               | 130 |
| <b>勝</b> 要 須 知 | BOOKING INFORMATIONS      | 132 |

### 法國五月團隊 LE FRENCH MAY ORGANISATION

-000----

- 000 -

法國文化推廣辦公室 ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE -HONG KONG LIMITED

> 董事 Directors

董事會主席 Chairman of the Board

nairman of the Board

阮偉文 Andrew S. YUEN

白莉嵐 Lilas BERNHEIM

鄭志剛 Adrian CHENG

姬素秋 Bernadette GICQUEL

柏雅諾夫人 Elisa GHIGO-BARTHELEMY

> 湯柏燊 Kevin THOMPSON

鄭陶美蓉 Mignonne CHENG

行政總裁 Chief Executive Officer

賈奕楠 Julien-Loïc GARIN

項目經理 (視覺藝術) Production and Events Manager (Visual Arts)

> 白曉熙 Aurore BLANC

市場策劃經理 Marketing Manager

> 吳敏婷 Iris NG

設計師 Designer

梁寶玲 Bo LEUNG

會計經理 Finance Manager

Jon FONG

表演及視覺藝術項目助理 Programmes Assistant for Visual and Performing Arts

> 顧淑婷 Aurora KU



栢海川 Eric BERTI

安筱雨 Anne DENIS-BLANCHARDON

> 董建平 Alice KING

季玉年 Catherine KWAI

> 何建立 Kin-Lap HO

王幼倫 Michelle ONG

> 何超瓊 Pansy HO

行政助理 Executive Assistant

黃敬棠 Kennedy WONG

項目經理 (表演藝術) Production and Events Manager (Performing Arts)

> 夏莉思 Alix HILTEBRAND

市場策劃助理 Marketing Assistant

> 李庭峰 Marcos LEE

項目拓展實習 Intern in Fundraising & Partnerships

> 周啟倫 Charles NICOLAÏ

教育及外展項目主任 Education and Outreach Programmes Officer

> 到嘉欣 Polly LAU



1993年首辦的法國五月藝術節,是亞洲最大型的文化盛事之一。每年五至六月,法國五月均會於兩個月內舉辦超過 120場文化活動,吸引逾一百萬人參與;在文化藝術發展

法國五月藝術節的目標是無所不包、無處不在、無眾不歡。 法國五月無所不包,展現最紛繁的藝術種類,從傳統到當 代藝術、從繪畫到設計、從古典音樂到嘻哈街舞,從電影 到馬戲,為觀眾搜羅最優秀的作品。

蓬勃的香港,法國五月藝術節已是一項年度主要盛事。

法國五月無處不在,將表演及展覽帶到不同地區與場所, 從文化中心及大型商場、從公共空間到馬場以至維港等 等,進駐最不尋常、最令人意想不到的地方。

法國五月無眾不歡,透過外展教育計劃、座談會、導賞 團、工作坊及大師班,觸及不同社群,惠及年輕人及弱勢 群體。

24年來,法國五月藝術月立足本地、放眼國際,配合香港的城市歷史及定位,為作為亞洲國際都會的香港,增添璀璨魅力。

2008年,香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」金獎予法國五 月藝術節,表揚法國五月的藝術活動推廣成績。

Established in 1993, Le French May is one of the largest cultural events in Asia. With more than 120 programmes presented across two months, it has become an iconic part of Hong Kong's cultural scene that reach out over 1 million visitors each year.

The objectives of Le French May are to touch everything, to be everywhere and for everyone.

To touch everything by showcasing the most diversified art forms: from heritage and contemporary arts, paintings and design, to classical music and hip-hop dance, cinema and

To be everywhere by bringing performances to various venues and districts, including the unusual and unexpected: from cultural centres and shopping malls, to public spaces, the racecourse and Victoria Harbour.

For everyone because the Festival aims to reach out to the entire community by developing educational programmes, talks, guided tours, workshops and masterclasses, including those that directly benefit the young and less-privileged.

For 24 years, Le French May has been both truly international and distinctly local and wishes to contribute to the unique appeal of Asia's World City.

Le French May received the "Gold Award for Arts Promotion 2008" from the Hong Kong Arts Development Council.



# 香港特別行政區政府政務司司長獻辭 A MESSAGE FROM THE CHIEF SECRETARY FOR ADMINISTRATION OF THE HKSAR GOVERNMENT

法國五月藝術節是亞洲區內最受歡迎的大型藝術活動之一,法國文化推廣辨公室及法國駐港澳總領事館承接以往佳績,再度舉辦這項盛事,我謹此衷心致賀。今年第二十四屆法國五月將在五月一日至六月

第二十四個法國五月新任五月一百至八月 三十日舉行,豐富多姿的節目在兩個月 內陸續登場,展現法國名聞天下的文化活力,以及香港長久以來也珍而重之的多元

文化。

本屆藝術節以「如幻疑真」為主題,不論是馬蘭登比亞夏茲芭蕾舞團的新古典主義芭蕾舞劇《仙履奇緣》,還是Cirque Inéxtrêmistes 馬戲團的神妙雜技,又或是包括特別介紹法國動畫的《夢迴烏托邦》電影專輯,都一一呈示藝術家構思中如幻疑真的奇妙世界。同樣精彩可期的,還有莫奈的風景名作特展。一直深受歡迎的法國五月美食節,今年重點推介來自阿爾薩斯的美酒佳餚。

法國五月讓全城一同分享藝術,各式表演、展覽和精選節目會在多個場地舉行, 其中有公共空間,也有大型商場和文化場館,一個為期三日的慶祝派對便會在元創 方與行。

除了是文化界的盛事,法國五月也深入社區,接觸不同市民,成為對大眾別具意義的藝術節。今年,有超過4300張門票分派給兒童和弱勢社群人士。藝術節又擔任「學校起動」計劃的合作伙伴,該計劃旨在協助學習條件稍遜的中學生探索人生目標。在藝術節舉行的兩個月期間,教育和外展活動共計超過300項,較去年增加約五成。此外,今年推出的合家歡節目,包括了兒童繽紛遊踪、共融導賞團和繪畫工作坊。一如以往,法國五月的節目包羅萬有,精

彩紛呈,而只有在香港,才能得見如此繽 紛盛事。請各位齊來參與,細意欣賞! My congratulations to the Association Culturelle France-Hong Kong Limited and Consulate General of France in Hong Kong and Macau for putting together another superb edition of Le French May Arts Festival, one of Asia's largest and most popular arts events. The 2016 extravaganza, the festival's 24th edition, runs for two full months, from 1 May to 30 June, showcasing the dazzling cultural diversity that France is renowned for, and that the people of Hong Kong have long embraced.

This year's festival theme, "Dreams and Wonders," aptly captures a programme that ranges from Malandain Ballet Biarritz's neo-classical Cinderella to the circus magic of Cirque Inéxtrêmistes, and a film series "Dream of Another World – Utopias" with a special spotlight on French animation. The wonders continue with a rare exhibition of Claude Monet's illuminating landscapes. And the festival's crowd-pleasing Le French GourMay highlights fine wine and cuisine from the Alsace region.

Le French May embraces the entire city.Per-formances, exhibitions and events grace public spaces, as well as shopping malls and cultural centres, with PMQ hosting a three-day festival party.

Indeed, alongside the festival's distinctive cultural accent, it is its deep community ties that give it a singular identity. This year, more than 4 300 festival tickets will be distributed to children and those less privileged. The festival is also a partner in Project WeCan, created to help underprivileged secondary-school students pursue their goals in life. During the two-month festival, over 300 education and outreach activities will take place, some 50 per cent more than last year. This year's Festival also features a family programme, comprising fun tours for children, differently abled guided tours and drawing workshops.

As always, Le French May Arts Festival has so much to offer to so many. And only in Hong Kong. Enjoy it all!



香港特別行政區政府政務司司長 CHIEF SECRETARY FOR ADMINISTRATION OF THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

林 鄭 月 娥 女士 MRS Carrie LAM



### 香港旅遊發展局主席獻辭 A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE HONG KONG TOURISM BOARD

-000-

我謹代表香港旅遊發展局(旅發局), 歡迎世界各地的朋友來港參與法國五 月藝術節,同時衷心感謝法國駐港澳 總領事館和法國文化推廣辦公室, 再度為大家呈獻這項豐富多彩的文化 處事。

1993年創辦的法國五月藝術節,現已發展為享譽國際的文化活動,每年吸引逾一百萬人參與。在五至六月期間,一連串精心策劃的表演、展覽會達上演,完美展現法國的文化精藥。隨着香港的文化藝術發展日益蓬勃五月正好為鍾情文藝活動的旅客和市民提供更多選擇。23年來,旅發局一直對活動予以大力支持,希望能夠進一步加強兩地的文化交流,促進多元化的藝術發展。

除了法國五月,年內香港還有許多值 得參與的文藝活動。這兒是國際和本 地思想與創意交融之地,世界級藝廊 與本地藝術中心為鄰,令香港散發著 獨特的文化氣息。

最後,我衷心希望每位參與活動的旅客和市民,都會享受法國五月的精彩節目,盡情體驗這個「亞洲國際都會」 豐富多元的文化特色。 It is my very great pleasure to welcome guests from around the world for Le French May, and to congratulate the Consulate-General of France in Hong Kong and Macau and the Association Culturelle France-Hong Kong for once again organising this brilliant highlight of our tourism calendar.

Few events capture the cosmopolitan flavour of Hong Kong better than Le French May. Over the past 23 years, it has blossomed into an internationally renowned celebration of French culture in a unique setting that now draws over one million participants a year.

In the weeks ahead, our city will be once again be infused with the sophistication, creativity, artistry and ingenuity of France through an enticing programme of performances, exhibitions, shows, films, art installations and educational activities.

The Hong Kong Tourism Board has been a firm supporter and ally of Le French May since it began in 1993 and is immensely grateful for its contribution towards our mission of encouraging cultural tourism to this most exotic of destinations.

Beyond this spectacular programme, there is a treasure chest of art and culture for guests to enjoy. This is a city where global and local ideas and creativity converge – a destination where you can find world class galleries and thriving local art hubs around the corner from each other.

I sincerely hope that every visitor and participant in this wonderful event enjoys an unforgettable stay in Hong Kong and gets to enjoy just some of the rich heritage and diversity that makes us Asia's World City.



香港旅遊發展局主席 CHAIRMAN OF THE HONG KONG TOURISM BOARD

林 建 岳 博士 DR Peter LAM



### 法國五月董事會主席前言 FOREWORD BY THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF LE FRENCH MAY

我很榮幸在此歡迎各位參與第24屆法國五月 藝術節!法國五月今年為香港市民帶來一系 列精彩節目,更獨家呈獻法國國寶級莫奈真 跡,為觀眾帶來獨特體驗!

年復一年,法國五月在香港及澳門各區,為 市民呈獻不同形式的藝術節目,至今已成為 港澳兩地文化界的主要盛事。既為本地藝術 家提供絕佳演出機會,亦為兩城大眾帶來多 樣化的藝術選擇。

法國五月無眾不歡,面向全港市民,一如既 往,今年將繼續透過舉辦教育活動、講座、 導賞團、工作坊與大師班,希望直接惠及本 地年輕人及弱勢社群;法國五月無處不在, 將藝術演出帶到不同地區、不同場域; 文化場館到商場,從街頭到馬場或維港; 法國五月亦無所不包,為香港邀來世界級藝術 家及其作品,包括視覺與表演藝術、電影放 映、美酒佳餚,跨越古典與當代。

要克服種種困難,實現我們的目標,法國五月極需要觀眾及合作伙伴的支持。全賴有你們的幫助,藝術節今年將可繼續廣邀世界級藝術家來港演出。現今香港經濟面對不少挑戰,我謹代表法國五月團隊,感謝合作伙伴的長期支援。不論是企業或是個人支持者,均與我們分享同樣的理念,務求為香港的藝壇作出貢獻。在此特別感謝民政事務局與康樂及文化事務署,以及已連續第五年成為法國五月主要贊助者的香港賽馬會。

我想籍此機會再次向一眾鼎力支持的合作夥伴,致以最深切謝意。

我們誠邀大家一同參與法國 五月2016的多元節目, 共同感受無限精彩! It is my pleasure to welcome you to the 24th edition of Le French May Arts Festival featuring an exclusive exhibition of masterpieces of Monet from the French National collections among other exciting programmes. This festival promises to be yet another exceptional one!

Attracting over 1 million participants and in collaboration with many of our local talents such as orchestras, performers, visual artists and chefs, Le French May has become a truly Hong Kong institution in the local cultural scene contributing to this Asia's World City.

With the aim of presenting every art form, everywhere in the city and for everyone to enjoy; our festival is again a major player in the growing arts arena of Hong Kong and Macao. Le French May continues to play an important role in nourishing our local artists as well as promoting art appreciation among the general public.

This coming edition of Le French May will once again reach out to the entire community in developing educational programmes, talks, guided tours, workshops and masterclasses that will benefit directly the young and less-privileged member of society. Programmes of the festival will be featured throughout the territories from cultural centres to shopping malls, public spaces and the racecourse. As in the past, the festival will be filled with both classical as well as contemporary world-class contents highlighting visual and performing arts, cinema, design and gastronomy.

It is the continual support of our audience and partners that encourages us to present another challenging programme for Le French May 2016. We are deeply grateful to their support in making it possible for us to introduce to our community some of the most talented international artists. In this difficult economic period, we are truly appreciative of our partners and friends both corporates and individuals for their ongoing participation and for sharing our commitment. In particular, I would like to thank the Home Affairs Bureau and the Leisure and Cultural Services Department for their loyal support. We also owe our most sincere gratitude to the Hong Kong Jockey for being our major partner for the 5th consecutive year. We look forward to sharing with you another diverse and exciting programme and we hope you will enjoy what we have prepared for you in Le French May 2016.

-000-

法國五月董事會主席 CHAIRMAN OF THE BOARD, LE FRENCH MAY

阮 偉 文 博士 DR Andrew S. YUEN



#### -000-

# 法國駐香港及澳門總領事序 MESSAGE BY THE CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU

又逢五月天,在香港,五月就是法國五月! 作為新任法國駐港澳總領事,我對法國 五月藝術節的無盡創意與活力十分好奇。 抵達香港後,我從居港法國人及本地人口 中了解到,法國五月已成為香港文化界每 年一度的盛事!我急切期待可與港澳市民 一同,體驗法國五月藝術節的。

法國五月致力為香港市民呈現法國的多 樣文化新猷,以及法國藝術家的優秀作 品,彰顯法國對創新、開拓與卓越的不懈 追求。

港澳市民對法國文化興趣濃厚,法國五月 藝術節的各式展覽與演出,每年吸引兩地 超過一百萬公眾參與。

法國五月是香港每年第二個盛大文化活動,背後是領事館與香港本地社群在文化、教育方面的廣泛合作,近年在港澳兩地發揮極大影響力,對此我深以為傲。我想籍此機會,感謝董事會及工作團隊,亦要向多年來一直支持我們的贊助商及合作伙伴致以最深切謝意。全賴有你們的幫助,法國五月才可逐步發展成法港文化交流的重要橋樑。

第24屆法國五月藝術節精彩紛呈,我誠意邀請各位參與其中,親身感受真正的法國文化!

期望與你在今年五、六月相見!

May is here again and, in Hong Kong, May is French!

As the new Consul General of France in Hong Kong and Macao, I am very pleased to discover the creativity and dynamism of Le French May Arts Festival. Since my arrival in Hong Kong, I' ve been told, both from the French and the local communities, that Le French May Arts Festival was such an important cultural event in the annual calendar! Therefore, I'm impatient to discover the 2016 edition programme with you all.

Attached to present the diversity of the French creation as well as the excellence achieved by French artists, the festival is known as a true emblem of our country's strive for innovation, diversity and excellence.

Attracting every year over one million visitors in its exhibitions and performances, the festival embodies the strong interest and attachment of the Hong Kong and Macau people to our country and our culture.

As the second cultural festival in the city, Le French May is the major event of the rich and diverse cultural, educational and scientific cooperation that the Consulate General is supporting each year. I am very proud to see its impact in Hong Kong and Macau and would like to deeply thank all those who make it possible: my fellow Board members, the working team and our faithful sponsors and partners who have supported the festival years after years, thus strengthening the bridge between our people and culture.

This 24th edition is very promising and I strongly urge each of you to attend one of our programme: you will enjoy a great truly French experience!

See you all in May or June!



法國駐香港及澳門總領事 CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU 柏海川先生

MR Eric Berti



## 法國五月感謝 LE FRENCH MAY THANKS



## 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

成為第二十四屆 法國五月主要合作伙伴 FOR BEING THE MAJOR PARTNER OF THE 24<sup>TH</sup> EDITION OF LE FRENCH MAY

## 香港賽馬會主席致辭 A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN OF THE HONG KONG JOCKEY CLUB

香港賽馬會非常榮幸連續五年成為法國 五月藝術節的主要贊助,並感謝法國領 事館及法國文化推廣辦公室,再次為香 港帶來精采紹倫的藝增盛事。

法國五月藝術節豐富了港人的文化藝術 生活,隨著本地愈來愈多新的文化空間 落成,於社區內凝聚了各種各樣熱愛不 同藝術及表演的人士,馬會很高興可以 參與其中幫助推動藝術活動普及發展。

除了法國五月藝術節外,馬會亦一直支 持舉辦香港藝術節; 並於近年與康樂及 文化事務署合作,在多間博物館舉辦不 同類型和廣受歡迎的展覽系列。與此同 時,藉「賽馬會街頭音樂系列」,將音樂 劃的活化歷史建築項目—前中區警署, 亦將在年底開幕,於中區心臟地帶,為 香港增添一個糅合世界級文化遺產及當 代藝術的展覽中心。

自1993年創辦以來,法國五月藝術節於 香港文化發展一直擔當重要角色,而今 年透過創新的主題「如幻疑真」,觀眾可 以細味由享譽國際的畢馬龍古樂團演奏 莫扎特經典作品、古諾的最佳歌劇作品 《羅密歐與茱麗葉》、新古典主義芭蕾舞 演繹家傳戶曉的灰姑娘童話故事《仙履奇 緣》,以及Cirque Inextrémiste 馬戲團精 采的雜耍表演。當中的另一大亮點,是 雲集法國國家博物館與私人收藏家珍藏 的莫奈作品展。

除了藝術展覽及演出外,馬會今年進 一步擴展「賽馬會社區拓展藝術教育計 劃」,當中的一系列教育活動,包括大 師班、工作坊、講座、分享會及導賞團 等,預計可惠及超過33,500人。此外, 我們更捐助1,500張門券予基層學生,以 及為視障及聽障人士安排有關活動,讓 更多觀眾能參與法國五月藝術節, 體驗箇中樂趣。

最後,我謹祝法國五月藝術節 2016 圓滿成功,每位參加者均 能體驗啟發心靈的非凡旅程!

The Hong Kong Jockey Club is honoured to be the Major Partner of Le French May for the fifth consecutive year. We commend the Consulate-General of France in Hong Kong and Macao and the Association Culturelle France-Hong Kong Limited for once again bringing to the city such a vibrant and diverse celebration of French culture.

Le French May wonderfully embodies Hong Kong's zest for the arts, which is seeing new cultural spaces opening up and a dynamic artistic and performance community at the grass roots level. Hong Kong is the richer for it, and the Jockey Club is delighted to be playing its part. In addition to its support for Le French May the Club is a long-standing supporter of the Hong Kong Arts Festival. More recently it has joined with the Leisure and Cultural Services Department to launch a series of highly successful exhibitions in Hong Kong museums. Meanwhile The Jockey Club Street Music Series is bringing live music to neighbourhoods across the city. Also, with the opening towards the end of this year of the former Central Police Station compound, the revitalisation of which the Club is funding and project managing, Hong Kong will have a world-class heritage and contemporary art centre right in the heart of Central.

Le French May has played an important part in driving Hong Kong's cultural development ever since its inception in 1993. And this year, under the theme of "Dreams and Wonders", it is more ambitious than ever. Audiences will be able to enjoy Mozart instrumental masterpieces from globallyacclaimed Ensemble Pygmalion, Gounod's master opera Roméo et Juliette, a neoclassical ballet performance of the popular fairy tale Cinderella, and the amazing acrobatics of Cirque Inextrémiste. An absolute highlight is an exhibition of Monet paintings, gathered from French National Museums and private collections.

Beyond the exhibitions and performances, the Club is strengthening its support through the Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes. Over 33,500 festival goers will benefit from master classes, workshops, talks, discussion forums and guided tours. In addition, we are sponsoring 1,500 complimentary tickets for disadvantaged students and supporting special programmes for the visually or hearing impaired. Through these ways we hope to deepen Hong Kong's engagement with the arts and open up the pleasures of Le French May to as wide an audience as possible. I wish this year's Le French May every success, and I hope every festival goer

comes away with a renewed appreciation for the wonderful richness of French art and culture.



香港賽馬會主席 CHAIRMAN THE HONG KONG JOCKEY CLUB 葉錫安博士, CBE JP DR Simon S O IP CBE JP



#### 合作伙伴 IN PARTNERSHIP WITH











DESIGN FOR CULTURE





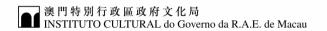


Hong Kong Wind Kamerata





























bread n butter

媒體合作伙伴 MEDIA PARTNERS

000



South China Morning Post























如幻疑真 AMS & WOND

#### 法國五月藝術節 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 1/5 - 30/6

#### 法國五月 2016

法國五月藝術節今年主題為《如幻疑真》, 誠邀你一同踏上奇幻旅程, 透過法國天才藝術家、表演者、設計師與電影人的眼睛, 探索世間無限驚喜。

從舞劇《仙履奇緣》與《美女與野獸》,到印象大師 莫奈的經典名作;從Extrêmités的驚人技藝到莫 扎特與薩提的魔幻樂章···今年五到六月,種種歡 樂又奇幻的體驗,將接踵而至。

從古到今,藝術家均愛從自己的獨特視覺出發, 創造出嶄新世界。每一個藝術家的創作本身,都 是對人世的再創造:他們構想出新的世界觀、刻 劃出新的人物,講述著新的故事。在大會堂的 舞台上,在舊建築的牆壁上,在此城蜿蜒的街巷 中,在快活谷的賽馬場裏,他們將會與你分享這 一切。

讓我們重拾孩提時代的好奇心,感受魔幻奇想的力量,投身前所未見的法式奇幻世界。

#### Le French May 2016

Under the theme "dreams and wonders", this year's festival aims to embark you into a journey of discoveries and surprises, to see the world with the eyes of the most talented French artists, performers, designers or film makers!

From the fantastic danced tales of *Cinderella* or *The Beauty and the Beast* to the impressionists masterpieces of Claude Monet; from the unbelievable acrobatics of Extrêmités to the enchanted compositions of Mozart or Satie, your months of May and June will be filled with delights and wonders.

From the past, the present or the future, artists and creators always transformed the world according to their own vision. Their creations are a re-creation of a world on its own: the imagination of new rules, unique characters, impossible yet possible stories. It is these vision that they are sharing with you, on stage, on the walls, in the streets or at the race-course

Get back your child's eyes, let the magic work and take off the ground for a French fantasy of unprecedented worlds.



────○○○ 香港盛事 AN EVENT OF



委任自 UNDER THE PATRONAGE OF





香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

場地及售票服務贊助 VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY



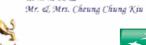
協辦機構 IN ASSOCIATION WITH





#### 贊助商 SPONSORS

































全力支持 WITH THE SUPPORT OF



















## 法國五月之友 FRIENDS OF LE FRENCH MAY

法國五月藝術節是個非牟利慈善組織, 致力促進香港與法國之間的文化交流。 **法國五月之友**對藝術節給予支持,就能 為觀眾帶來更多世界級的表演及藝術作 品,使法國五月持續躋身亞洲文化活動 的前列。

法國五月之友**對藝術節的運作實在不可或缺**:不論是個人還是公司,他們都給予支持以助提升節目、籌辦及活動傳訊等方面的質素,並使社區外展及教育計劃得以發展。

只需捐助20,000港元或以上,法國五月 之友即可享受多項優惠,包括參與私人 聚會以及獨家活動。一切捐助都可予扣 稅。

**支持法國五月!**並藉此機會促進香港的 文化活動並提高其吸引力,同時支持社 區。

如欲成為2016年法國五月之友,請瀏覽 以下網站並填寫表格以加入我們的大家 庭:www.frenchmay.com。如欲獲取任 何資料或瞭解詳情,閣下亦可發送電郵 至info@frenchmay.com與我們聯絡 Le French May Arts festival is a non-profit charitable organisation dedicated to promote the cultural exchanges between Hong Kong and France.

By supporting the festival, the **Friends of Le French May** contribute to offer the audience world class performances and artworks, to maintain it as one of the largest cultural events in Asia.

The Friends of Le French May are **key to make the festival happen**: individuals or companies, their support contribute to enhance the quality of the festival, the organisation and the communication of the events and to develop the community outreach and educational programmes.

With contributions from 20,000 HK\$, the Friends of Le French May are entitled to **many benefits**, going from private invitations to dedicated programmes. Every contribution is tax deductible.

**Support Le French May!** and take the opportunity to contribute to Hong Kong cultural offer and attractiveness and to support the community.

To become a Friend of Le French May 2016, please go online and fill the form to join us www.frenchmay.com or contact us for any information and details: info@frenchmay.com

GRAND TRON SILVER THK\$250.000)

#### Mr. & Mrs. ROBERT W. MILLER

-000-

- 000 -

























The Tung Foundation 香港董氏慈善基金會

**Champion Technology** 

Alain Li Ms. Susana Chou Olivia Lo Tai Chuen



Mr. Matthew Lam

Dr. Louis Chi Sing Ng

Annie Wong

Art Foundation

-000-

- 0 0 0 -



Jean and Chantal Vermet

Dr. and Mrs Jonathan Choi

-000-



**Anna Sohmen** 

**Bagtrotter** 

**Eversheds** 

**Great Eagle** 

King Fook Jewellery

Ubisoft

**Yannis Kit-Yan Au** 

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$  12  $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

000 13 000





## 法國五月開幕慶典 「法式盛宴 元創方週末節慶」

-000

法國五月再度呈獻 2016 年 4 月 30 日至 5 月 2 日 元創方 Courtyard 廣場



- 感受典型法國市鎮的法式生活
- •一連三日透過美酒佳餚、音樂、電影、遊戲,細味法國文化!

第24屆法國五月藝術節將以「如幻疑真」,將以一場盛大的慶典敲響前奏,匯聚各式演出、現場音樂與 美酒佳餚,假元創方Courtyard廣場一連三日與眾同樂。

元創方 Courtyard 廣場將化成法國東部傳統小鎮之中,忠實還原阿爾薩斯風格建築,讓公眾恍如置身法東村落慶典,並將廣邀公眾參與,一同感受典型法國市鎮的法式生活,同享盛會。

齊來參與一連三日的慶典,感受法式生活精華!

#### 音樂及當代藝術演出:銅管樂團、創意新派雜技及即場街頭塗鴉派對!

French Fun 銅管樂團 6名樂手及 Cirque Eloize 雜技團 3名雜技藝人,將一連三日在元創坊 Courtyard 廣場為公眾呈獻 4場演出。French Fun 樂團將即場演奏法國經典電影配樂,包括《柳媚花嬌》、積葵丹美《秋水伊人》、積葵狄雷《江湖龍虎鬥》等,更會為現場觀眾即席演奏專屬歌單!

與此同時,本地及法國街頭藝術家阿包及Miguel,將聯手於元創坊連續三日即席塗鴉,以現代都市風格 演繹法國五月今年主題。

阿包為香港本地街頭藝術家,主力創作壁畫;而Miguel則是一名來自南法、定居香港的塗鴉能手,自上世紀九十年代起已投身創作。阿包與Miguel將揉合彼此風格,創意詮釋法國五月2016主題「如幻疑真」,為觀眾帶來別樹一幟的獨特體驗。兩名藝術家更會即場與觀眾分享塗鴉用料及實戰技巧,邀請觀眾即場加入創作。

#### 美酒佳餚

在法國節慶傳統之中,美饌與佳釀往往是不可或缺的一環。在一連三日的開幕慶典中,法國五月將為公眾提供法國地道美食,包括法國芝士、牛角色、薄餅及多款精製熟食,並佐以豐厚美酒與解渴啤酒。慶典更設有多個烹飪攤位,邀請大廚即席示範,烹調法國五月美食節2016夥伴地區阿爾薩斯的傳統菜式。

合辦 PRESENTED BY 場地伙伴 VENUE PARTNER

獨家贊助 MAJOR SPONSOR









# LE FRENCH MAY OPENING CELEBRATION "A FESTIVE FRENCH WEEKEND AT PMQ"

For the second time
Le French May launches the Festival
at the PMQ Courtyard
April 30th, May 1st & 2nd, 2016

-000-



To launch its 24th edition under the theme "Dreams & Wonders" Le French May Arts Festival brings together a variety of performances, gastronomy, and music from France for a 3-day celebration held in the Courtyard at PMQ. Enjoy French lifestyle in a typical French-styled village!

Based on the traditional aesthetic of Alsace typical architecture, Le French May is recreating a village from this cultural and historical region in eastern France, and thousands of people are invited to come and enjoy the celebrations and experience festivities. Discover French culture with food, drinks, music, visual arts, and more for 3 days in a row!

Come and enjoy life like the French do!

## Musical and urban art entertainment: walking brass bands, joyous creativity of acrobatics, and open-air street graffiti party!

The 9 musicians and acrobats comprising the **French Fun Brass** and dancers from the **Cirque Eloize** will entertain guests all day long for the 3 days with 4 different acts full of creativeness. The brass band will interpret masterpieces of classics French movies' soundtrack like "Les Demoiselles de Rochefort" "Les Parapluies de Cherbourg" by Jacques Demy, "Borsalino" by Jacques Deray. They might also prepare a special concert especially shaped for you!

To illustrate Le French May theme in an urban style, **Bao** and **Miguel**, talented graffiti artists, will perform a live show for the 3 days.

Bao is a Hong Kong based artist who mainly works with mural art and illustration. Miguel is originally from the south of France and has been living in Hong Kong for several years now. Graffiti has been a way of life since he started painting in the early nineties. They will combine their style and express all their creativity in depicting a world of "Dreams and Wonders" on a large wall and give the audience a unique performance. The artists will share their techniques and knowledge and the public is free to interact with them.

#### **The Food and Beverage Experience**

As a tradition, food and drinks are a major part of street and outdoor celebrations in France. At this 3-day launch party you will able to sample authentic flavours from French cheeses, specialties from the delicatessen, croissants and crepes to sumptuous wines and thirst-quenching beers. Several booths will showcase the best of live-cooked French gastronomy from Alsace, the Festival's partner region for Le French GourMay2016!



表演 PERFORMANCE





## LIVE LIFE TO DISCOVER



RENAISSANCE HARBOUR VIEW HOTEL HONG KONG 1 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong t: (852) 2802 8888 • f: (852) 2802 8833 www.renaissanceharbourviewhk.com





-000-

索取各節目更多詳情<sup>,</sup>請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:
WWW.FRENCHMAY.COM





## 古典音樂及歌劇 CLASSICAL MUSIC & OPERA

\_\_\_\_\_00

索取各節目更多詳情<sup>,</sup>請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:
WWW.FRENCHMAY.COM

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 



## 情牽莫扎特 MOZART IN LOVE

由畢馬龍古樂團,指揮夏菲·比松, 與女高音莎賓·杜菲維 合作演出

by ENSEMBLE PYGMALION with SOPRANO SABINE DEVIEILHE

**DIRECTION: RAPHAËL PICHON** 

主辦 PRESENTED BY

文符 SUPPORTED BY 場地及售票服務贊助
VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY









#### 獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

-000-

#### 5 May 2016, 8:00 PM 香港大會堂演奏廳 Hong Kong City Hall, Concert Hall

#### \_\_\_\_

#### 票價 Tickets: \$520/ \$380/ \$220

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX





賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ:

P.126

#### 法國五月揭幕音樂會

細味欣賞女高音莎賓·杜菲維、指揮夏菲·比 松與畢馬龍古樂團的精彩演出,近距離感受一 代音樂大師的浪漫愛情故事。

一場令人無法抗拒的表演節目,帶領你踏上難忘的莫扎特音樂之旅。你不但可以欣賞他的音樂,更能從中了解到他與韋伯姐妹之間的動人故事。法國五月2016年開幕音樂會為觀眾帶來兩位法國古典樂壇的矚目新星-莎賓·杜菲維與夏菲·比松。兩位年輕有為的表演者首次在亞洲攜手合作,呈獻令人耳目一新的音樂演出,悦耳動聽,震動心弦。

法國五月已經成為亞洲區的一項重要文化活動,今年藉著莫扎特與韋伯姐妹的曲目,向這位深受喜愛的著名古典作曲家致敬。多種不同類型的莫扎特作品將通過令人驚喜的方式重新演譯,與觀眾一同經歷這位音樂天才的浪漫愛情故事。

兩位光芒四射的年輕有為古典音樂表演者首次 攜手合作,一同演譯莫扎特的作品。傑出花腔 女高音莎賓·杜菲維的歌聲流麗自然,備受國 際樂評家推崇;夏菲·比松是國際知名,最年 輕的指揮之一,更是多次獲獎的畢馬龍古樂團 創辦人。

勿忘這重要日子,與我們一同參與這亞洲區的 音樂盛會。

#### Opening Concert of Le French May

Sabine Devieilhe and Raphaël Pichon with Ensemble Pygmalion shares the great composer's love story in an intimate concert.

Let this irresistible performance take you on an unforgettable musical journey of Mozart to appreciate his music and learn about his splendid stories with the Weber sisters. Sabine Devieilhe and Raphaël Pichon, two rising stars from France bring you this impressive and refreshing music collaboration at their Asian debut - the Opening Concert of Le French May 2016.

The program featured pays tribute to the well-loved, famous classical composer. Various pieces by Mozart are reinterpreted in a brand-new way, celebrating the romantic love story of this musical genius.

Two of the most thrilling, successful young talents of classical music work together on Mozart's pieces for the first time. Brilliant coloratura soprano Sabine Devieilhe praised by international critics sings beautifully and naturally; and Raphaël Pichon is one of the youngest conductors worldwide and founder of the award-winning orchestra, Pygmalion.

Mark your diary, and join this fascinating music event



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: 更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

P.134

OOO 20 OOO

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$  21  $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 



## 蕭邦在諾昂維克的歲月 CHOPIN - NOHANT'S YEARS

由鋼琴大師伊夫· 亨利彈奏 by the virtuoso pianist Yves Henry



主辦
PRESENTED BY

LE
FRENCH
MAY
法國
五月

支持 SUPPORTED BY





獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



6 May 2016, 8PM 亞洲協會香港中心

**Asia Society Hong Kong Center** 

-000-

#### 票價 Tickets: \$380/\$280

門票於Ticketflap公開發售 Tickets are available at Ticketflap





毋容置疑,曾與法國小説家喬治·桑居住在 諾昂的蕭邦,可以説是最受法國文化影響的波 蘭鋼琴家。今年五月,香港樂迷有幸欣賞到這 位舉世知名鋼琴家的音樂魅力,如何表現在鋼 琴家兼作曲家伊夫·亨利(生於1959年)的演 奏中。現時擔任蕭邦諾昂音樂節總裁,亨利 在13歲時首次演出,與柏林交響樂團合奏貝多 芬第一鋼琴協奏曲,一鳴驚人;其後他自巴黎 國立高等音樂舞蹈學院畢業,在茨維考與Aldo Ciccolini共事三年後,成為首位贏得舒曼大賽 (1981年)的西歐鋼琴家。於1985年,他更在卡 薩德蘇斯比賽中獲獎。伊夫·亨利不單巡迴國 際舞台表演,他灌錄的唱片也風行全球。今次 來港演出,他將為樂迷呈獻1839至1846年,蕭 邦離世前幾年住在諾昂的作品。

Undeniably, Chopin was the most French-inspired Polish pianist while he lived in Nohant with French novelist George Sand. Hong Kong audiences are fortunate to appreciate Chopin's lingering influence on pianist-cum-composer Yves Henry this coming May. Currently the President of the famous Nohant Festival Chopin, Henry debuted at the age of 13 performing Beethoven's 1st Piano Concerto with the Berlin Philharmonic, graduated from the Conservatoire de Paris and became the first Western European pianist to win the Robert Schumann Competition (1981) in Zwickau after having worked with Aldo Ciccolini for three years, and subsequently awarded a prize at the Casadesus Competition (1985). Yves Henry has performed and recorded at an international level, and he will perform a dedicated selection of Chopin works, chronologically from 1839 to 1846, when Chopin lived in Nohant during the last summers before his death.

Polonaise in A flat major, Op. 61 « Fantaisie Valses n₀ 1 and 2, Op. 64



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: 更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

P.134



#### 戴柏圖鋼琴獨奏會

**MICHEL DALBERTO PIANO RECITAL** 

-000-

6 May 2016, 8:00 PM 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall, Concert Hall

票價 Tickets: \$340/ \$240/ \$140

-000-

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX

合辦 CO-PRESENTED BY





## 戴柏圖與香港小交響樂團 **HONG KONG SINFONIETTA:**

7 May 2016, 8:00 PM 香港大會堂音樂廳

#### 票價 Tickets: \$380/ \$260/ \$150

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX

場地及售票服務贊助



-000-

**MICHEL DALBERTO PLAYS** 

-000-

**MOZART & RICHARD STRAUSS** 

**Hong Kong City Hall, Concert Hall** 

\_\_\_\_\_\_\_





本節目附設教育及外展計劃 This programme includes education & outreach programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 

#### 5月7日演出獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR OF THE 7 MAY PERFORMANCE



#### -000-

#### 節目 Programme -000-

#### 6/5/2016

弗朗克 B小調前奏曲、眾贊歌與賦格,作品21

德布西《意象》,第二冊

升C小調第七夜曲,作品74 降 D 大調第六夜曲,作品63

拉威爾《夜之幽靈》

**Programme** 

Franck Prélude, Choral et Fugue in B minor, Op 21

**Debussy** *Images*, Book 2

**Fauré** Nocturne No 7 in C-sharp minor, Op 74

Fauré Nocturne No 6 in D-flat, Op 63

Ravel Gaspard de la Nuit

要數當今法國鋼琴大師,戴柏圖肯定榜上有名。 生於巴黎的戴柏圖,年輕時曾是柏利慕特的入室 弟子,70年代初踏國際音樂舞台便轟動一時, 於短短三年間,分別贏取了薩爾茨堡莫扎特鋼琴 比賽、瑞士赫斯基爾鋼琴比賽及利茲國際鋼琴比 賽。擅長演繹莫扎特及舒伯特作品的他,灌錄唱 片超過40隻,亦是現今在世唯一灌錄過舒伯特鋼 琴作品全集的鋼琴家。

戴柏圖這次訪港將獻上兩場音樂會,他於5月7 日再度與香港小交響樂團及音樂總監葉詠詩合 作,带來兩首鋼琴瑰寶,包括莫扎特的第14鋼琴 協奏曲及李察·史特勞斯的D小調鋼琴及樂隊戲 謔曲。而於5月6日舉行的獨奏會,大師將精彩 演繹四位法國作曲家超凡雋永的鋼琴作品,以響 樂迷。

#### 7/5/2016

D 大調第六交響曲,「晨」

莫扎特 降 E 大調第14 鋼琴協奏曲, K449

**史特勞斯** D小調鋼琴及樂隊戲謔曲

李察·史特勞斯 《死與變容》, 作品 24

**Haydn** Symphony No 6 in D, "Le Matin"

**Mozart** Piano Concerto No 14 in E-flat, K449 Richard Strauss Burleske in D minor for Piano &

Orchestra

Richard Strauss Death and Transfiguration, Op 24

Music Director/ Conductor: Yip Wing-Sie

Piano: Michel Dalberto

A disciple of Vlado Perlemuter and Jean Hubeau, renowned French pianist Michel Dalberto is a great heir of French piano music. He has performed with distinguished conductors and artists including Charles Dutoit, Kurt Masur and Lynn Harrell, and appeared in major music festivals. An active recording artist with a discography of over 40 albums, Dalberto is the only living pianist to have recorded the complete piano works by Schubert. In the symphonic concert, Dalberto will perform Mozart's Piano Concerto No 14 and Strauss' Burleske. The concert also features Haydn's "Le Matin" and Strauss' Death and Transfiguration. As for the recital, the maestro returns to the beloved French piano repertoire by Debussy, Fauré, Ravel and Franck that requires no further introduction.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM

支持 SUPPORTED BY



## 格拉斯曼與香港小交響樂團 DAVID GREILSAMMER & HONG KONG SINFONIETTA

Paris - Vienna - Budapest

合辦 CO-PRESENTED BY









#### -000-

#### 25 June 2016, 8:00PM 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall, Concert Hall



#### 票價 Tickets: \$360/ \$240/ \$150

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX

-000-

Conductor/ Piano: David Greilsammer



拉莫 歌劇組曲

事頓 降E大調第103交響曲,

「鼓聲」

利蓋蒂 旋律(1971)

**莫扎特** G大調第17鋼琴協奏曲 K453



Rameau Orchestral Suite from Operas Haydn Symphony No 103 in E-flat,

"Drum Roll"

**Ligeti** Melodien (1971)

**Mozart** Piano Concerto No 17 in

G minor, K453

型格鋼琴家格拉斯曼不但是技藝精湛的鋼琴家,他在節目策劃及選曲鋪排上,亦甚有創意。作為日內瓦室樂團藝術總監,他策劃的音樂會每每令觀眾驚喜萬分。除了經常與著名獨奏家演出之外,他甚至物色編舞家、爵士及搖滾音樂人合作,積極擴展古典音樂的各種藝術可能。

格拉斯曼與香港小交響樂團首次聚首,除了演奏莫扎特的第17鋼琴協奏曲外,還會指揮樂團,激發無限音樂對話。音樂會由法國巴羅克時期重要的作曲家拉莫展開,由巴黎開始,延伸到維也納及布達佩斯,引領觀眾走進非一般的音樂領域。

A unique interpreter of both baroque and contemporary music and known for his eclectic and fascinating programmes, conductor-pianist David Greilsammer is recognised as one of today's most audacious classical artists. He has appeared with major orchestras including Philharmonique de Radio-France, San Francisco Symphony, Salzburg Mozarteum Orchestra, and at Ravinia, Mostly Mozart and Verbier Festivals. As the Music and Artistic Director of the Geneva Camerata, he has worked with soloists such as Emmanuel Pahud, Steven Isserlis, Patricia Kopatchinskaja and Andreas Scholl, as well as choreographers, jazz, world and rock musicians.

In his orchestral début in Hong Kong, Greilsammer brings Le French May audience an exquisite programme beginning from the French baroque, through Haydn and Mozart to Ligeti, one of 20th-century's most innovative and influential composers. This concert is not to be missed.



索取本節目更多詳情,請瀏覽:
FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT:
WWW FRENCHMAY COM



# 法國五月·悠揚號角——GUY TOUVRON & THE HONG KONG WIND KAMERATA

Guy Touvron 與管樂雅集

Une Trompette Chantante in Le French May

**Guest performers: Hong Kong Trumpet Ensemble** 



合辦 CO-PRESENTED BY

資助 UBSIDISED BY 贊助 SPONSORED BY















#### 15 May 2016, 3:00PM 香港演藝學院賽馬會演藝劇院 Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, Hong Kong Academy for Performing Arts

#### \_\_\_\_\_○○○ 票價 Tickets: \$230/ \$180

門票於快達票公開發售

Tickets are available at HK Ticketing





本節目附設教育及外展計劃 This programme includes education & outreach programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 



法國小號大師 Guy Touvron 被公認為當今世上最出色的小號演奏家之一。他曾與多名藝術家及多隊歐洲頂級樂團合作。他亦曾榮獲多個國際大獎,於世界各地演出超過3,000場音樂會,灌錄了超過75張唱片。

管樂雅集成員均是本港管樂界精英,致力推廣 室樂演奏,向觀眾介紹既豐富而又鮮為人知的 純管樂合奏曲目。樂團曾多次獲邀於瑞士、東 京、北京、上海、台灣及紐約巡迴演出,同時 亦曾於本地及海外多個著名音樂節亮相。多年 來,與管樂雅集合作的國際知名演奏家不計其 數。

今年,管樂雅集將聯同 Guy Touvron 以及香港小號合奏團在「法國五月」藝術節中為聽眾帶來多首經典管樂作品。

French trumpet master Guy Touvron is widely regarded as one of the most prominent artists in the world for this instrument. Winner of multiple international prizes and an accomplished soloist, he has given over 3,000 concerts worldwide and has over 75 recordings under his name.

The Hong Kong Wind Kamerata features Hong Kong's most talented wind players who are dedicated to promoting the rich wind repertoire throughout the region. They have toured to Switzerland, Tokyo, Beijing, Shanghai, Taiwan, and New York City and have appeared in important festivals at home and abroad. The group has collaborated with a number of world class artists

In this year's edition of Le French May Festival, Guy Touvron together with the Hong Kong Trumpet Ensemble will join the Hong Kong Wind Kamerata to bring you an evening of delightful wind music.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM



## 《羅密歐與茱麗葉》 ROMÉO ET JULIETTE (ROMEO AND JULIET)

Gounod's Opera

查爾斯·古諾之歌劇

000

合辦 CO-PRESENTED BY





香港歌劇院榮譽贊助 HONORARY PATRON OF OPERA HONG KONG



ARTISTIC DEVELOPMENT PATRON OF OPERA HONG KONG





SUPPORTED BY





主要合作伙伴





香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 同心同步同雄 RIDING HIGH TOGETHER

\_\_\_\_\_

#### 27, 28 & 29 May 2016, 7:30pm 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

## Ticketing: \$800/\$680/\$420/\$300/\$150

-000-

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX





本節目附設教育及外展計劃 This programme includes education & outreach programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 

《羅密歐與茱麗葉》是古諾的代表作,作曲家以浪漫的音樂把這個傳頌千古的愛情故事譜成歌劇,是莎士比亞悲劇中最成功的改篇作品之一。

五幕歌劇的劇本由朱爾·巴比埃和米歇爾·卡雷以法 文寫成。四首經典的男女愛情二重唱,配以合唱團 及樂團強而宏大的襯托,溫婉纏綿與濃烈的情感極 人性化,營造出前所未有的效果。同時,作品裡的 宗教音樂莊嚴神聖,反映古諾的信仰和對宗教的投 入。音樂跌宕有致,極具廣度和深度,是作曲家一 大成就。激昂的旋律把家族間的恩怨情仇描繪得活 靈活現,直至最後以悲劇終結。這種以抒情手法聚 焦於戲劇的效果,孕育成十九世紀末的歌劇新體裁 一「抒情劇」。

香港歌劇院與2016法國五月藝術節聯合呈獻的《羅密歐與茱麗葉》,由法國導演兼設計阿爾諾·貝南執導,傑出年輕法國歌劇女高音瓦尼娜·桑托尼和男高音塞巴斯蒂安·凱茲分別飾演茱麗葉和羅密歐,還有其他國際和本地菁英,聯同香港歌劇院合唱團,由法國指揮大師本雅明·琵安理亞率領福建交響樂團傾力演出。

《羅密歐與茱麗葉》的淒美,從首幕戀人邂逅,至尾幕苦命鴛鴦雙雙辭世,細膩感人且戲劇性的旋律訴說真愛。作品充滿法國的情懷,令觀眾完全融入這疾首痛心的愛情輓歌。

Roméo et Juliette (Romeo and Juliet), one of the world's most celebrated love stories, is staged through Gounod's romantic music. Roméo et Juliette is representative of Gounod's operas. It is also one of the most successful adaptations of the Shakespeare tragedy.

**Producer:** 

Warren Mok
Conductor:

Benjamin Pionnier **Director:** 

Arnaud Bernard

This production of *Roméo et Juliette* performed at Le French May Art Festival 2016 is directed by French director and designer Arnaud Bernard, and performed by successful young French opera singers Vannina Santoni, soprano, who sings Juliette, and Sébastien Guèze, tenor, singing Roméo, along with other international and local talents, and Opera Hong Kong Chorus. French maestro conductor Benjamin Pionnier will lead the Fujian Symphony Orchestra to provide accompaniment to Gounod's score.

The opera in five acts is sung to a French libretto by Jules Barbier and Michel Carré. The tender intimacy and intense emotions are personified unprecedentedly through four iconic love duets for soprano and tenor and powerful music for the chorus and orchestra.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM



## 理查·蓋利安諾與香港城市室樂團 **RICHARD GALLIANO & CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG**















場地及售票服務贊助 **VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY**  -000-

#### 10 June 2016, 8:00PM 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall, Concert Hall

#### -000-票價 Tickets: \$400/\$300/\$200

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX



手風琴/阿根廷式手風琴: 理查·蓋利安諾 **韋華第**《四季》

魏拉羅伯士 巴西風巴赫組曲第九號 皮亞索拉 阿根廷式手風琴協奏曲 理查·蓋利安諾 給瑪歌的 圓舞曲

Accordion/bandoneón: Richard Galliano Vivaldi The Four Seasons Villa-Lobos Bachianas Brasileiras No. 9 Piazzolla Concerto for Bandoneón Richard Galliano La Valse à Margaux



來自法國的大師理查•蓋利安諾,為現今罕有多 才多藝的手風琴家,其演奏充滿奇特色彩。是 次音樂會他將會以破格的手法演繹韋華第的《四 季》,其後再以兩首阿根廷式手風琴作品,向探 戈大師皮亞索拉致敬。最後由尚•托勞帶領的 香港城市室樂團,將會演奏魏拉-羅伯士的巴西 風巴赫組曲第九號,為這場充滿拉丁巴羅克色 彩的音樂會劃上完美句號。

「平平無奇的伸縮箱子,理查·蓋利安諾卻可 以神奇地牽引出變化多端的音調和複雜的節奏」 French accordion virtuoso Richard Galliano is a rare and versatile talent known for drawing an extraordinary range of colours from his instrument. In this concert he offers a fresh new twist on Vivaldi's Four Seasons and then takes up the bandoneon for an exhilarating musical tribute to tango master Astor Piazzolla. CCOHK completes the Latin-Baroque tinge with a zestful Bach-like fugue in Villa-Lobos' Bachianas Brasileiras No. 9 conducted by Jean Thorel.

"Richard Galliano extracts an extraordinary range of tonal subtleties and rhythmic complexities from his humble squeezebox" The Financial Times



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT:



## 與安妮·奎佛萊克的音樂旅程 **VOYAGE WITH ANNE QUEFFÉLEC**

向艾瑞克·薩提致敬 A tribute to Erik Satie

主辦 PRESENTED BY



SUPPORTED BY



場地合作伙伴 VENUE PARTNER



獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



24 Jun 2016, 8:00 PM 香港演藝學院賽馬會演藝劇院 Amphitheatre, **Hong Kong Academy For Performing Arts** 

#### 票價 Tickets: \$380/\$280

**------**

門票於快達票公開發售

Tickets are available at HK Ticketing -000-



本節目附設教育及外展計劃 This programme includes education & outreach programmes

詳情請參閱 P.126 P.126

法國古典鋼琴樂曲演奏抑揚頓挫, 音韻悠然, 以安妮·奎佛萊克的演譯,這場表演必定動聽 悦耳,充滿驚喜。她自5歲開始彈奏鋼琴,於 1968年在慕尼黑的比賽中贏得第一名。此後她 巡迴全球演出,繼續發展她的音樂事業。她不 單在鋼琴獨奏方面享負盛名,與多位音樂人, 包括 Catherine Collard、Pierre Amoyal、Fréderic Lodéon及Imogen Cooper合作的室樂演奏,皆 備受讚賞。奎佛萊克一直覺得自己與已故法國 作曲家艾瑞克・薩提(Erik Satie)有著一種聯 繫,並曾發行幾張相關專輯,包括在1988年 發行的首張專輯《Erik Satie》,2000年的《Satie: Works for solo piano & piano 4 hands >>, 2004 年的《Satie, Ravel: Piano Works》,以及《Satie: Gnossiennes; Gymnopédies; Piano Works » •

今年法國五月,她將為香港觀眾演出名為《旅 程》的節目,靈感來自她較早時的專輯《Satie & Compagnie》,細訴了薩提的幽默感,與已故法 國鋼琴家弗朗西斯・普朗克的自由奔放。你將 可以欣賞到20世紀早期數十年的法國音樂,這 些音樂都由卓越音樂人創作, 他們都能夠捕捉 微妙細致的分別,以及光與人性的無盡變化; 再加上奎佛萊克的現代風格,絕對精彩絕倫。

**Programme** Satie Gymnopédie, Gnossiènnes Ravel Miroirs & A la manière de Chabrier **Poulenc** Pastourelle Severac où l'on entend une vielle boite à musique Debussy Rêverie & Clair de Lune Ferroud Nonchalante Hahn Le banc songeur & Hivernale **Koechlin** Le chant des pêcheurs **Schmitt** Glas

French classical piano music is full of groove, with Anne Queffélec's interpretation, the recital is destined to be filled with surprises and listening delight. She started playing piano at the age of five, and scooped the first prize at the Munich competition in 1968. Since then she continued her career playing globally. Queffélec earns her fame not only as a solo concert pianist, but also for her chamber music playing in collaborations with artists like Catherine Collard, Pierre Amoyal, Fréderic Lodéon, and Imogen Cooper. Queffélec has always felt a connection with Satie since her debut album Erik Satie in 1988, followed by "Satie: Works for solo piano & piano 4 hands" in 2000, "Satie, Ravel: Piano Works", and "Satie: Gnossiennes; Gymnopédies; Piano Works" in 2004 among others. At Le French May in Hong Kong, she will play a programme called "Voyage", inspired by her previous album "Satie & Compagnie" detailing the humour of Erik Satie to the insouciance of Francis Poulenc. You will hear the French music of the early decades of the 20th century created by fine minds capable of grasping delicate nuances, infinite variations of light and the human soul, yet fueled with Anne Queffélec's contemporary touches.



FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT:

更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

P.134

000 34 000



## 一生一藝: 戴柏圖鋼琴演奏會 **MICHEL DALBERTO** "UNE VIE, UNE CARRIÈRE"

CO-PRESENTED BY









#### -000-**RECITAL**

-000-

2 May 2016, 8:00 pm 澳門陸軍俱樂部何鴻燊博士廳 **Macau Military Club** 

-000-\$50 mop for concert \$250 mop for concert + dinner for all non-club member. Concert open to the public.

歡迎透過電話+853 2871 4000 或電郵至 cmm@macau.ctm.net 澳門陸軍俱樂部預約門票。

-000-

Appassionata: 戴柏圖帶著他洋溢的熱情,以莫札 特,弗蘭克和貝多芬的奏鳴曲相邀,將引領您進 入一場戲劇、宗教和沙翁式悲劇的音樂之旅。 戴柏圖的音樂之旅將會在澳門其中一座具有中葡 建築風格的文化遺產,典雅莊重的陸軍俱樂部展 開。澳門陸軍俱樂部每年都會舉辦各類型的音樂 活動。演奏內容包括獨奏會,室內樂,兒童音樂 會以及帶來了一些世界上最有前途和有才華的音 樂家的作品到澳門。非常高興地,戴柏圖首次在 陸軍俱樂部何鴻燊博士廳的演出將會為澳門的聽 眾帶來一場音樂饗宴。

Appassionata: Michel Dalberto brings passion and an invitation to embark upon a musical journey through drama, religion and Shakespearian tragedy with music by Mozart, Cesar Franck, and Beethoven's Appassionata Sonata. Musical Journeys Clube Militar de Macau are held in the beautiful salon of heritage Clube Militar de Macau where a thriving programme of music takes place throughout the

The programme ranges over informal recitals, chamber music and children's concerts and brings some of the world's most promising and talented musicians to Macau. It is with unalloyed delight that Michel Dalberto comes to the Salão Stanley Ho of the Clube Militar de Macau for the first time and, of course, to the attention of Macau audiences.

#### Programme:

MOZART Fantasy in D-minor, K. 397

FRANCK Prelude, Choral & Fugue

**BEETHOVEN** Piano Sonata in F-minor op. 57

«Appassionata»

#### -000-

#### **RECITAL & MASTERCLASS**

-000-

3 May 2016

澳門大學滿珍紀念書院 **University of Macau Moon Chun Memorial College (W11)** 11:30 am: Masterclass 1:15 pm: 「一生一藝: 戴柏圖鋼琴 演奏會暨滿珍紀念書院大師班」

**—**000**—** 

Recital "une vie, une carrière"

#### 免費入場 FREE ADMISSION

預約門票請電郵至

mcmofficeofthemaster@umac.mo

RESERVATION: mcmofficeofthemaster@umac.mo



於演奏會前,戴柏圖會主持大師班,向一眾才華 橫溢的鋼琴手面授演繹技巧。

戴柏圖將演奏多首拉威爾與德布西的經典名曲。 A recital, "une vie, une carrière", and preceding masterclass with gifted pianists and interpretative advice by a world-class artist.

Michel Dalberto performs music by Ravel and Debussy, a commentary "on a life, a career", "une vie, une carrière."

#### Programme:

RAVEL 莫里斯· 拉威爾

Sonatine in F-sharp minor《升F小調小奏鳴曲》

#### DEBUSSY 克洛德· 德布西

- « Clair de lune » (Moonlight) from Suite Bergamasque 貝加馬斯克組曲》第三樂章《月光》
- « Soirée dans Grenade » (Evening in Granada) from Estampes《埃斯唐普》第二樂章《格林納達的黃昏》
- « Poissons d'or » (Golden fish) from Images, 2nd
- Book《金魚》選自《意象集》第二部
- « Feux d'artifice » (Fireworks) from Preludes, 2nd Book《煙花》選自《序曲》第二部



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM

## PHANTOM

I M P L O S I V E S O U N D



THE BEST SOUND IN THE WORLD

For the first time, experience the ultra-dense sound with physical impact.

A powerful, clear and pure sound like you never heard before. A revolutionary wireless speaker invented by the world's leader un high-end Hi-Fi, Devialet.

#### DEALERS

SQUAREWAVE HIFI I Tsim Sha Tsui

LANE CRAWFORD I Pacific Place • IFC • Harbour City • Times Square

HMV I Flagship store, Causeway Bay • Central

WOAW I Sheung Wan

SOUND AND VISION I Hong Kong International Airport

DEVIALET

INGÉNIERIE ACOUSTIQUE DE FRANCE



## 爵士、流行及電子音樂 JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC

\_\_\_\_\_

索取各節目更多詳情,請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:
WWW.FRENCHMAY.COM



## 特羅蒂尼翁與加雷 BAPTISTE TROTIGNON & MININO GARAY

爵士二重奏

**World-acclaimed Jazz duet** 

----

主辦 PRESENTED BY 支持 SUPPORTED BY 場地及售票服務贊助 VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY









-000-

#### 12 May 2016, 8:00 PM 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall



#### 票價 Tickets: \$380/ \$280/ \$180

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX





有説,美好的音樂應該是二重奏-這説法當然 適用放諸法國爵士鋼琴家巴蒂斯特·特羅蒂尼 翁和米尼莫·加雷身上。特羅蒂尼翁之前的兩 張專輯《Fluide》與《Sightseeing》備受全球注目, 當時他年僅26。其後他連連贏得Prix Django Reinhardt de l'Académie du Jazz的 a Django d'Or, 2003年法國 Victoires du Jazz的最佳法國新人 獎,以及2002年Martial Solal國際爵士鋼琴大賽 的大獎。特羅蒂尼翁之前雖然曾經與一眾優秀 的表演者合作過,但直到2011年,他遇上了居 住在巴黎,來自阿根廷特的米尼莫 · 加雷,兩 人合作巡迴演出,才真正在舞台上迸發火花。 加雷勇於挑戰,不單是鼓手,也是敲擊樂手; 更能把拉丁節奏融合在爵士樂中。他曾與眾傑 出的音樂人,包括 Dee Dee Bridgewater與 Jacky Terrasson等合作演出。現在,他們為香港觀眾 帶來包括從民謠到爵士和阿根廷探戈,一場美 妙純正的聲樂演出。

Some say music should be a duet and it certainly applies to the French jazz pianist Baptiste Trotignon and the Argentinian percussionist Minino Garay. Trotignon had his first two albums "Fluide" and "Sightseeing" brought to world's attention when he was 26, followed by winning various awards along the years - a Django d' Or, the Prix Django Reinhardt de l'Académie du Jazz, Best French Newcomer at the 2003 Victoires du Jazz - plus the Grand Prix at the 2002 Martial Solal International Jazz Piano Competition. Trotignon developed a number of eclectic encounters, but not until he met and toured with Paris-based Argentinian Minino Garay in 2011, did the sparks spill onto the jazz stage. Garay defies all categories: not only a drummer, nor a percussionist, he is able to incorporate Latin rhythms into jazz where he blossomed and collaborated with great artists such as Dee Dee Bridgewater, and Jacky Terrasson. Now the duet will bring to Hong Kong a purely acoustic repertoire spanning from ballad to jazz and Argentinian tango.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: 更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

P.134

000 40 000



## PARIS COMBO 與特約嘉賓 SIU2 PARIS COMBO AND GUEST SIU2

主辦 PRESENTED BY



支持 SUPPORTED BY





酒店伙伴 HOTEL PARTNER



-000-

20 & 21 May 2016, 8:00PM **Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, Hong Kong Academy for Performing Arts** 

香港演藝學院 香港賽馬會演藝劇院

-000-

票價 Tickets: \$480/\$380/\$280/\$180



本節目附設教育及外展計劃 This programme includes education & outreach programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 



Paris Combo 2014年香港演唱會的精彩表 演贏得媒體及聽眾的好評,2016年他們即 將再度來港。Paris Combo 曾經發行過5張 專輯,並於二十年間進行全球巡演。Paris Combo自2015年又一次攜專輯同名新單 曲《5》踏上巡演之路。Paris Combo 打做出 一種獨特之世界性音調,更令他們成為國 際樂壇上其中一隊既有趣又極具魅力的法 國樂隊。樂隊的靈魂人物是調皮可愛的主 唱 Belle du Berry, 他們以好玩有趣的手法 混合爵士樂、卡巴萊音樂、吉卜賽音樂、 法國流行音樂以及拉丁和中東的音樂旋

是次香港演唱會最令人期待的亮點是Paris combo邀請了香港著名Fusion樂隊SIU2 的幾位成員同台演繹幾首歌曲。樂隊以歷 史悠久的笙為首,與三弦、古筝、鋼琴、 低音結他與爵士鼓等中西樂器爭鳴發聲 演奏風格游走古今。SIU2是只此一家別 無分號的香港當代音樂有機體,也是香港 混雜城市文化的聲音再現。想聽到Paris Combo與SIU2如何令中西樂琴瑟和鳴, 碰撞出火花?那就千萬不要錯過他們持續 兩晚的獨家現場表演。

Paris combo has drawn raves from the critics and Hong Kong audiences by their outstanding performance in 2014 and they are coming back! After 5 albums and two decades spent criss-crossing the globe, Paris Combo is doing a world tour since 2015 with a new collection of songs, the aptly titled "5". Having a unique cosmopolitan sound, this French band is considered as one of the most piquant, intriguing groups on the international music scene. Fronted by the mischievous vocals of chanteuse Belle du Berry, the combo have struck a chord with critics and audiences alike for their fun-loving mix of jazz, cabaret, gypsy, French pop, Latino and Middle Eastern rhythms.

One exciting highlight of the concert is that this time in Hong Kong, Paris combo will re-interpret several tunes with some Hong Kong guest artists, members from renowned fusion band SIU2. Melting down borders between genres, the band weaves sounds of traditional Chinese music instruments (sheng, sanxian, zheng), and western instruments (piano, bass guitar and drums). It is one-of-a-kind and its sound not something one can hear anywhere else, a sonic portrayal of the juxtaposition of disparate cultural elements in Hong Kong. Want to see how Paris Combo and SIU2 make western and Chinese music sparkle in their hands? The 2 nights of exclusive live performances are definitely not to be missed.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM / WWW.AFHONGKONG.ORG

更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

P.134

000 42 000

000 43 000



### 灣仔-世界音樂日 **WORLD MUSIC DAY IN WANCHAI**

-000-

18 June 2016, 2pm-7pm Lee Tung Avenue and the Open Piazza, **Hopewell Center, Wanchai** 灣仔利東街及合和中心地下 露天廣場



必須預先留位 By reservation only at reservation@afhongkong.org

支持 SUPPORTED BY

酒店伙伴 HOTEL PARTNER





Special guests 特別嘉賓: **Stranded Whale & Jing Wong** 

世界音樂日音樂會 **WORLD MUSIC DAY CONCERT** 

#### 18 June 2016, 7:30 pm 蒲吧 Hang Out

Free Admission











香港法國文化協會非常榮幸與The East 及利東街合作舉辦首屆「灣仔-世界 音樂日」,邀請多名極具才華的本地樂 隊、歐洲藝人和樂手演出各不同類型的 音樂和街頭表演。

此音樂節亦名為Fête de la Musique,源 於1982年的法國。音樂節現已盛行全 球,無論何地各項活動都堅守同一原 則:在夏至-日照最長的一天,為人們 送上整天的音樂會和舞蹈表演,並且免 費開放予公眾參與。

而晚上將有一個露天舞會,當日的活動 將在手風琴的音樂中劃上完滿的句號。 2016年6月18日,讓我們齊來在充滿法 國復古氣息的環境中載歌載舞!

#### **World Music Day in Wanchai**

Alliance Française, The East and Lee Tung Avenue are very proud to present the first edition of the World Music Day in Wanchai featuring talented local dance groups, artists and musicians.

The event is also known as Fête de la Musique and originated in France in 1982. Since then the idea has spread across the globe with each event holding to the same simple set of principles: that the day is held on the mid-summer solstice and that all concerts and events are free and accessible to the public.

The day will end with a typical bal musette, open-air popular dance performed by a swing band. On 18th June 2016, let's enjoy music and dance in a Frenchy vintage atmosphere!



#### Charles-Baptiste 音樂會

在世界音樂日音樂會中,法國唱作歌手Charles-Baptiste與 Stranded Whale(progressive pop)的五位成員,以及曾為Belle & Sebastian、Kings of Convenience,以及Andrew Bird 等樂隊 來港表演時作暖場演出的唱作歌手黃靖(搖滾、民謠/藍調) 等幾位多才多藝的香港音樂人同台演出。 Charles-Baptiste 演 唱的曲目風格多元化,他在音樂中加入了法國流行音樂和古 典音樂的元素,而他將各種音樂形式匯合一起的目的只有一 個:以一些能讓所有年齡的人產生共鳴的歌曲來使人們團結 起來。Charles-Baptiste的真情演出讓他在舞台上爆發無窮的 活力。

#### Charles-Baptiste's Concert

For the World Music Day Concert, the French singer-songwriter, Charles-Baptiste, will share the stage with two talented Hong Kong artists: the 5 members of Stranded Whale Band (progressive pop) and the singer/songwriter Jing Wong (Rock, Folk/blues) who was the opening act for Belle & Sebastian, Kings of Convenience and Andrew Bird in their Hong Kong tour. Charles-Baptiste brings variety and originality to his generation with his repertoire. He incorporates French pop and classical songs into his music, and unites all styles of music with only one goal: bringing people together no matter their age. Gifted with a true artistic personality, Charles-Baptiste will perform his songs with an incredible energy on stage.

主辦 PRESENTED BY **AllianceFrançai** 















FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM / WWW.AFHONGKONG.ORG



## 《法國魅力電音系列》 "THE FRENCH TOUCH LEGACY SERIE" **©KEE CLUB**

今年,法國五月、香港法國文化協會與蘭桂坊 KEE Club 合作呈獻《法國魅力電音系列》,邀請法國 DJ Reverned P及 Charles-Baptiste,結合 Funk、騷靈及、的士高及法國經典流行名曲等多種不同曲風,為 你帶來耳目一新的體驗。

This year, Le French May and Alliance Française de Hong Kong are in collaboration with KEE Club to present you: "The French Touch Legacy Serie". DJ Reverend P will bring elements of funk, soul, and disco, and Charles-Baptiste the French Pop classics.

CO-PRESENTED BY



SUPPORTED BY







-000-----

#### 法式摩城派對 **DJ REVEREND P** A MOTOWN PARTY FROM PARIS

\_\_\_\_\_\_

#### 2016年5月20日 20 May 2016 (After Party)

票價 Ticket \$200 (預售 Presale) \$300 (即場 Door)

 $-\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

以Reverend P之名聞名的Patrice Larrar, 是摩城 派對(Motown Party)及Animal House Concepts的 DJ及製作人。Larrar於上世紀90年代已在巴黎踏 上專業DJ之路,擅以酸爵士入Hip Hop入曲,在 lePalace 及les Bains Douche等著名夜名著場,之 後轉往Queen及Bus Palladium, 風格亦轉向騷靈 浩室及節奏感強的音樂。

DJ Reverend P於2005年起在Club Djoon駐場,另 在摩城派對已駐城11年之久,經常特選一名音 樂人的樂曲玩足一晚,如 Stevie Wonder、Marvin Gaye、Diana Ross、米高積遜及Larry Levan等。 DJ Reverend P 以強勁節拍,傳揚音樂,挑動心 弦,觸動你的靈魂。

Patrice Larrar is the DJ/Producer behind Motown Party and Animal House Concepts.

He started his professional DJ career in the early 90's with acid jazz and hip-hop in Paris at exclusive spots such as le Palace and les Bains Douche, after which he performed at Queen and Bus Palladium with soulful house and classic beats.

DJ Reverend P has been the Resident DJ at Club Djoon since 2005 and at Motown Party for almost 11 years. He dedicates entire nights at Motown to one special artist at a time: for example, Stevie Wonder, Marvin Gaye, Diana Ross, Michael Jackson, and Larry Levan.

Be prepared to meet a soul preacher who spreads love, music, and positive vibes all around.

-000---

#### 法式流行樂派對 **CHARLES BAPTISTE** A FRENCH POP PARTY

-000---

#### 2016年6月18日 18 June 2016 (After Party)

票價 Ticket \$200 (預售 Presale) \$300 (即場 Door)



法國流行音樂人 Charles-Baptiste 當日在 Hang Out 完成演出後,將移師Kee Club 舞池繼續與港人狂

Charles-Baptiste 愛取用法國經典流行樂, 法式懷舊、大熱經典及另類音樂無所不容,包 括France Gall、 碧姬芭鐸、Serge Gainsbourg及 Jacques Dutronc,再結合法國當代Hip Hop樂手 Christine and the Queens \ Aline \ Stromae \ Katerine等人的作品,間或融入 Etienne Daho 與 Vanessa的別樣聲音;越夜自然越精彩,隨著現 場情緒越見高漲, Charles-Baptiste 將再加入法 式電子,包括Daft Punk、Phoenix、Breakbot、 Aeroplane 及 Joakim 等電音。

After his concert at Hang out, French Pop singer Charles-Baptiste, will cook up a storm on Kee Club's Dancefloor on the very same day.

His DJ sets are dedicated to the French Pop repertoire, particularly when sung in French. It can go from French vintage yeye singers, famous or cult (France Gall, Brigitte Bardot, Serge Gainsbourg, Jacques Dutronc...) to the best of contemporary hip French pop (Christine and the Queens, Aline, Stromae, Katerine...) with a glimpse of Etienne Daho and Vanessa Paradis.

Hints of electro French Touch (taking cues from Daft Punk, Phoenix, Breakbot, Aeroplane and Joakim) will come into the scene as the night progresses.

#### KEE Club 簡介 About KEE Club

私人會所KEE Club 坐落中環蘭桂坊中心地帶,與其他傳統私人會所不同,不時換上全新裝潢,並設有舞 台供新一代藝術家展現破格才華,挑戰創意與商業、夢想與現實的邊界。KEE一名源自中文「記」的粵

Located in the heart of LKF, Central, KEE Club is a private members club that offers something quite different to the traditional private club. KEE holds an ever-changing environment, a new stage for a spirited and daring generation that tests the boundaries between creativity and commerce, dreams and reality. In fact, the word KEE in Cantonese, is slang for "company", and suggests something that is family run, traditional but also original.



索取本節目更多詳情, 請瀏覽:

FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM / WWW.AFHONGKONG.ORG





The bank for a changing world



## 舞蹈 **DANCE**

索取各節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM



000-

## 舞·極樂 BLISS

電子音樂遇上 hip hop an electro - hip hop piece by COMPAGNIE RÊVOLUTION

-000-

主辦 PRESENTED BY 支持 SUPPORTED BY 場地伙伴 VENUE PARTNER













獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR

#### DR. ANDREW STEPHEN YUEN

-000-

#### 13 & 14 May 2016, 8:00 PM 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre,

**Hong Kong Academy For Performing Arts** 



#### 票價 Tickets: \$380/ \$280/ \$180

門票於快達票公開發售

Tickets are available at HK ticketing





賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 



《舞·極樂》是安東尼·艾朱亞的新作,他憑著 多年自身經驗與研究所得,深度探索hip hop的 本義,又從中發掘跳舞和泡酒吧的樂趣。Hip hop舞多變的本質,讓艾朱亞能從多角度探討不 同的風格和表演形式,打破固有框架,大玩舞 蹈煉金術。在電子音樂的陪襯下,《舞·極樂》 以一個特別夜晚作為場景,揭露不同舞者和天 才表演家的心路歷程,他們之間的故事時而交 加重疊,時而分道而行,氣氛在輕快與沉重之 間流動。酒吧是充滿幻想和怪傑雲集之地,觀 眾置身其中,被舞者帶動進入狂喜狀態,體驗 舞蹈不一樣的感染力。這個時尚、混合風格的 表演由艾朱亞帶同新世代舞者合力創作而成, 他們的基本功和hip hop技考均十分純熟,表現 叫人激賞。



Bliss is a production made in partnership with the program "Talents Dance Adami 2014" Bliss creator Anthony Egéa, rediscovers the pleasure of dance, hip-hop and clubbing in a new work firmly anchored by his years of experience and research. The ephemeral nature of hip-hop allows him to explore a wide range of styles and forms, which he breaks and distorts to perform a dance alchemy. Accompanied by electronic music, Bliss follows the journey of individuals, one-night performers and talented virtuosos whose stories are revealed and intersected. It is an overnight trip during which the mood swings between lightness and intensity. The fantasies and eccentricities of the clubs create a feverish atmosphere, where the public is invited to get lost in a contagious ecstasy and connect in the universality of dance. This trendy, hybrid-styled piece is the result of a collaboration between Egéa and dancers who belong to this new generation of performers who can master both academic and hip-hop techniques.



索取本節目更多詳情,請瀏覽:
FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT:

更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

P.134

OOO 50 OOO

000 51 000



## 仙履奇緣 **CINDERELLA**

新古典主義芭蕾舞劇 A neo-classical production 馬蘭登比亞夏茲芭蕾舞團 by MALANDAIN BALLET BIARRITZ **Music: Serge Prokovief** 

主辦 PRESENTED BY



支持 SUPPORTED BY

場地及售票服務贊助 **VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY** 





#### 獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



#### 1 & 2 Jun 2016, 7:30PM 香港文化中心大劇院 **Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre**



#### 票價 Tickets: \$480/\$380/\$280/\$180/\$120

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX





賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 

堤希・馬蘭登本來對重編「仙履奇緣」這個經 典劇目有所保留,但由於作品獲邀在凡爾賽皇 家歌劇院的舞台上演,加上尼采的一句名言: 「人必須在紛亂之中,才可以成就一顆躍動的星 星」,為他帶來了創作的動力。馬蘭登版本忠於 大家熟悉的童話情節,但就以他個人的方式, 講述一個少女蜕變成為舞者的過程,她走過自 我懷疑和否定、經歷痛苦, 最終重拾希望, 抵 達光明。這個以現代手法包裝的經典故事,以 簡約的舞台設計、具創意的道具加上精緻的品 味取悦觀眾。南瓜馬車變成了一個單輪,唯一 場景是三面掛滿黑色高跟鞋的舞台。舞者都一 反傳統穿著軟底鞋, 更顯藝術家的功力。 馬蘭 登版本沒有像其他「仙履奇緣」般強調故事的黑 暗面,反而有喜也有悲,用真誠説故事。

The opportunity to perform it on the stage of the Royal Opera of Versailles, and a quote from Nietzsche "One must still have chaos in oneself to be able to give birth to a dancing star" provided the impetus for Thierry Malandain to revive Cinderella for the contemporary stage. While remaining faithful to the storyline of the familiar tale, he developed a deeply personal approach, telling the story of a young woman on the path to accomplishment through doubt, denial, pain and hope to finally reach light. Modern in form but classical at heart, his Cinderella delights the audience with a minimalist set, inventive stagecraft and exquisite taste. The pumpkin carriage is now a simple wheel, and the entire piece is performed on a stage whose only decorations are black stilettos hanging on three walls. Danced on soft shoes, Malandain's vision flows between comedy and emotion in a clever yet sincere way.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: 更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

OOO 52 OOO

000 53 000



## 美女與野獸 **BEAUTY AND THE BEAST**

馬蘭登比亞夏茲芭蕾舞團 by MALANDAIN BALLET BIARRITZ Music: Piotr Ilitch Tchaïkovski

主辦 PRESENTED BY





場地及售票服務贊助 **VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY** 



早獻 BROUGHT TO YOU BY





3 & 4 Jun 2016, 8:00PM 香港文化中心大劇院 **Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre** 



#### 票價 Tickets: \$480/\$380/\$280/\$180/\$120

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX





本節目附設教育及外展計劃 This programme includes education & outreach programmes

詳情請參閱 FOR MORF DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 

堤希·馬蘭登以新古典主義展現《美女與野獸》 的新面貌。這個充滿象徵意義的愛情故事有著 兩位不論裡裡外外均屬南轅北轍的主角,一直 以來都是藝術家的靈感泉源。馬蘭登根據尚· 高克多於1946年出品的電影為藍圖,以一個 有關成長的故事探討人性的二元性:美女 Belle 代表著人的靈魂;野獸則是生命力和本能。整 套舞劇優雅而流暢,配合柴可夫斯基的經典樂 章,讓這個動人的童話活現於舞台上,原來夢 想真的能成真,真愛能令人改變。美女和野獸 之間的互動是故事的重心,結尾時野獸變成王 子,城堡變得光亮更是高潮所在。華美的宮廷 服飾、戴上神秘面罩的野獸和馬蘭登比亞夏茲 芭蕾舞團舞者的精彩演繹,為這個舞劇注入了 不少視覺魔力。

Thierry Malandain's Beauty and the Beast is a neoclassical ballet with a rather intellectual interpretation. Filled with symbolisms, this love story about two people who are opposite in every way is a rich source of inspiration. Based on Jean Cocteau's 1946 film adaption, Malandain tells a rite of passage story aimed at resolving the duality of humanity: Beauty, representing the soul; and the Beast, the vital force and instincts. Elegant and fluent, his vision and Tchaikovsky's music, work together to bring to life a heartwarming fairytale, where dreams come true and love's transformative powers are celebrated. The encounters between Belle and the Beast are the heart of the story, culminating in the ending when the Beast turns into a prince and the castle becomes bright. The courtly costumes, the Beast in a gauze mask and performance of the Malandain Ballet Biarritz, all add to the visual magic of this beautiful work.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: 更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

000 54 000





## French up your life! 點亮法色人生

Comment allez-vous?

All levels French courses from 4 year-old to adults 由四歲起至成年人各級法語課程

The 'Premier' French language institution in Hong Kong since 1953

成立於1953年,香港首間法語教學機構



Alliance Française de Hong Kong - Your French language and cultural centre since 1953 香港法國文化協會—自1953年,您的法國語文和文化中心

www.afhongkong.org

f alliancefrancaisehk

**9 0** @afhongkong

Wanchai Centre 灣仔中心 123 Hennessy Road, Wanchai, HK 香港灣仔軒尼詩道123號 Tel 電話: 2527 7825

Jordan Centre 佐敦中心 52 Jordan Road, KLN 九龍佐敦道52號 Tel 電話: 2730 3257 Shatin Centre 沙田中心

Level 8, Tower I, Grand Central Plaza, Shatin, NT 沙田新城市中央廣場一座8樓 Tel 電話: 2634 0861



## 戲劇及馬戲 THEATRE & CIRCUS

索取各節目更多詳情<sup>,</sup>請瀏覽: FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

WWW.FRENCHMAY.COM

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 



## 狂野極限 **EXTRÊMITÉS**

現代馬戲表演

**Contemporary circus and acrobatics** by CIRQUE INEXTREMISTES

-000-

主辦 PRESENTED BY





場地及售票服務贊助 **VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY** 



獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



20 & 21 May 2016, 8:00 PM 葵青劇院演藝廳 Auditorium, **Kwai Tsing Theatre** 



#### 票價 Tickets: \$300/\$200/\$100

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX





賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 

屏住呼吸!世界正懸在一線!三位Cirque Inextremiste表演者可能會把您逼瘋,但他們出色 的表演將令您禁不住為他們打氣。Cirque Inextremiste不像傳統的馬戲團,全場由三位藝人擔 綱,其中一位是坐在輪椅上的。他們的世界隨 時崩塌,一方面要在不穩的木板和滾動的儲氣 瓶上取得平衡,另一方面又不忘攪笑。重點是 一人失足,所有人即倒下。這場膽顫心驚的演 出,同時也是「團結」的經典示範,歡眾也希望 能盡量屏息靜氣,以免打擾他們脆弱的平衡。 劇團在1998年初成立時名為As Pas Maioun,一 直在歐洲巡迴表演,獲得一致好評。他們的雜 技能力超出了普通人的能耐,但團結就是力量 卻是大家都能意會的一個課題。

Hold your breath! The world is hanging in the balance! The three Cirque Inextremistes acrobats will drive you nuts, but you will love them because they are awesome. Not a circus in the traditional sense, the artists, including one in a wheelchair, balance on lopsided wooden planks and bottles of gas, mixing humour and technical tricks. This world of theirs is always in danger of collapsing, constantly subject to the law of gravity as the boards run on the gas cylinders that pitch and roll. If one fails then everyone is falling. It is as much a parable about solidarity as a high-octane performance during which you hold your breath hoping nothing disturbs their balance. Called the As Pas Maioun meaning "I am homeless in occitan" company at its inception in 1998, the group has toured extensively in Europe to critical acclaim. While their acrobatic abilities are beyond the reach of ordinary folks, their shows tell of a very human story of depending on one another to survive.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: 更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:

000 58 000





## 無聲交流 ── 梅劇場 RENKONTI

by Theatre Mu

主辦 PRESENTED BY



酒店合作伙伴 HOTEL PARTNER 場地及售票服務贊助 VENUE & TICKETING SERVICES SPONSORED BY







-000-

#### 17 June 2016, 8:00 PM 香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre



#### 票價 Tickets: \$240/\$180

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX





「無聲交流」這舞台表演融合了三種不同的藝術:音樂、雜耍舞蹈和物件劇場。三種藝術表現形式,三種藝術體驗,三種文化只為一個目的:感情上的溝通或通過情感進行溝通。

「無聲交流」是一連串視覺和聲音的抒情小品, 以人類最原始的感情作出發點,沒有話語,描 寫人與人之間的溝通或缺乏溝通。

如卡巴萊歌舞或馬戲表演一樣,演出一場接一場。每一場均是獨立的,但卻擁有自己的故事:一個受月亮迷惑的木偶利用舞者的軀體作為梯級。一個體形巨大,發光的人物操控著木偶,並賦予它生命。一個奇怪的男人與碎布大戰一輪之後,對自己巨形的雙腿感到尷尬,因而想學跳舞。一個舞者以慵懶的探戈舞引誘紙的剪影。整個演出在大量的舞蹈和敲擊樂聲中結束。

「無聲交流」是探索不用言語,只利用音樂,身體語言和物件的操控進行溝通。

Renkonti is an artistic performance consisting in three arts: music, acrobatic dance and object theatre. Three modes of expression, three experiments, three cultures for one purpose: communication in emotion or communication with emotion.

Renkonti is a succession of visual and sound poetic sketches based on primitive emotion, without words, only encounter, communication and miscommunication. Like cabarets or circus the sketches keep going. Each scene is interdependent but has its own story: A puppet, fascinated by the moon, is using the dancer's body as a ladder. A large shining character is manipulating the puppet's body and gives it life. After a large battle with small rags, a strange man embarrassed by his huge legs, is asking a dancer to teach him dance. A dancer is winning a paper silhouette by a languorous tango. The final is ending with numerous dances and percussion sounds.

*Renkonti* is an exploration of communication without speech, but with musical art, body expression and manipulation of objects.



索取本節目更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM / WWW.AFHONGKONG.ORG 更多本節目各項優惠,請參閱: FOR CONCESSIONS, PLEASE READ:



Take pleasure in a premium helicopter journey



每日往返香港-澳門之航班由早上10時至晚上11時營運,中午12時至晚上8時每30分鐘一班 Daily flight schedules between Hong Kong - Macau from 10am - 11pm, with flights every 30 minutes between 12 noon - 8pm.

網上及手機訂票、查詢最近優惠及航班詳情,請瀏覽或致電: For online and mobile reservations, promotions and flight schedule, please visit our website or call:

#### www.skyshuttlehk.com

| 香港              | 澳門              | 深圳                 |
|-----------------|-----------------|--------------------|
| Hong Kong       | Macau           | Shenzhen           |
| (852) 2108 9898 | (853) 2872 7288 | (86) 755 2345 8740 |

Email: reservation@skyshuttlehk.com

#### 售票處 Ticketing offices:

| 香港        | 中環信德中心三樓                       |
|-----------|--------------------------------|
| Hong Kong | 3/F., Shun Tak Centre, Central |
| 澳門        | 外港碼頭二樓                         |
| Macau     | 2/F., Macau Maritime Terminal  |

深圳寶安國際機場新航站樓三樓國際出港區直升機候機室 Helicopter Lounge, International Departure Area, 3/F., Shenzhen New Terminal, Shenzhen Baoan International Airport



SKY SHUTTLE 空中快線

精彩優惠低至五折! 請致電查詢或網上訂票。 Promotions up to 50% Discount! Please call us or reserve online now.





提供私人包機服務,詳情請致電我們查詢。 Private charter services are also available. Please call us for details.

# 電影 **FILMS**

Ŏ

Ŏ

索取各節目更多詳情,請瀏覽:

FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

WWW.FRENCHMAY.COM



夢迴烏托邦 **DREAM OF ANOTHER WORLD – UTOPIAS** 

合辦 CO-PRESENTED BY 合作伙伴

場地合作伙伴 VENUE PARTNERS 合辦











呈獻 BROUGHT TO YOU BY



#### BANQUE TRANSATLANTIQUE

HONG KONG REPRESENTATIVE OFFICE



### 9-31 May 2016 **Broadway Cinematheque AMC Pacific Place**

香港金鐘道88號太古廣場L1 Level 1, Pacific Place, 88 Queensway Road, Hong Kong Island



### 票價 TICKET PRICE regular price \$110, BC member \$93

親臨票房或白動售票機購買

TICKETS AVAILABLE AT THE BOX OFFICE AND ATM AT THE CINEMA 雷話購票 PHONE TICKETING: 2265 8933 網上購票 ONLINE TICKETING: WWW.AMCCINEMAS.COM.HK \*網上及電話購票均需收取手續費每張\$10。 HANDLING FEE WILL BE CHARGED ON EACH TICKET PURCHASED ONLINE OR BY

杳詢 ENOUIRY

PHONE.\$10 PER TICKET 查詢熱線 ENQUIRY HOTLINE: 2265 8933 -000-



本節目附設教育及外展計劃 This programme includes education & outreach programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 



### 百老匯電影中心 **BROADWAY CINEMATHEQUE**

九龍油麻地眾坊街3號駿發花園 Prosperous Garden, 3 Public Square Street, Yau Ma Tei, Kowloon.



### 票價 TICKET PRICE regular price \$85, BC member \$64

購票辦法 TICKETING

親臨票房或自動售票機購買 TICKETS AVAILABLE AT THE BOX OFFICE AND ATM AT THE CINEMA 電話購票 PHONE TICKETING: 2388 3188 網上購票 ONLINE TICKETING: WWW.CINEMA.COM.HK

\*網上及電話購票均需收取手續費:星期一至五每張\$8,星期六、日及公眾假 期每張\$10。

HANDLING FEE WILL BE CHARGED ON EACH TICKET PURCHASED ONLINE OR BY PHONE.: \$8 PER TICKET (FROM MON TO FRI), \$10 PER TICKET (ON SAT, SUN AND PUBLIC HOLIDAYS)

香詢 ENOUIRY

查詢熱線 ENQUIRY HOTLINE: 2388 0002 會昌專線 MEMBER HOTLINE: 2783 7004



法國電影製作人以其獨特的敍事手法,揉合 真實與奇幻元素,成就極具原創性的經典作 品,多年來一直令影迷如痴如醉。

法國五月2016的電影放映環節《夢迴烏托 邦》,將放映20齣由法國當代最佳導演與演 員參與的精撰法國電影。

今年的放映將聚焦法國動畫長片,引領觀 眾進入動畫構築的夢幻世界。焦點電影為 2015法國最佳動畫《艾普的異想世界》,該 片由奧斯卡影后瑪麗昂歌迪亞配音,獲獎無 數;法國五月邀得該片導演,親臨香江與香 港觀眾見面。

除此之外,其他放映電影均緊扣「烏托邦」 的主題,包括「舊説新解」系列(基夫阿當斯 《新阿拉丁》、嘉芙蓮丹露《超新約全書》)、 真假只在一線之差的「疑幻疑真」系列(米 高歌治《戀愛夢遊中》、薩維加諾利《瑪格麗 特》),以及為了改變世界而奮鬥的動人故事 一「不懈抗爭」系列(戴斯堤姆《法國之血》、 菲利沛費康《法蒂瑪》)。

French cinema has long captivated moviegoers with their unique storytelling, blending reality with wondrous elements to create original and everlasting films with singular visions. Le French May's cinema programme, entitled *Dream of* Another World - Utopias, will present a selection of 20 films within this genre, featuring some of the finest French actors

The programme will be dedicating a special focus on French Animation movies and the numerous wonderworlds they give to life, with a spotlight on last year's best French animation April and the Extraordinary World, voiced by Marion Cotillard. The release of the movie will be accompanied by the presence of the directors of this wonderful award-winning production.

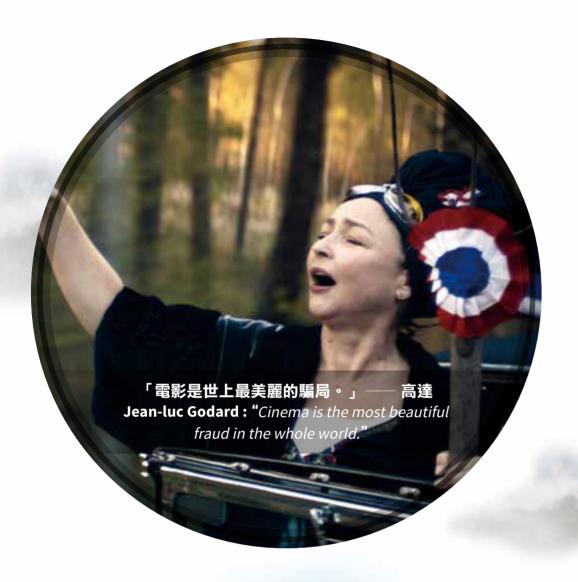
The festival's cinema line-up features several movie categories addressing the topic of *Utopias*, amongst which Contemporary and Past Tales (The new adventures of Aladdin with Kev Adams, The brand new testament with Catherine Deneuve), the thin line separating *Dreams from* Reality (The Science of Sleep by Michel Gondry, Marguerite by Xavier Giannoli) and the fights people are willing to make so as to try and make this world better.



索取本節目各項優惠及更多詳情, 請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM

and directors known today.

法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 電影 FILMS



# 法國五月電影放映( 澳門 ) FRENCH MAY CINEMA PROGRAMME ( MACAU )

DREAM OF ANOTHER WORLD
UTOPIAS
夢迴烏托邦



合辦 CO-PRESENTED BY













# May 2016 2016 年 5 月

Venue: UA GALAXY CINEMAS MACAU
UA 銀河影院



### 票價 TICKETS MOP 90

tickets are available at the box office of UA GALAXY
CINEMAS MACAU

And www.galaxymacau.com / www.uacinemas.com.hk

門票於UA銀河影院售票處及www.galaxymacau.com/www.uacinemas.com.hk公開發售





繼前年及去年大獲成功後,法國五月今年再接 再厲,假澳門UA銀河影院舉辦電影節。

今年,UA銀河影院將連續七日放映七部電影,包括2015法國最佳動畫長片《艾普的異想世界》(April and the Extraordinary world),並邀得多名電影導演親臨參與影後談。電影節將為澳門觀眾及遊客提供絕佳機會,一窺法國電影之多樣性與豐富實力。

UA galaxy will be showcasing a total of 7 films during the 7 day festival in Macau. The movie selection will include April and the Extraordinary world, presented by its directors.

The festival programme will be an opportunity for Macau citizens and tourists to witness the strength

Given the success of French May film festival last year, the programme is back for a third consecutive year in UA GALAXY CINEMAS of Macau in May of 2016.



法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 電影 FILMS



# 最 HIT 法國電視劇登上大銀幕 SERIE SERIE

為你帶來法國最流行原創電視劇集
The best of French original TV creations

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$  -

合辦 CO-PRESENTED BY









獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR





# 逢星期六 EVERY SATURDAY 7, 14, 21, 28 May & 4 Jun (5 days)

From 7:00pm till late D2 Place ONE 天台花園 Rooftop Garden, D2 Place ONE

荔枝角長義街9號

(荔枝角港鐵站 D2 出口)

9 Cheung Yee Street, Lai Chi Kok (Exit D2, Lai Chi Kok MTR Station)



### 免費入場 FREE ADMISSION



法國五月再度推出 SERIE SERIE 法國電視劇集展映,為香港觀眾帶來風靡法國的動作、驚慄、喜劇及戀愛原創劇集。

過去30年,電視劇長足發展,近年更見一系列 創新又高質素的劇集,獲得極大迴響,不論是 評論人或劇迷,都認同電視劇現正復興。

在世界各地,每週都有數以百萬計的觀眾,乖乖坐在電視前追看劇集,每逢有新穎CULT片面世或播放大結局,收視率更是節節上升。備受本地觀眾愛戴的電視劇,往往有機會衝出國際,配上多種不同語言,並成為各地製作人的模仿、改編的對象。

而法國近年製作的電視劇集,則可謂是全球電 視業界的一支異軍。法劇劇本優秀、製作精 良,對角色刻劃及劇情鋪排要求極高。

法國五月今年將精選四齣法國劇集,逢星期六於D2 Place ONE 天台花園放映,香港觀眾每星期六均可走入不同的光影世界之中;展映另會邀請製作人於映後與分享製作經驗。

For the second time, Le French May presents French TV dramas. Discover original-creations from different genre: action, thriller, comedy, or love stories.

Over the last 30 years the TV series has undergone a massive change culminating in a whole host of new, high-quality shows that have become massively popular with critics and television addicts saying it is experiencing a renaissance.

Each week millions of people sit down to watch a series, with audience ratings hitting peak numbers for cult hits and season finales. Some have become so loved that they're shown around the world and are imitated, reproduced and translated into myriad languages.

France's latest creations represent a new voice on the landscape. Masterfully written and interpreted, they are driven by a strong commitment towards characters and screenplay.

With a selection of 5 TV shows, Le French May intends to immerse audiences in one season each evening. Panel guest will be invited to discuss and share their experience.







# 法國五月 X CINE FAN ONCE UPON A FILM 電影·傳説

法國五月首度攜手香港電影節發燒友,為香港觀眾帶來伊力盧馬、雷克萊亞、路易馬盧及尚高克多等法 國大師級導演,以傳説為主題的經典名作。

For the first time, Le French May partners up with HKIFF Cine Fan to offer you a retrospective programme of movies on Tales directed by French cinema masters amongst which Eric Rohmer, René Clair, Louis Malle and Jean Cocteau.

-000-

4 - 26 June **Programme announced on 4 May Advanced booking: 6 May** 2016年6月4-26日 放映詳情將於5月4日公佈 5月6日起開始預售

**CO-PRESENTED BY** 

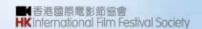


### 票價TICKETS 香港電影資料館 Hong Kong Film Archive \$65/ The Grand Cinema \$75

Counter Booking are available at URBTIX outlets and cinefan.com.hk / www.urbtix.hk more information on the venues at: cinefan.com.hk / www.urbtix.hk 門票於城市售票網、cinefan.com.hk/ www.urbtix.hk公開發售

放映場地資訊請參閱 cinefan.com.hk / www.urbtix.hk









傳説由神話衍生,承傳着神祗、英雄與人類的不朽 傳奇。就如伊力盧馬所言,每一部電影,都可視為 對現世的一種嶄新演繹,一種「新的敍事」。

傳說遇上光影藝術,關於生命真諦的故事徐徐展 開,揭露出前所未見的真相;如在尚高克多的磅礴 作品《美女與野獸》(1946)中,女主角發現了野獸 的真面目,《青樓紅杏》(1967)中的莎芙蓮,則重新 了解白我。

拉魯的動畫作品《奇幻星球》(1973),與路易馬盧 的《黑月亮》(1975)相映成趣;馬盧的超現實版《愛 麗斯夢遊仙境》引導觀眾思考故事下隱藏的心理暗 示,探索夢境、與深藏現實逢隙之中的無數可能。 而在雷克萊亞的《夜夜春色》(1952)中,克萊特的 浪漫夢想與慾望,以及伊力盧馬遺作《牧羊人之戀》 (2007)中雅絲蒂亞與西勒頓之間無條件的愛,均提 醒著觀眾,人的行為如何受到追求和諧社會法則左

今次電影放映的豐富節目,由法國五月與電影節發燒友共同 策劃。更多資訊詳見以下網站:http://www.cinefan.com.hk/

Tales are the derived products of myths, the surviving echoes of gods, of heroes... of humans.

Each movie can be seen as a new interpretation of the world, or a "new narrative of the story", as Rohmer might put it.

When tales and movies collide, stories of life seem to uncover an untold (and somewhat unseen) truth.

The same way Belle uncovers the true face of the Beast in Cocteau's majestic "La Belle et la bête" (1946), Severine discovers her true self in the character of "Belle de Jour" (1967).

Laloux's animation masterpiece "Fantastic Planet" (1973), matched with Louis Malle's surrealist adaptation of Alice in Wonderland, "Black Moon" (1975), invite the viewer to consider the psychological content hidden behind the stories, the dreams and countless worlds hidden inside reality.

At last, in René Clair's "Les belles de nuit" (1952). Claude's romantic dreams and ambitions, as well as Astrea and Celadon's unconditional love in Rohmer's final movie "The Romance of Astree and Celadon" (2007), reminds us how all human initiatives pander to the commands of social harmony.

This eclectic and rich selection of French productions has been designed in partnership with the HKIFF Cine Fan. More info on the following link: http://www.cinefan.com.hk/

#### 電影節發燒友 簡介

電影節發燒友(HKIFF Cine Fan)節目由香港電影發 展基金資助,2013年4月由香港國際電影節協會創 辦,以香港藝術中心 agnès b. 電影院為放映基地。 節目旨於推廣豐富多元的電影文化,定期為香港觀 眾帶來主流電影以外的精選佳作,透過每月不同的 回顧和專題展,搜羅外國電影、大師名作、修復經 典、類型電影,以及支持本土創作和電影文化。本 地及海外的電影人和影評人會定期出席放映,跟觀 眾會面,並參與公開講座和論壇,促進國際文化交

#### **HKIFF CINE FAN PROGRAMME**

Financially supported by the Hong Kong Film Development Fund and organised by the Hong Kong International Film Festival Society (HKIFFS), a repertory film programme "HKIFF Cine Fan Programme" was launched in April 2013, based at the agnès b. CINEMA at the Hong Kong Arts Centre.

With the aim to enrich and deepen the experience of Hong Kong moviegoers, the programme features a variety of curated contemporary, retrospective and thematic showcases, presenting national cinemas, tributes to masters, digitally restored classics, and genre films while supporting Hong Kong films and film culture. Local and overseas filmmakers and critics are invited regularly to introduce films, attend meet-theaudience sessions, conduct seminars, and join panel discussions to facilitate cultural exchange across borders.











# 展覽 EXHIBITIONS

索取各節目更多詳情,請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:
WWW.FRENCHMAY.COM

 $\cap \cap -$ 

# NIKI DE SAINT PHALLE

LA MACHINE À RÊVER, 1970

Fiberglass and painted polyester 280 x 346 x 120 cm – 110.2 x 136.2 x 47.2 in.



# OPERA GALLERY

operagallery.com

HONG KONG PARIS MONACO LONDON GENEVA NEW YORK MIAMI ASPEN SINGAPORE SEOUL DUBAI BEIRUT W Place, 52 Wyndham Street, Central, Hong Kong. T +852 2810 1208 hkg@operagallery.com



# 文化遺產 HERITAGE

-000

索取各節目更多詳情,請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:
WWW.FRENCHMAY.COM

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 展覽 EXHIBITIONS



埃德加·德加:充滿動感的塑像 EDGAR DEGAS: FIGURES IN MOTION

74 個青銅雕像收藏

A collection of 74 bronze sculptures

合辦 CO-PRESENTED BY 支持 SUPPORTED BY







獨家贊助 EXCLUSIVE SPONSOR



29 Apr-16 Nov 2016 美高梅展藝空間 MGM Art Space, Macau





著名法國畫家與雕塑家埃德加·德加經 常以現當代都市生活作為塑像的題材。 不過,只有其中一件作品曾於他在生時 公開展覽。即使在他離世後,絕大部分 的作品仍保持神秘。

現在,你有機會近距離接近這些美麗的秘密——首次於澳門舉行的德加雕塑展

向公眾開放。展覽將展出七十四件由 臘、粘土和石膏製成的作品;其中突顯 人體體態與動作,點出這題材如何成為 德加作品中的重點,以及其重要性。這 位藝術大師熱衷於探索室內光線及人物 主題,試圖以獨特角度捕捉光影下非凡 的動感姿勢。

展覽中作品在德加離世後才以青銅鑄造,他最重要的雕塑藝術技巧與成就才因此得以傳世。這系列曾於一次與國際學術討論會「法律和藝術史中的銅像遺作」相關,於聖彼得堡國家冬宮博物館舉行的銅像遺作展覽中展出。

看看你能否可以從這個別具意義的展覽 中,發掘出德加的藝術秘密。 Famous for his paintings, sculptures, prints and drawings, many of Edgar Degas' sculptures depict urban modern life. During his lifetime, only one sculpture, the Little Fourteen Year Old Dancer, (made of clay and wax) was shown to the public. After the negative critical reactions, Degas decided not to show his sculptures in public, and for the rest of his life they remained wrapped in mystery.

This is an Edgar Degas we had not known, and for the first time our public has the chance to see his 74 posthumous bronze sculptures in a special exhibition in MGM Art Space in Macau. The exhibition Figures in Motion brings us to Degas' inner and mysterious world, wandering behind the curtains or on stage at the Opera House in Paris, walking along the Longchamp racecourse or peeking into boudoirs, these precious moments that he captured are with us forever.

These 74 sculptures, cast in bronze after Degas' death, representing the famous French artist's sculptural heritage, were on display at the State Hermitage Museum in Saint Petersburg in 2013, and in an exhibition on the occasion of an international colloquium on Posthumous Bronzes in Law and Art History that was held at the State Hermitage Museum in 2012.

We invite you to come and see this exceptional exhibition!



索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽: FOR MORE DETAILS OF THIS PROGRAMME, PLEASE VISIT: The Degas bronzes in this exhibition are on loan from the M.T. Abraham Foundation for the Visual Arts. www.mtabraham.com

法國五月藝術節2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 展警 EXHIBITIONS



# 他郷情韻:克勞德・莫奈作品展 **CLAUDE MONET: THE SPIRIT OF PLACE**

once in a lifetime exhibition in Asia

-000-

聯合主辦 JOINTLY PRESENTED BY

聯合籌劃 JOINTLY ORGANISED BY

支持 SUPPORTED BY











主要贊助 MAJOR SPONSOR



主力支持 EXHIBITION MADE POSSIBLE WITH THE MAJOR SUPPORT OF



香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



### 4 May-11 July 2016 香港文化博物館 **Hong Kong Heritage Museum**





賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

詳情請參閱 FOR MORE DETAILS, PLEASE READ: **P.126** 

克勞德·莫奈的作品總令人賞心悦目,展覽中 一系列的油畫描繪不斷變化的自然美景,讓人 心往神馳,感受到當地神韻。

莫奈不僅是著名畫家,更是法國印象派繪畫的 代表人物與創始人,對色彩運用富敏鋭觸覺, 同時熱愛園藝,他的作品正是大自然之美與藝 術的完美結合。今次展覽將展出超過十六幅作 品,來自法國公眾及私人收藏,包括著名的睡 蓮、維特尼流域塞納河解凍,面向拉瓦古,以 及春天的吉維尼。多幅作品展示他的藝術足 跡,更表現了各地情韻。

莫奈週遊法國與歐洲,諾曼底、吉維尼、倫敦 和威尼斯都是他的繪畫地點,他更特別喜歡以 自己的花園為題材。他以不同的角度、在不同 季節時間,表現了大自然之美。他擅於捕捉光 線、情感氣氛與展現各地情韻的微小細節。大 家從展覽中,可以感受他對大自然的熱愛,以 及了解到他的作品從最初着重展現地貌神韻, 至後來愈趨抽象,逐漸邁向現代藝術之路。

It is a pleasure for the eye and peace to the mind to see the spirit of selected landscapes and the ever changing natural beauty on Claude Monet's canvas.

The founder of French Impressionist painting is not only a famous painter, but a masterful colourist and gardener, combining his love of nature and art in his works. In the exhibition, over sixteen of Monet's most emblematic artworks conserved in both French public and private collections including Nymphéas, La Débâcle à Vétheuil, avec vue sur Lavacourt and Effet de Printemps à Giverny, will show you the great artist's selected landscapes.

Especially fond of drawing and painting his own gardens, Monet painted in various places in France and Europe, such as Etretat, Giverny, London and Venice. His works explore all possible perspectives, seasons and variations of the beautiful nature. Capturing the momentary effects of light, atmosphere and imperceptible details illuminating a landscape's spirit, we can understand his appreciation of nature and his transformation from simple illustration of places to series of paintings and modern art in this exhibition.



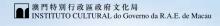
法國五月藝術節2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 展警 EXHIBITIONS



# 浮光掠影——博爾傑繪畫中國特展 **AUGUSTE BORGET: A PAINTER-TRAVELLER** ON THE SOUTH CHINA COAST

CO-PRESENTED BY

SUPPORTED BY ACKNOWLEDGEMENT













-000-

### 29 Jun-9 Oct 2016 澳門藝術博物館二樓 2/F, MACAO MUSEUM OF ART

票價 TICKETS 成人 ADULT: MOP 5

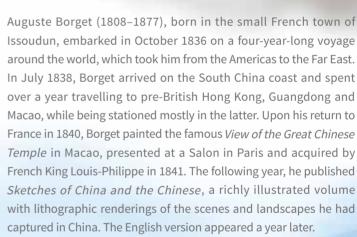
學生證持有人 STUDENT CARD HOLDERS: MOP 2 十二歲以下小童、六十五歲以上長者、藝博館之 友會員免費入場

FREE FOR CHILDREN UNDER 12, ELDERLY OVER 65, MEMBERS OF "FRIENDS OF MAM"

-000-

星期日及公眾假期全館免費開放。 ADMISSION IS FREE ON SUNDAYS AND PUBLIC HOLIDAYS. 開放時間 OPENING HOURS 10:00 - 19:00 | 二至日 TUE - SUN 逢星期一休館 CLOSED ON MONDAYS





In an age before cameras, Borget created realistic pencil sketches, precious watercolours followed later by prints and oil paintings. They offer a unique depiction of the Pearl River Delta in the mid-nineteenth century, and a glimpse of its folk customs and culture. Borget was deeply influenced by his stay on the South China coast and his work as a painter-traveller is a remarkable part of the rich legacy of Sino-Western cultural exchange.

The exhibition Auguste Borget: A Painter-Traveller on the South China Coast is part of Le French May and is organised by the Macao Museum of Art in collaboration with the Alliance Française de Macao and the Consulate General of France in Hong Kong and Macao.

法國畫家博爾傑(Auguste Borget 1808-1877), 出生於法國伊索頓 (Issoudun),在一八三六至一八三七 年間由法國出發,開啟了歷時數年 的環球旅程。他於一八三八年來華 遊歷,行腳至澳門、香港及廣東。 返回法國後,博爾傑一八四二年在 巴黎出版了圖文並茂的《中國與中國 人》一書,收錄了他在一八三八年至 一八三九年期間在中國采風問俗捕捉 繪製的景物圖像。

在還沒有照相機的年代,博爾傑為 澳門、香港、廣東留下不少珍貴紀 實的畫作,包括速寫、水彩、版畫和 油畫。他的作品是窺探十九世紀港 澳、珠江三角洲風情民俗的重要圖像 史料,亦是中西文化交流珍贵的歷史

文化局澳門藝術博物館與法國駐香港 及澳門總領事館及澳門法國文化協會 合作,策劃了法國五月項目展覽"浮 光掠影——博爾傑繪畫中國特展",以 此見證中法在文化藝術方面的交流。





HKCEC13 - 15 MAY香港會議展覽中心2016年5月13至15日

CONTEMPORARY ART \$1,000 - \$100,000 AFFORDABLEARTFAIR.COM/HONGKONG

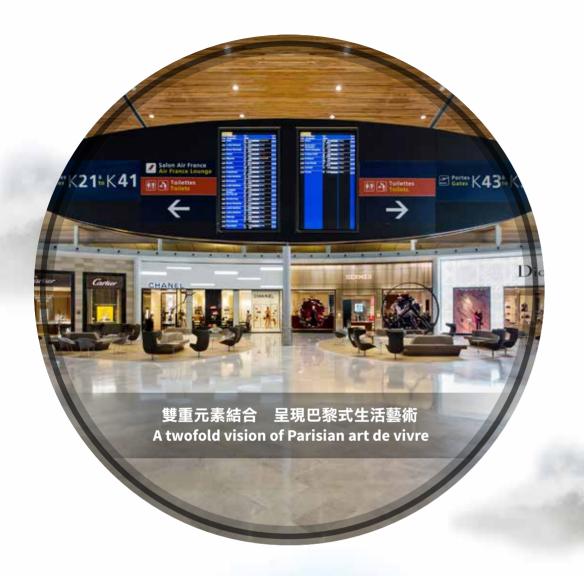


# 當代藝術 CONTEMPORARY ART

索取各節目更多詳情<sup>,</sup>請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:
WWW.FRENCHMAY.COM

 $\bigcirc$ 

法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 展覽 EXHIBITIONS



# 巴黎無限光影 PARIS EXTENDED

巴黎街頭隨影

A photographic exhibition by Jean-Philippe Lebée

- 000 -

主辦 PRESENTED BY 場地贊助 VENUE SPONSORED BY











3-28 May 2016 10:00 - 20:00 香港大會堂展覽廳 Exhibition Hall, Hong Kong City Hall 免費入場 Free admission





法國新生代攝影師 Jean-Philippe Lebée,愛以鏡頭捕捉晨光初現一刻的寧謐和諧,將生命甦醒之際凝結成詩,尤如明媚夢境。

應法國五月2016之邀,巴黎機場管理局與 Jean-Philippe Lebée 合作,籌備今次充滿巴黎風味的 影展。

從法式風格及法式擁吻,Jean-Philippe Lebée 透 過結合巴黎城市,與巴黎機場兩項元素,演繹 巴黎式獨特生活藝術。

Jean-Philippe Lebée 以攝影拼圖方式,記錄巴黎機場的眾生相,呈現巴黎既真實又奇幻的標誌性面貌,讓觀眾切實感受光之都、時裝之都、美饌之都、愛之都的攝人魅力,感受眾生所愛的巴黎。

Like a waking dream, the narratives illustrated by Jean-Philippe Lebée are first and foremost moments of life that are crystallized and presented in a poetic and harmonious way. For the French May 2016, Aéroports de Paris has joined forces with this talented photographer to present a Parisian Style exhibition.

From French touch to French kiss, the works exposed are conceived as a blend combining Paris and its airports with a unique experience — Paris-style art de vivro

Through Jean-Philippe Lebée's diptychs, we live and relive the charm of the City of Lights, capital of fashion, gastronomy and love, through a series of actions culminating at the airport and telling the tale of the authentic, magic, iconic city that is Paris. In short, the Paris we love.





TASTE THE
FRENCH WAY
OF LIFE

# 美食節及精選節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

索取各節目更多詳情<sup>,</sup>請瀏覽:
FOR MORE DETAILS ON PROGRAMMES, PLEASE VISIT:

WWW.FRENCHMAY.COM

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 美食節 GASTRONOMY









# 法國五月美食節 2016 — 阿爾薩斯 FRENCH GOURMAY 2016 - ALSACE

000

主辦 ORGANISED BY 節目屬於 AN EVENT OF 協辦機構 IN ASSOCIATION WITH









-000-

### MAY 五月 香港和澳門 HONG KONG & MACAU

-000-



#### 關於《法國五月美食節》

連續第八年,《法國五月美食節》在香港 及澳門致力推廣法國葡萄酒文化和烹飪 藝術,已成為法國酒迷及饕客翹首期盼 的年度盛事。

每年,《法國五月美食節》都會推廣一個 法國大區的美酒佳餚。2016年的主題 是法國阿爾薩斯大區(Alsace),此地區 山坡田野景色如畫,更蘊藏豐富天然資 源,美食特產為人津津樂道。

整個五月,匠心獨運的米芝蓮星級大 廚、高級餐廳和小酒館都絞盡腦汁,為 您在港澳兩地帶來精心設計的阿爾薩斯 菜單和葡萄酒配對。美食進口商、葡萄 酒商及工作坊將合辦各種推廣、品酒班 及其他特色活動,讓您一嚐阿爾薩斯的 獨特滋味。

今年我們舉辦的大型活動,重點包括「法國五月開幕慶典市集」及「法國傳統市集」,將為您帶來正宗的法式休閒市集體驗。

您可在 www.frenchgourmay.com 了解更多合作 餐廳、零售商、工作坊和活動的資料。

#### **ABOUT LE FRENCH GOURMAY**

For the eighth consecutive year, Le French GourMay has been gaining its acclaim and reputation as the largest campaign to celebrate French wine and gastronomy culture in Hong Kong and Macau. It has become a popular event supported by French wine and food lovers and adventurous gourmets.

Every year Le French GourMay honors a different wine and gastronomy region of France. In 2016, we continue to surprise our gourmet enthusiasts by celebrating food and wine from Alsace region, famous for its particular facet of French cuisine and wine, as well as its fascinating piedmont.

During the whole month of May, restaurants including devoted Michelin-starred chefs, fine dining and bistro style restaurants will present ingeniously-designed menus and wine pairings from Alsace. Food and wine importers and merchants are devoted in exploring the most original of Alsace region through special promotion, tasting and activities while workshop will educate your palate about the wonders of the region by organizing wine and culinary expertise.

This year we will feature various events, notably "Le French May Opening Celebration and Market" and Traditional French Market, which bring an authentic French grocery market experience to the public.

For the list of the participating restaurants, retails, workshops and events please check www.frenchgourmay.com



#### 阿爾薩斯——都市與仙境之間

阿爾薩斯大區(Alsace)位於法國東北部,與瑞士和德國接壤。處於歐洲中心的優越地理位置,她揉合了不同文化和歷史的精髓,其獨特景觀、建築風格、語言文化、當然還有飲食文化,更構成當地鮮明的個性。穿行在葡萄園和風景秀麗的村莊之間,遠處又可見宏偉的城堡和鐘樓,歷史濃厚的阿爾薩斯猶如一幅迷人的圖畫。不分畫夜,時尚的酒吧、音樂廳、享譽國際的卡巴萊歌舞(cabaret)更為人帶來不同享受。

阿爾薩斯大區內,每個城市都有其動人之 處。斯特拉斯堡(Strasbourg)貴為歐洲文 化之都和阿爾薩斯首府,擁有世界聞名的 歷史遺產: 大島(la Grande Ile)被列為聯 合國教科文組織世界遺產, 其他名勝古 蹟還有大教堂、 卡梅澤爾府邸(la Maison Kammerzell )、小法蘭西( la Petite France )及 廊橋(les Ponts Couverts)等。葡萄酒之都科 爾馬(Colmar)以木筋牆、運河、花團錦簇 的市中心點綴,田園詩一般的美麗,可説是 阿爾薩斯的縮影。憑著天賦與智慧,米盧 斯(Mulhouse)更由過去的工業城市轉化為 知識與好奇心的美妙泉源。由北到南,阿爾 薩斯的古典名城數之不盡: Wissembourg、 Haguenau · Rosheim · Obernai · Sélestat · Kaysersberg、Turckheim、Munster等,讓人 樂意遊歷細味。

阿爾薩斯葡萄酒之路簡單易行,景色優美,在孚日山(les Ballons des Vosges) 坡地上蜿蜒170公里,北起坦恩(Thann)南至馬勒海姆(Marlenheim),跨越著名葡萄園如Cleebourg。沿著葡萄園單車徑一直走,您可以穿越各個釀酒村莊,站在高處,綠草如茵的醉人風景更一覽無遺。

阿爾薩斯實在是個非凡的花園,獨特景致與傳統文化和諧交織,具有永恆的魅力。

請於WWW.TOURISME-ALSACE.COM/EN 和WWW.VINSALSACE.COM 了解更多阿爾薩斯大區和其葡萄酒的資料。

#### ALSACE - FROM URBAN VIBES TO IDYLL

Situated at the crossroad of Europe, Alsace is a perfect blends of cultures, history and heritage, and has a strong identity shaped by its landscape, architecture, languages and of course, gastronomy. Vineyards are planted in close proximity to timeless villages while, from on high, castles and towers pay testament to the region's colorful history. Day and night, trendy bars, concert halls, internationally and renowned cabarets in Alsace are among the list of venues to enjoy to the fullest!

Every city in Alsace has its own special charm. Strasbourg, the capital of Europe and the Alsace region, also makes it a capital of culture. Not to mention its Grande Ile - a UNESCO World Heritage Site, along with historical places and monuments such as the Cathedral, the House Kammerzell, the Petite France or the Covered Bridges. Colmar, capital of Alsace wines, condensates an idyllic Alsace with its half-timbering landscape, its canals, its flowery town-center; while Mulhouse shows talent and intelligence in transforming its industrial past into a wonderful source of knowledge and curiosity. Topping the list of the myriad traditional towns making up all the charm of Alsace are, from North to South, Wissembourg, Haguenau, Rosheim, Obernai, Sélestat, Kaysersberg, Turckheim and Munster.

Acclaimed for its remarkable and simple itinerary, the 170 km Alsace Wine Route invites you to discover the region. It winds through the foothills of the Vosges Mountains from Thann in the South to Marlenheim in the North, not forgetting Cleebourg vineyard. Running parallel to the Vineyards Cycle Trail, it opens up onto panoramic vistas and takes you through picturesque, famous winegrowing villages.

Alsace is an extraordinary garden, one in which you'll discover unique landscapes and traditional culture, all co-existing peacefully.



#### 阿爾薩斯——美食和葡萄酒

坐落孚日山脈(Vosges Mountains),受海洋性氣候的影響,阿爾薩斯葡萄酒產區位於法國降雨量最少的地區之一(每年500-600mm),擁有得天獨厚的半大陸性氣候:陽光燦爛、炎熱和乾燥。這些優勢,都有利緩慢葡萄成長,延長成熟階段;所釀的葡萄酒非常優雅,富複雜香氣。由花崗岩、石灰岩、片麻岩、片岩、砂岩等渾然而成的土壤,帶出每個葡萄品種最優秀的特性;而特別的風土孕育了每種阿爾薩斯葡萄酒的個性、複雜性和特別的標誌。

在阿爾薩斯,葡萄酒的命名來自製成的葡萄品種,即白皮諾(Pinot Blanc)、西萬尼(Sylvaner)、雷司令(Riesling)、麝香葡萄(Muscat)、灰皮諾(Pinot Gris)、瓊瑤漿(Gewurztraminer)和黑皮諾(Pinot Noir)。不論是輕盈的乾葡萄酒,或帶豐盛口感的酒種,都為品嚐帶來愉悦滋味。阿爾薩斯的葡萄酒瓶,更以高身修長的「笛」狀鶴立雞群。

匯聚日耳曼廚藝和法國美食精髓,阿爾薩斯傳統菜豐盛美味,適合與親戚朋友一起分享,定必令香港一眾饕客著迷。經典菜式包括鵝肝、酸菜、火焰薄餅、白酒燉肉鍋、奶油圓蛋糕、曼斯泰芝士(Munster)等。您更不能錯過有近1001種口味的阿爾薩斯啤酒、白蘭地酒和利口酒!

#### TASTE OF ALSACE - GASTRONOMY AND WINES

Sheltered from oceanic influence by the Vosges Mountains, Alsace wine region enjoys one of the lowest rainfall in France (only 500-600mm/year) and is blessed with a semicontinental climate, being sunny, hot and dry. These specific advantages of the Alsace vineyards favour a slow, extended ripening of the grapes, resulting in wines with very elegant, complex aromas. Made up of granite, limestone, gneiss, schist, sandstone, the wide variety of soils help to bring out the finest characteristics of each grape variety, while the imprint of a particular terroir gives each Alsace wine its individuality, complexity and own unique hallmark. In Alsace, the wines derive their name predominantly from the grape variety from which they are made, namely Pinot Blanc, Sylvaner, Riesling, Muscat, Pinot Gris, Gewurztraminer and Pinot Noir.

They reveal a succession of tasting delights to the enthusiast, boasting a unique range that varies from the very dry and light-bodied, to the most opulent and full-flavoured. A single glance is all it takes to pick out a bottle of Alsace wine, with its instantly recognisable, long and slender, distinctive "flûte" shape.

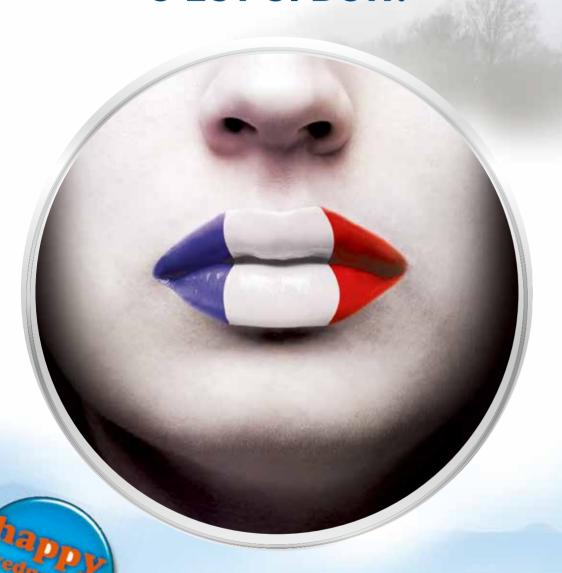
Famous for its embodiment of Germanic culinary influence and essence of French cuisine, traditional Alsatian recipes will definitely impress Hong Kong foodies by its nature of conviviality and generosity. Symbolic dishes include dishes include foie gras, choucroute, flammekueche, baeckeoffe, kougelhopf, munster. Not to mention beer, eau de vie and liqueurs: 1001 flavours to accompany your wining & dining experience.



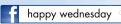
法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 精選節目 SPECIAL EVENTS

# FRANCE IS ON EVERYONE'S LIPS HAPPY WEDNESDAY C'EST SI BON!





May 04, 11, 18 @ Happy Valley Racecourse Public Admission 公眾席入場費 **HK\$10** 



Racecourse entrants must be aged 18 or above. Don't gamble your life away.

WWW.hkic.com



# 快活谷法國五月之夜 LE FRENCH MAY IN THE VALLEY

-000

法國五月為香港馬場帶來法式音樂、雜技與舞蹈,令快活谷之夜倍添姿彩。 Le French May is honored to showcase the French savoir-faire in music, acrobatics and dance during the Racecourses

2016年5月4,11,18日(每逢週三)

May 4, 11 & 18, 2016 (Wed)

跑馬地快活谷馬場啤酒園

Hong Kong Jockey Club, Happy Valley Racecourse, Beer Garden



# FRENCH FUN 銅管樂團及 CIRQUE ELOIZE 雜技團 FRENCH FUN BRASS & CIRQUE ELOIZE DANCERS 04/05/2016

在歡快銅管樂章之中,6名樂手、3名雜技藝人將為觀眾展示驚人雜技:雙 人平衡、雜技單車、大環、雜耍,挑戰高難度動作的同時,樂器絕不離手! 演出結合雜技、小丑表演與原創音樂,為現場增添慶典氣氛,令觀眾樂而忘 返。

6 musicians and 3 acrobats will mix the joyful music of a brass band, with the amazing and surprising moves of acrobatics: hand-to-hand, trial bicycle, cyr wheel, juggling  $\cdots$  without never dropping the brass instruments!

Between circus, clown and music, their original compositions will create a festive atmosphere and will brought a great high energy



### **ELECTROGENE FANFARE CLUB**

### 11/05/2016

由 10 位音樂人組成的 Electrogène Fanfare Club 將為全球觀眾呈獻全新法國西南部傳統音樂——燃燒法國與西班牙式澎湃和力量,與眾同歡齊齊熱烈地彈 琴氣勢一時無兩!

The Electrogène Fanfare Club is a big band of 10 musicians inspired by southwest French tradition revisited for international audience.

It gives all the spirit and energy of music played during the legendary parties in spain or south of france: las Ferias!



# HIP-HOP REVOLUTION 舞團 18/05/2016

舞蹈學院出身、同時精通Hip Hop 舞技的HIP HOP REVOLUTION 舞團 5 名舞者,揉合 Hip Hop、霹靂舞與 Clubbing 舞蹈風格,在電音伴奏下跳出獨特舞步。 Accompanied by electronic music, 5 dancers will perform short and energetic

choreographies mixing Hip Hop, breakdance and Clubbing. The dancers of the "Revolution company" belongs to the new generation of performers who can master both academic and hip hop techniques.



法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016 精選節目 SPECIAL EVENTS



# 法國五月@K11 LE FRENCH MAY@K11

-000-

合辦 CO-PRESENTED BY





**--**000-

法國五月今年聯同 K11,再次為香港 觀眾呈獻一系列獨家精彩演出。 Le French May is pleased to collaborate with K11 once again to offer to the Hong Kong audience a series of exceptional and exclusive performances.

5月8日、15日(星期日)、 21日(星期六) May 8(Sun), 15(Sun) & 21(Sat) 尖沙咀 K11 PIAZZA TSIM SHA TSUI K11 PIAZZA

-000-





今屆法國五月將邀請多個法國頂尖樂團,於五月假 K11 獻技,並結集銅管樂隊、舞者、雜技藝人,揉合富法國特色及配有鮮明節奏的藝術表演,為公眾帶來精彩的演出。表演者將施展渾身解數,更會與觀眾即場互動,展現最精湛技藝。

This year, Le French May is proud to present several outstanding French bands to perform at K11 during the month of May. The line-up features brass bands, dancers and acrobats, mixing the joyful music, giving all the spirit and energy of music by French style. The artists reserve their best tricks and most spectacular moves for your own delight. Be ready to interact with them!

#### 關於 K11

活•現藝術 K11 以革命性的美術館零售理念為品牌發展基礎,旨在把藝術與商業融合,並是首個把藝術•人文•自然三大元素融合為核心的全球性原創品牌。

#### **ABOUT K11**

A revolutionary museum retail concept and a hybrid model of art and commerce, K11 is the world's first original brand to pioneer the blend of three essential elements of Art • People • Nature.



You relish thrill? Sport? Glamour?
Go racing in France:
Prix de Diane Longines - Chantilly - 19<sup>th</sup> June
Qatar Prix de l'Arc de Triomphe
Chantilly - 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> October



French Racing & Breeding Committee



# 法國賽馬日 FRENCH DAY

-000

11 MAY 2016 (WED) | 7:00PM 跑馬地馬場 HAPPY VALLEY RACECOURSE



### 入場費ENTRANCE FEE: \$10

000

合辦 CO-PRESENTED BY





法國賽馬會、香港賽馬會和法國五月聯 合舉辦的法國賽馬日今年已經踏入 第八屆,定於五月十一日星期三晚跑 馬地馬場舉行,當晚特設法國五月盃及 法國賽馬會盃兩場盃賽。除了緊張賽事 外,場內佈置亦將充滿法國色彩,並備 有精彩的法國藝術表演及法式美酒佳餚。 法國賽馬會亦將作出相應安排,讓香港 養馬會為八月十五日在多維爾馬場 舉行的其中兩場賽事命名。

一年一度法國賽馬日旨在加強法國賽馬 會與香港賽馬會之間的緊密聯繫,同時 標誌著兩家賽馬會在國際賽馬組織聯盟 的工作上協力取得積極成果。際此賽 馬運動邁向全球化的時刻,法國賽 馬日當可為雙方的夥伴合作關係奠定鞏 固基礎。

法國賽馬會是法國唯一的賽馬機構,負責甄選編排全年賽事,從而促進育馬事業。該會同時負責訂立和執行賽事規例、簽發練馬師及騎師牌照,以及訂定馬主協議。

法國賽馬會每年均主辦多項大型國際賽事,包括凱旋門大賽、浪琴錶法國橡樹大賽、法國打呲大賽,以及舉世知名的多維爾八月賽馬日等。



In reciprocity, the Hong Kong Jockey Club will name two of the races at the meeting to be held at Deauville Racecourse on 15 August 2016.

Under the French colours, the "French Day" enhances the strong links that unite France Galop and the Hong Kong Jockey Club, and all the active work that both racing clubs have achieved within the International Federation of Horseracing Authorities. In times when the sport of racing no longer knows any borders, this event comes as a solid basis to build future partnerships as such.

The France Galop is the one and only racing authority in France in charge of promoting breeding through its selective annual racing calendar. It also denes and applies racing rules and delivers training and riding licences as well as ownership agreements.

France Galop organises major international events such as the Qatar Prix de l'Arc de Triomphe, the Prix De Diane Longines, the Prix du Jockey Club and the internationally famed August Deauville meeting to name but a few.



**PERFORMANCES** 

### -000---

### 下確玩法 JOUER JUSTE (THE RIGHT PLAY)

#### 3-7 May 2016 8:30 PM

聯辦活動 ASSOCIATED PROJECTS

CHARBON art space

#### 票價 Tickets: \$200 (Artist/Students) \$300 (Standard)

門票於 www.eventbrite.hk/ 公開發售 Tickets are available at www.eventbrite.hk/

- 000-

JOUER JUSTE 是按照作者 Francois Begaudeau 首本小説寫成的戲劇。在足球比賽最後階段, 加時環節之前,教練給球員一些技術上的意見,可是當他的前度 Julie 突然在腦海出現,訓 話頓時變得離題,這突出了男士獨個兒的形象,允許他在公眾場所為自己止分離之痛。事實 上,我們並不是身處在球場的更衣室,而是在精神狀態,呈現出複雜的思緒。

JOUER JUSTE is a drama play adapted from the first novel of Francois Begaudeau. At the end of a soccer game, just before the extra time, a soccer coach gives ultimate advice to his players. But from technical critics to metaphysical digressions, the talk overflows when the figure of his former lover Julie appears. This adaptation emphasises the solitary figure of a man who summons an imaginary public - in a way, the court of its consciousness-allowing him to relieve the painful episode of a separation. We are not in a cloakroom of a stadium but in a mental space where the complex path of the character's thought unfolds.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

FOR CONCESSIONS AND MORE DETAILS ON THE PROGRAMME. PLEASE VISIT: WWW.FRENCHMAY.COM / WWW.CHARBONARTSPACE.COM/#!JOUER-JUSTE-THEATRE/C13AY

PRESENTED BY









#### 嗨,蘇珊,妳好! BONJOUR SUZANNE, BONJOUR! $-\bigcirc\bigcirc\bigcirc$

#### 29 April 2016 8:00 PM

藝穗會奶庫 Fringe Dairy

#### 票價 Tickets: \$200

門票於 boxoffice@hkfringeclub.com 公開發售 Tickets are available at boxoffice@hkfringeclub.com

為記念法國作曲家艾瑞克・薩提150週年,女高音鄭之璿及鋼琴家陳倩婷用音樂講述薩提和 他唯一愛人的蘇珊,那短暫又熱烈的關係。

薩提和蘇珊在巴黎的黑貓歌舞廳邂逅,薩提對蘇珊—見鐘情更於當晚向她求婚。雖然他們的 關係只維持了六個月,但對薩提來説這關係卻非常深刻,並不時將情感投放於音樂裡。音樂 會選取薩提、米堯和普朗克的聲樂及鋼琴作品,包括薩提的「吉諾佩第」鋼琴曲、米堯的「愛 之歌」、和普朗克的「畫家的工作」。

A tribute to composer Erik Satie's 150th anniversary, soprano Florence Cheng and pianist Cynthia Chan will present a performance that illustrates Satie's intense and brief affair with his one and only lover, his "Biqui", Suzanne Valadon.

Taking the background at the Chat Noir, the cabaret where Satie met Suzanne, who Satie besotted with her within minutes and proposed marriage on their first meeting. The concert will present vocal and piano music of Satie, Darius Millaud, and Francis Poulenc, starting with the piece "Bonjour Biqui, Bonjour!". Other highlighted pieces include Satie's Gymnopédies, Millaud's L'amour Chante, and Poulenc's Le Travail du Peintre.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.facebook.com/florencecscheng/

PRESENTED BY



000 100 000





#### 雲布西講座音樂會 Ⅲ:德布西晚期的幽默 MOSTLY DEBUSSY III: HUMOUR IN LATE DEBUSSY -000-

#### 5 May 2016 6:30 PM

香港大學百周年校園李兆基會議中心大會堂 Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre Centennial Campus The University of Hong Kong

### 票價 Tickets:

登記免費入場 Free Admission. Registration required: www.muse.hku.hk

-000-

「Mostly Debussy」是一系列的鋼琴講座音樂會,至2018年以紀念德布西逝世一百週年。來 到系列的第三場,黃俊肇博士(蘇州大學音樂學院鋼琴教授)將追溯德布西晚期作品所展 現的幽默風格,同時亦會介紹另一位相對較少人認識的作曲家 —— 夏布里耶(Emmanuel Chabrier),打開他的音樂寶庫。演出曲目包括德布西《十二首練習曲》的其中三首,以及夏 布里耶的作品,並邀得鋼琴家郭家豪客席演出。歡迎與我們一起發掘法國音樂的諧謔琴音! "Mostly Debussy" is a series of piano lecture-recitals that leads up to year 2018 to mark the 100<sup>th</sup> anniversary of Claude Debussy's death. In this third event, Lucas Wong, assistant professor of piano in Soochow University School of Music, will be exploring the humorous side of Debussy to the full. While tracing the brand of humor in the composer's late period, Lucas will also uncover hidden treasures from a lesser-known composer in the name of Emmanuel Chabrier. In this event, three of Debussy's Twelve Studies will be juxtaposed with the works by Chabrier, with a guest appearance by pianist Timothy Kwok. Join us and discover the playfulness in French music!

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.muse.hku.hk





000 101 000



表演

PERFORMANCES









PERFORMANCES

# 法國六人團音樂精選 THE MUSIC OF LES SIX

-000-

## -

-000-

8:00PM 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall, Theatre

06 May 2016

#### 票價 Tickets: \$250/\$180

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX

著名的法國作曲家組合「六人團」,在巴黎知識份子考克多和音樂評論家科萊推動下於1920 年初正式成立。當時六位作曲家奧里克、迪雷、米堯、奧涅格、普朗克和塔耶芙爾同在蒙帕 納斯地區工作;這個「六人團」在兩次大戰期間,成為具有影響力的前衛音樂門派,其中奧涅 格、米堯和普朗克三人,更成為二十世紀重要的作曲家。這個非凡美樂主辨的音樂會,節目 包括「六人團」的聲樂及器樂代表作,由本港專業音樂家演出。

The group "Les Six" was officially launched in January 1920 with the encouragement of the French intellectual Jean Cocteau and the Parisian critic Henri Collet. The six composers Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud, Francis Poulenc and Germaine Tailleferre who happened to be working in Montparnasse, Paris, at the time were given the collective label of "Les Six", which became an influential group of avant-garde French musicians during the period between the two world wars. Three of them, Honegger, Milhaud and Poulenc eventually rose to be among the most important composers of the 20th century. This concert offers a representative programme of vocal and instrumental compositions of all six members of "Les Six", performed by leading professional musicians of Hong Kong.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.musicavivahk.org

PRESENTED BY



SLIPPORTED BY





#### 哈特拿沙揚大提琴演奏會 NAREK HAKHNAZARYAN, CELLO RECITAL

-000-

#### 10 May 2016 8:00 PM

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall, Concert Hall

#### 票價 Tickets: \$480 / \$280 / \$180 / \$80

門票於城市售票網及 www.pphk.org 公開發售 Tickets are available at URBTIX and www.pphk.org



哈特拿沙揚於2011年贏得第十四屆柴可夫斯基國際音樂比賽大提琴金獎,為大提琴界最高 榮譽。被華盛頓郵報譽為「經驗豐富的演出」,及得紐約時報盛讚他的「高度專注及極富藝術 性」,哈特拿沙揚被公認為同輩中全世界最優秀的大提琴手之一。2014年,他更獲英國 BBC 電台選為新世代藝術家。

本次他的香港首演,將會聯同鋼琴家諾琳·寶羅,為法國五月特意炮製全法國作曲家的作品

Narek Hakhnazaryan was awarded the Gold Medal at the 2011 XIV International Tchaikovsky Competition, the most prestigious prize given to a cellist. Hailed a "seasoned phenomenon" by the Washington Post, and praised for his "intense focus and expressive artistry" by the New York Times, Hakhnazaryan has since established himself as one of the finest cellists of his generation. In 2014, he was invited to join the prestigious BBC New Generation Artists scheme. For his Hong Kong debut with pianist Noreen Polera, Narek has created a special programme featuring all-French repertoire especially for French May.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com/www.pphk.org

主辦 PRESENTED BY



#### -000-莫里索鋼琴三重奏 TRIO MORISOT

- ( ( ( ) ( )

#### 11 May 2016 8:00 PM

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall, Theatre

#### 票價 Tickets: \$330/\$220/\$120

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX

-000-

鋼琴家張郁苓於2014年成立莫里索鋼琴三重奏。這次與團員金恩娥和朱牧將演出杜布瓦的 第一號鋼琴三重奏,曲風充滿著活力,呈現法式的傳統浪漫。第二首為鄧慧中為他們寫的 「雪景」,其靈感來自於貝爾特・莫里索之畫,和三重奏的名字相呼應,為整場演奏會添加了 東方的色彩。下半場將會演出拉威爾鋼琴三重奏,是法國二十世紀最具代表性的作品之一, 由它極豐富的感性和華麗色彩為演奏會劃下美麗的句點。

We are Trio Morisot, the name is inspired by the French painter Berthe Morisot. She painted mostly domestic works, subjects of everyday life, which is what chamber music is like for us. To make chamber music more of a household enjoyment in HK is part of our trio's goal.

For the 11th May Concert, we have designed an all French programme combining a new work composed and dedicated to us by the celebrated HK young composer, Joyce Tang, based on the Morisot's painting. We believe if we have the honour to be included in your festival, we will bring more audience to appreciating French music. Especially with Tang's popularity, we would surely be able to bring new audience to the concert.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.trio-Morisot.com

CO-ORGANISED BY

Jasper Rouge Limited

Royal Academy of Music Hong Kong Acamui Accountion



#### **DISABLED THEATER** 傑羅姆・ 貝爾 (法國) 與霍拉舞蹈團 (瑞士) JÉRÔME BEL (FRANCE) AND THEATER HORA (SWITZERLAND)

-000-

#### 13 - 14 May 2016 8:00PM 15 May 2016 3:00PM

澳門南灣舊法院大樓 Macao Old Court

#### 票價 Tickets: MOP 200

門票於 www.macauticket.com 及 www.icm. gov.mo/fam 公開發售 Tickets are available at www.macauticket.com and www.icm.gov.mo/fam

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

法國著名編舞家傑羅姆·貝爾與瑞士霍拉舞蹈團的認知障礙演員攜手打造《Disabled Theater》,揭示外界對這些被認為不擅生產之人的排斥,導致他們邊緣化,此劇呈現了認知障礙 人士有能力對再現機制提出疑問,同時點出社會不分化的存在方式。《Disabled Theater》於 2012年首演後,隨即受到公眾的討論及讚賞,劇中提出該類人士在社會再現的重要課題,並 為觀眾呈現一個充滿生氣、反映現實及積極向上的表演。

With Disabled Theater, in which renowned French choreographer Jérôme Bel worked with mentally disabled actors from Swiss company Theater HORA, he sheds light on the dynamics of exclusion that leads to the marginalisation of those who are considered unable to produce, exposing how, on the contrary, they are able to question the very mechanisms of representation, and to hint at existence as a non-partitioned mode of presence. Disabled Theater debuted in 2012 and received sparking debate and praise. It raises important questions about the representation of disability in the public domain and presents a wonderfully alive, brutally honest and highly provocative performance.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.icm.gov.mo/fam

PRESENTED BY

澳門特別行政區政府文化局 





表演

PERFORMANCES







表演 PERFORMANCES

#### 歌劇狂熱唱不停 OPERA FEVER 4EVER

-000-

-000-

-000-

#### 19 May 2016 8:00 PM

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall, Theatre

#### 票價 Tickets: \$1,000 (VIP)/\$150/\$100

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX

2008年標誌著香港歌劇社與法國五月節的邂逅,當年演出輕歌劇《秘魯歌兒》的經驗,實在 給我們留下了寶貴的回憶。「歌劇狂熱唱不停」是一個集慈善音樂會和歌劇音樂教育的項目, 讓我們一班『發燒』歌手和年輕演唱家能一展才華。歌劇的曲目太豐富了,也充滿火熱和激情 - 歌劇演唱者的狂熱往往不能只靠演唱多一些歌曲就可以降溫。在這場音樂會裏,我們將精 選演唱法國歌劇中備受喜愛的選段,來自《卡門》、《採珠者》、《拉克美》等等。大家千萬不要 錯過欣賞法國歌劇狂熱演唱這美妙之夜!

2008 marked the Opera Society of HK's first encounter with Le French May in the production of La Périchole. The fantastic experience has left indelible memories with many of our singers. In Opera Fever 4EVER, we present a charity concert and opera education program to showcase our passionate singers and young professionals. The opera repertoire is rich and fiery – singers of opera could hardly quench their fever of singing by singing more. In this concert, we will highlight favorite French operatic arias and excerpts from works including Carmen, Pearl Fishers, Lakmé and more. Don't miss this fantastic evening of feverish French opera singing and enjoyment!

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.opera.org.hk

主辦 PRESENTED BY



贊助 SPONSORED BY



#### 盛恩藝術



### 浪漫法國音樂會 CONCERT DE MUSIQUE ROMANTIQUE

-000-

-000-

20 May 2016 11:30 AM

瑪利諾修院學校 Maryknoll Convent School 免費入場 Free Admission

Choil Convent School

香港婦協六藝管弦樂團及瑪利諾修院學校聯手呈獻——「浪漫法國音樂會」,特別精選法國管弦樂曲的音樂選段,演奏出經典優美的浪漫篇章,讓觀眾體驗法國傳統的管弦樂曲,從中領略法國的浪漫風情,感受法國精緻的生活藝術。音樂會將會是一個欣賞法國音樂藝術的文化平台,亦是讓學生跟專業樂手同台表演交流,以及讓大眾尤其是年青人學習品味法國音樂的教學活動。

Hong Kong Federation of Women's Six Arts Orchestra and Maryknoll Convent School jointly present Concert de Musique Romantique to promote appreciation of the French classical orchestral music and to explore the cliché of "Frenchness" and the true expression of French art de vivre by performing romantic orchestral music excerpts from the French orchestral repertoire. The Concert promises to be a cultural platform to discover the finest arts form and its purest classical creations and an outreach project to provide music education to the public in particular young people and enable students to learn through sharing the stage with professional players.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.hkfw.org / mcs.edu.hk

合辦 CO-PRESENTED













### 

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

#### 港樂: 托替利亞 HK PHIL: TORTELIER

#### 21-22 May 2016 8:00 PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall

#### 票價 Tickets: \$480/\$380/\$280/\$180

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBTIX



享負盛名的法國指揮家托替利亞繼2010年後再次回歸港樂,為樂迷獻上其擅長的法式曲目,以及李察,史特勞斯沉重的交響詩篇。來自瑞典的大提琴家古朗尼首次踏足香港舞台,帶來 聖桑破格的第一大提琴協奉曲。

Esteemed French conductor Yan Pascal Tortelier returns to the HK Phil for the first time since 2010, conducting French masterpieces and a radiant tone poem by Strauss. Stunning Swedish cellist Jakob Koranyi makes his Hong Kong debut in these concerts.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.hkphil.org

主辦 PRESENTED BY





#### 法國歌曲 CHANSONS À TEXTE (SPOKEN WORD SONGS)

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

-000-

23-26 May 2016 8:00 PM

8:00 PM PEEL FRESCO 票價 Tickets: \$180 (one free drink included)

門票於 event@chorus.hk 公開發售 Tickets are available at event@chorus.hk



"CHORUS"樂隊由 Patrick Larbier 組建,已經在 "Grappa's Cellar" 和 "Peel Fresco"多次演出。作為 "the Wanch" 酒吧法國之夜的組織者以及 "CHORUS" 課餘輔導機構的負責人,Patrick Larbier 為生活在香港的法國人所熟知。在2016年的法國五月期間,一系列特別演出將會在兩個晚上為大家呈現。即將演出的全部法國曲目不僅有純音樂,更有傾情演唱的歌曲。八位歌手攜手半原聲樂隊將帶領大家重溫 Gainsbourg, Lavilliers, Brassens等人的經典歌曲。"Peel Fresco" 是這場溫馨的音樂會的完美場地。

CHORUS, band formed by Patrick Larbier, already performed several times at the Grappa's Cellar and Peel Fresco . Patrick Larbier is known amongst the French community of Hong Kong as the organizer of the French nights at the Wanch, and as director of the school CHORUS. For Le French May 2016, a special line up will feature spoken word songs excerpt from the French pop music repertoire. 8 different singers and the semi-acoustic band will revisit songs of Gainsbourg, Lavilliers, Brassens ··· The Peel Fresco is the perfect place for such an intimate concert.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.chorus.hk

主辦 PRESENTED B





000 104 000

000 105 000



#### 用音樂環遊世界 AROUND THE WORLD

-000-

### - ( ( ( ) ( ) -

#### 21-22 May 2016 26 May 2016 8:00 PM

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

#### 票價 Tickets: \$280/\$480/\$680

門票於快達票公開發售 Tickets are available at Hong Kong Ticketing

-000-

帕胡德是當今最出色的長笛大師,不但自1993年起出任全球頂尖樂團柏林愛樂的長笛首席, 也是少數灌錄唱片頻繁的古典長笛演奏家之一。他將聯同結他好手希維,以其高超的演奏技 巧和變幻無窮的音色,帶領香港觀眾踏上橫跨歐亞以至美洲三百年、引人入勝的音樂旅程。 Principal Flute of the Berlin Philharmonic since 1993, Emmanuel Pahud is a virtuoso very much in demand for recitals and concerts, and one of only a handful of classical flautists in the world to have a major recording career. In this dazzlingly diverse recital, Pahud partners with guitarist Christian Rivet to present to audiences in Hong Kong an exhilarating musical journey of 300 years across Europe. Asia and the Americas.

#### 索取本節日各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.flute-academy.com











# 表演 PERFORMANCES



# 留白 REMPLIR LES BLANCS (FILL IN THE BLANKS)

Concert 28 May 2016 8:00 PM

走馬燈 Running Horse Lantern

-000-**Exhibition** 28-29 May 2016 5:30PM

走馬燈 Running Horse Lantern

票價 Tickets: Walk in \$120 and early bird \$100

門票於走馬燈公開發售 Tickets are available at Running Horse Lantern

-000-

聲音、氣味、顏色是回憶的總和。在巴黎流浪的日子造就了本地畫家周昭文和本地音樂家郭 盈盈的難忘經歷,這份經歷大大刺激她們的新思維,令她們以重新視野去領略音樂藝術,就 如法國的沙龍一樣,音樂從此不再單一,和藝術融合,交會灌通,藝術作品互相補足。以 巴黎咖啡室為佈景,加上充滿法國色彩的音樂,展覽出藝術家在巴黎流浪時的一筆一劃,是 一次別出新面的合作,而從她們的作品,你會明白每一次流浪都令她們尋到了一點生活的顏 色,這一份顏色推使她們繼續向前。

Using a typical Paris cafe as the scenery, live French music and the exhibition of paintings made in Paris, Hong Kong local artist and musician Emily and Zoe share with you their Parisian universe, their fresh vision of their arts and craft. Come live this experience of senses as you would in French salons where different arts, like painting and music would come together, refine each other and make one feel alive and thrilled. You will see and hear how every voyage lead them to new places and how their feelings would push them to keep exploring the colors of Life to fill in the blanks.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.facebook.com/ecountezmusic/ www.facebook.com/RHL204

PRESENTED BY











### 歌賦法蘭西 LES VENTS CHANTANTS: A NIGHT OF FRENCH WIND QUINTET MUSIC

-000---

票價 Tickets:

\$150 (成人 Adult) / \$100 (長者及學生 Senior Citizens and Students)

聖約翰座堂 Li Hall 門票於 facebook.com/GrooveWindQuintet 公開發售 Tickets are available at facebook.com/GrooveWindQuintet



木管音樂在法國音樂的發展中,一直佔有舉足輕重的地位。早期作曲家已顯示了他們對 木管樂器的深刻了解;至浪漫時期以後,法國木管音樂的寫作更臻完美。作曲家如 Francis Poulen、Françaix,將木管樂器運用得淋漓盡致,如人聲般悅耳。他們的曲目至今仍是灌錄 唱片的熱門選擇。此次音樂會除了有大家耳熟能詳的 Poulenc 鋼琴六重奏曲目外,還有幾首 風格各異的作品,有女作曲家 Chrétien 的清新小品, Ravel 的交響樂組曲,和 Françaix 的鋼 琴六重奏。

Woodwind music has long played a pivotal part in French classical music. French Baroque composers like Joseph Boismortier had showcased their exceptional understanding towards woodwind instruments. Romantic-era composers like Francis Poulenc and Jean Françaix had written many iconic works for woodwinds which are still widely recorded.

Works by Poulenc, Ravel, and Françaix will be performed in this concert. The audience will experience a transformation of colors among different pieces. The quintet will also introduce works by lesser-known composers, like Henri Lefebvre and Jean Chrétien. Their works demonstrate the very lyrical quality of French woodwind playing.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

3 June 2016

7:30 PM

Li Hall, St. John's Cathedral

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.facebook.com/GrooveWindQuintet

PRESENTED BY





#### JOYCE JONATHAN 法國流行樂壇新鋭(亞洲巡迴演唱會 香港站) THE NEW ICON OF FRENCH POP (ASIAN TOUR IN HONG KONG)

-000-

-000-

7 June 2016 8:00PM

The Vine Center

票價 Tickets: \$380 / \$480

門票於 Ticketflap 公開發售 Tickets are available at Ticketflap

-000-

年僅26歲,Joyce Jonathan 早已有一段樂 齡豐富亮麗的音樂生涯。隨着網絡上受歡

迎而走紅,2010年這位年輕的歌唱者的第一張專輯《Sur mes gardes》迅速成為白金唱片。2013 年,第二張專輯《Character》(Caractère)已經瘋魔了數以百萬計的歌迷。憑着兩首國語歌《Je ne sais pas》(我不知道),《Pas besoin de toi》(我不需要你) Joyce Jonathan 充當了富有法國特色 (à la française)流行曲歌手在亞洲樂壇的先鋒。

她的新專輯《Une place pour moi》將會於2016年5月在中國大陸,日本,台灣及香港降重發行。 Joyce Jonathan is only 26 years and has already a beautiful musical career behind her. Revealed on the web, this young artist has released her first album "Sur mes gardes" in 2010 which quickly became platinum. In 2013, her second album "Caractère" (2013) has attracted millions of people. With the Mandarin versions of its titles "Je ne sais pas" and "Pas besoin de toi", Joyce Jonathan is one of the spearheads of this pop "à la française" in Asia.

Her new album "Une place pour moi" will be released in May 2016 in China, Japan, Taiwan and Hong Kong.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / musihk.com





REMPLIR LES BLANCS











表演 PERFORMANCES

# 杜魯夫:安魂禮讚 DURUFLÉ IN MEMORIAM

-000-

#### 30 June 2016 8:00PM

聖約翰座堂 St John's Cathedral

#### 場刊 House Programme: \$180/\$120 (Concessionary)

House Programme is available at 場刊於 http://goo.gl/forms/CFvoFS19Ee 公開發售



杜魯夫是位完美主義者。在他六十餘年的創作生涯中,只出版了十三套作品,每套皆匠心獨 運,而《安魂曲》更獲廣認為其最重要之作品。杜魯夫以佛瑞《安魂曲》的結構為藍本,素歌 旋律為基石,配以迷人的和聲,編織出一部含蓄而動人的安魂禮讚。為紀念法國作曲家杜魯 夫(1902-1986) 逝世30 週年,Die Konzertisten Charity Institute 將演出作曲家及其同儕的作品; 包括:杜魯夫《安魂曲》,兩首富挑戰性的管風琴作品,及數首扣人心弦的合唱和聲樂作品。 Duruflé was a perfectionist; he only published thirteen works, and his Requiem is widely recognised as the most important one. Using plainsongs as the basis and Faure's Requiem as the model, Duruflé adopted a restrained approach and weaved expressive melodies with sensuous harmonies. The result was a sensational work in spiritual tranquility, contemplating on rest and peace. Die Konzertisten Charity Institute commemorates the 30th death anniversary of French composer Maurice Duruflé (1902-1986) by presenting a concert featuring his exquisite Requiem, his virtuosic organ works, and heart-stirring vocal/choral works composed by him and his French contemporaries.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.diekonzertisten.com

主辦 PRESENTED BY











購票熱線 / BILHETES / TICKETING (853) 2855 5555











**FILMS** 

#### THE MET: LIVE IN HD 2015-2016 《採珠人》LES PÊCHEURS DE PERLES

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

#### 15 May 2016 4:15 PM

UA 太古城中心 UA Cityplaza

聯辦活動 ASSOCIATED PROJECTS

#### 25 June 2016 6:00 PM

伯大尼演藝學院古蹟校園 Bethanie The Academy's Landmark Heritage Campus

#### 票價 Tickets: \$210 (成人 Adult) / \$180 (長者及學生 Senior Citizens and Students)

門票於 UA cinemas/ 快達票 Tickets are available at UA cinemas/ Hong Kong Ticketing



由比才所寫,以遠東地區的情慾和渴求為題的華麗歌劇,相隔100年後首度重返大都會歌劇院。女高音戴安娜·戴姆勞飾演美麗的印度女祭司莉娜,深受一眾採珠人的愛慕。她的追求者包括男高音馬修·布蘭札尼及男中音馬里奧斯·桂斯安,二人會演唱著名的《在聖殿深處》。在大都會的舞台上,導演彭妮·胡閣藉著這個海底世界探討愛、背叛、復仇等永恆主題。指揮家迦南德里亞·諾謝達將他的浪漫情懷加入到比才豐富的樂章裏。

Bizet's gorgeous opera of lust and longing in the Far East returns to the Met for the first time in 100 years. Soprano Diana Damrau stars as Leīla, the beautiful Hindu priestess pursued by rival pearl divers competing for her hand. Her suitors are tenor Matthew Polenzani and baritone Mariusz Kwiecien, who sing the famous duet "Au fond du temple saint". Director Penny Woolcock explores the timeless themes of pure love, betrayal, and vengeance in a production that vividly creates an undersea world on the stage of the Met. Conductor Gianandrea Noseda brings his romantic flair to the lush score.

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.themetinhongkong.info

主辦 PRESENTED BY









#### 法國故事動畫 FRENCH ANIMATED TALES

-000-

13 & 27 May 7:30 PM

動漫基地 COMIX HOME BASE 免費放映 Free screenings

-000-

動漫基地與法國駐港澳總領事館將於法國五月藝術節期間,聯手呈獻法國動畫電影放映會。 為響應今年度法國五月藝術節的主題 - 如幻疑真,兩套特意挑選的法國動畫將會向公眾放 映。各位動畫愛好者和大眾將獲邀在5月13日和17日晚上7時半,於動漫基地探索凱爾經的 秘密和U的奇幻世界。

凱爾經的秘密 / 導演:Tom Moore 和 Nora Twomey / 片長:1小時15分鐘 / 年份:2009 U / 導演:Serge Alissalde和 Gregoire Solotareff / 片長:1小時15分鐘 / 年份:2006

Co-organized together with the Consulate General of France, Comix Home Base presents French animated movie screenings during the month of Le French May. The screenings will be joining the universe of dreams and wonders of the festival with two beautiful animated tales. You are cordially invited to unwind your imagination and follow the steps of "Brendan and the Secret of Kells" and "U" on May 13th and May 27th at 7:30pm.

"Brendan and the Secret of Kells" by Tom Moore and Nora Twomey / 1h15 min / 2009 "U" by Serge Alissalde and Gregoire Solotareff / 1h15min / 2006

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

or more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.comixhomebase.com.hk

合辦 CO-PRESENTED BY









法國五月藝術節2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016





 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

-000-

# A BEAUTIFUL MIND 美麗心靈書展

21 April - 4 May 2016

聯辦活動 ASSOCIATED PROJECTS

KEE CLUB

免費入場 **Free Admission** 

-000-

誠摯的能量由鮮豔的顏色所體現。用作祈禱的旗幟在樹林間被風鼓起。和尚被明亮環繞,平 靜地行走。喜悦洋溢在四周。

這幅畫反應出能量、動態、及地球、植物與生物的氣息。在浮動的旗幟前沈思,感受吹拂在 臉上的風,讓人與世界連結。畫中的5種色彩(藍、白、紅、綠、黃)分別代表藝術家在創作 時的不同感受。

A beautiful mind - the theme of this year exhibition - stems balance and harmony struck between what is within and what is beyond. Spirituality is the link between the universal, the trees, the elements and the individual, the villager, the monk, the painter and their impressions.

Devotion and energy are intricated through vibrant colors. Praying flags are floating in the wind blowing into the trees. Monks walk peacefully in a lightning atmosphere. Joy is everywhere.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com

PRESENTED BY





# 兩極·共融 EVERYTHING IS AND ISN'T AT THE SAME TIME

-000-

-000-17 March - 6 May 2016 錦藝舫

Galerie Huit

免費入場 **Free Admission** 



畫廊錦藝舫爲觀眾榮譽呈獻當代著名藝術家三人組(Troika)的首次香港個展。展覽將於2016 年3月17日至2016年5月6日期間在錦藝舫舉行。Troika (三人組) 成立由藝術家 伊娃·里基 (德國), 康尼·弗里爾(德國), 塞巴斯蒂安·諾埃爾(法國) 組成。Troika 獨特的創作取向, 讓觀者看到藝術家如何巧妙運用理性的、刻意局限的、充滿隨機性質的創作模式,製造出非 常有趣味和不可預知性,卻出乎意料地和諧的作品讓觀者思考。

Galerie Huit is delighted to announce the Hong Kong debut exhibition of renowned artist trio TROIKA, to be held at Galerie Huit from 17 March to 6 May 2016. TROIKA, consisting of artists Eva Rucki (German), Conny Freyer (German) and Sebastian Noel (French), creates artworks that manipulate our perception of the world and asks the question why we know what we know, and whether this knowledge is certain. TROIKA explores ideas around man-made structures, control, repetitive actions and systems and how these coincide, conflict, or unite with the unpredictable, the unknowable, and irrational.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.galeriehuit.com.hk

PRESENTED BY



-000-

25 April - 25 June 2016

Popsy Modern Kitchen

免費入場 **Free Admission** 



一幅畫能表達千言萬語,穿越語言界線。Popsy Modern Kitchen 透過藝術作品,期望散播環 保信息,藉此鼓勵大家正視環境污染的問題。今年五月,這間以藝術為主題的餐廳帶來法 國知名插畫家尼高拉。維亞的畫作,舉辦名為『停止….』的展覽。這位著名的藝術家為《Le Monde》發表諷刺時政漫畫30年,畫風簡潔而極富幽默感,現為法國雜誌《Le Figaro》繪製插 畫。這次展出的30多幅原創畫作圍繞氣候變化及環境惡化等問題,共同探討人類當中應扮

Art speaks to us universally. Popsy Modern Kitchen keens to help spread the word about environmental protection by using the arts to address the most pressing global issue. In May, the art-centric restaurant is going to present the exhibition "Stop..." by Nicolas Vial. The iconic French artist is illustrator for Le Monde for more than 30 years. The exhibition will display around 30 pieces hand-drawn original work focusing on issues of global environmental distress and climate change, themes dear to the artist.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.popsymodern.com

PRESENTED BY





000 112 000

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$  113  $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 



# 居於港・動於港 LIVES AND WORKS IN HONG KONG

-

-000-

1-31 May 2016

Space 27

免費入場 **Free Admission** 

攝影師 Vanessa Franklin 這個最新合作系列,繼續以備受爭議的風格,藉此批判女性固有的物 化現象。油墨藝術家 Nicolas Lefeuvre 則進一步以抽象的油墨描繪現實,迷離而墨理分明的墨 彩和女士曲線玲瓏的身體形成對比。

這次,Franklin和Lefeuvre透過戲中戲的造型,探索表現形式的真諦:在遮掩、外表背後到 底是甚麼?結果可能就如Salomé的《七紗舞》,女士終是難以捉摸,那層神秘的面紗,始終

With this collaborative series, photographer Vanessa Franklin continues to engage in a critical practice of representation, in order to develop a sustained critique of the immutable objectification of women. For his part, ink artist Nicolas Lefeuvre explores further the conversation between abstract ink and reality, opposing sensual but organized texture of the ink to the smooth curves of women's bodies. Together, Franklin and Lefeuvre play through the figure of the mise-en-abyme: what is behind the screen, behind the appearance? Like Salomé's dance of the Seven Veils, women are inaccessible: the veil ultimately always remains.

#### 索取本節目更多詳情, 請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.vanessafranklin.com / www.nicolaslefeuvre.com

PRESENTED BY







### CLET X CHÂTEAU ZOOBEETLE 跨界合作

-000-

免費入場 **Free Admission** 

 $-\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

Château Zoobeetle 是巴黎專營精美皮具的奢侈品名店Zoobeetle Paris的概念店。集零售精品 店與葡萄酒吧於一身的Château Zoobeetle,特意表彰巴黎式的生活藝術。為配合法國五月 (the French May)的藝術活動,Château Zoobeetle 很榮幸地迎來法國街頭藝術家 Clet 的展覽。 充滿幽默感及詩意並帶點爭議性的Clet,用貼紙添加在路牌上,改寫了這些標誌的意義。這

樣做的目的,除了賦予路牌另一個含意,還有改變我們在日常生活中對事物的看法。

An exclusive collaboration between Clet and Zoobeetle Paris will be launched.

Clet與Zoobeetle Paris的獨家合作即將推出。

1-31 May 2016

Chateâu Zoobeetle

Château Zoobeetle is the concept-store behind the luxury maison Zoobeetle Paris, specialized in exquisite leather goods. At once retail shop and wine bar, Château Zoobeetle pays tribute to the Parisian art de vivre. In the context of the French May, Château Zoobeetle is proud to welcome an exhibition of the French street-artist Clet. With a great sense of humor, poetry and a pinch of controversy, Clet diverts the meaning of the road signs by adding stickers. Its aim: to give them a second signification, and to make us change our regard in our everyday life.

索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.chateauzoobeetle.com

PRESENTED BY



# $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$

# :十世紀法國電影海報藝術 ○™ CENTURY FRENCH MOVIE POSTERS

3 May - 3 June 2016

27 空間 Space 27

預約免費入場 **Free Admission** by Appointment

-000-

香港設計師陳幼堅於過去30多年收藏各樣工藝與藝術品,包括來自亞洲與歐洲的海報和印 刷。是次展出的電影海報由陳氏於近年購入,是二十世紀中、後期於巴黎發行的電影的大幅 海報,在香港難得一見。它們不只採用當時盛行、現已被電腦插圖取代的手繪和人工拼貼的 技術,此系列海報更見證與法國商業電影及新浪潮同期發展的非主流電影時代,讓香港觀眾 從另一角度認識法國的電影業。

Being a collector of arts and crafts of various forms and materials, Hong Kong-based designer Alan Chan has been collecting posters and printed materials from Asia and Europe for over 30 years. This collection of oversize movie posters in Paris from the mid 20th century is a recent collection by Chan, which is rarely seen in Hong Kong. Not only they reflect the hand-painted/ composed craft of traditional cinematic arts which is largely replaced by computers nowadays. the collection also shows the wave of French cult cinema that grew alongside with the mainstream commercial films and the New Wave movement in the 1960s, giving an alternative view of the scene to the Hong Kong audience.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.gallery27hk.com / www.facebook.com/Space27HK/

PRESENTED BY





#### 高行健作品展 - 墨光 GAO XINGJIAN - LAYERS OF LIGHT, INK IN MIND

-000-

7 May - 25 June 2016 藝倡畫廊 Alisan Fine Arts

免費入場 **Free Admission** 

-000-

享譽國際的法國華裔小説和劇本作家,高行健,2000年小説《靈山》獲頒諾貝爾文學獎,成 為首次獲此項殊榮的華裔作家。在水墨藝壇和學術界,他是位傑出的書家。1987年離開中國 定居巴黎。他的畫作與備受爭議性的小説剛好相反,他的藝術作品結合了西方的抽象和中國 水墨畫,表達內心的感受甚至比文字更加深刻。他描寫蒼茫混沌、度闊無垠的天地至境,反 映自己的心靈歷程,探討人生與宇宙的哲理和奧秘。藝倡畫廊自1994年開始代理高氏的畫 作,先後舉辦了六次個畫展,最近一次是2008年法國五月節。

Amongst ink collectors and academics Gao Xingjian is renowned as a distinguished artist, and globally as a canonical writer and playwright of the 21st century who was the first Chineseborn writer to be awarded the Nobel Prize in Literature in 2000. Self-exiled from China, he has lived and worked in France since 1987. In contrast to his controversial novels, his art combines elements of abstraction and Chinese ink painting, creating a meditative body of work. His unique monochromatic works share his distinctive 'inner vision', whereby spatial depth is ambiguous and one can visualize depth from within. Since 1994 Alisan Fine Arts has represented Gao and has organized 6 solo exhibitions in Hong Kong, with our last exhibition for the artist in 2008 for Le French May.

索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.alisan.com.hk (Enquiry 查詢: 2526 1091)

PRESENTED BY





**EXHIBITIONS** 







# 戀。賞。法國 DOUCE FRANCE

-000-

-----

5 May - 14 June 2016 YellowKorner

免費入場 **Free Admission** 

-000-

自啟蒙時代,法國優雅的光芒已經擴散了幾個世紀,並迅速成為在世界上最有影響力和鼓 舞人心的文化場所之一。通過不同極具象徵性的元素,包括建築,電影,音樂和時尚, YellowKorner情獻醉人法式文化。參觀者將通過著名藝術攝影師的作品,在光影鏡頭下帶您 游覽以優雅著名的優雅 "à la française"。

Since the Age of Enlightenment, the radiance of France has been graciously diffused over the centuries, and it became rapidly one of the most influential and inspirational cultural place in the world. Setting its stage through emblematic themes such as French Architecture, Cinema, Music and Fashion, YellowKorner celebrates French Culture. Visitors will discover the famous elegance "à la française" through the lens of reknown fine art photographers.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.yellowkorner.com / www.facebook.com/yellowkornerhk

PRESENTED BY

YELLOWKORNER PHOTOGRAPHY · LIMITED EDITION

**EXHIBITIONS** 



## 漫步於田野間,我愕然看著一幢大樓從泥裏聳立而出 I WAS WALKING THROUGH THE FIELDS, WHEN SUDDENLY A **BUILDING SPRANG FROM THE EARTH**

-000-

7 May - 11 June 2016 Mur Nomade

免費入場 **Free Admission** 



展覽會展出 Manon Recordon 最新的攝影和影像作品。這是法國藝術家對香港文化博物館的 展覽「他鄉情韻 — 克勞德·莫奈作品展」之回應。

利用旁白、引用和剪輯靜止及流動影像,Recordon構思了一個多聲道視頻裝置,把生命注入 莫奈的油畫以及質疑我們對景觀的感知。她希望混合印象派的筆觸和電子遊戲的像素來製造 混亂,來探討現今以數碼屏幕的模式來展示景觀的代表性。

This exhibition features new photographic and video works by Manon Recordon. They are the response of the young French artist to the exhibition "Claude Monet" - The Spirit of Place'on view at the Hong Kong Heritage Museum.

Using narration, references and montage of still and moving images, Recordon conceived a multichannel video installation bringing life to Monet's paintings and questioning our perception of landscape. Willing to create confusion by blending together Impressionist brushstrokes and pixels of video games, the artist offers an investigation into today's modes of representation of landscapes through digital screens.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.murnomade.com



# 瞬間藍 THE BLUE MOMENT

-000-

- ( ( ( ) -

7 May - 25 June 2016 藍蓮畫廊 Blue Lotus Gallery

免費入場 **Free Admission** 

年輕的Romain初來到香港便對此城著迷,香港建築的複雜性令他深受震撼。商業及住宅單 位互相交錯,一座大廈猶如一個社區,大廈電梯就像社區街道貫穿其中。

Romain 第一個系列帶出獨特的角度呈現出香港的立體感亦出版了他首本攝影書籍——《Vertical Horizon 香港印象》,由宏亞出版有限公司印刷。最新系列裏 Romain 探討黃昏過後留下的 神秘瞬間藍。流露出這個繁華都市不一樣的時刻。本次是Romain Jacquet-Lagrèze首次在香

When young Romain arrived in Hong Kong, he was in awe of the imposing Hong Kong skylines. Tall building rubbing shoulders host so many different dwellings; lifts almost deserve a street name. His first series expressing the 3D element of Hong Kong was bundled in his first book "Vertical Horizons" (published by Asia One). His work was a sensation on the internet and was featured in the Guardian, Huffington Post, El Pais, Le Figaro, SCMP, Apple Daily and many others. With "The Blue Moment" he explores the city during that brief moment at dusk when the city is overcast by a magical blue shade. This is the artist's first major solo exhibition.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.bluelotus-gallery.com





# INTANGIBLE SPACE

-000-

-000-

12 May - 30 June, 2016

紅門 Puerta Roja

免費入場 **Free Admission** 

-000-

虛擬和真實的界線愈發模糊。在現今科技和社交媒體的協助下,我們對空間,時間和環境等 概念不如往日清晰。「無形空間」展覽帶大家遊走於數碼藝術家 Miguel Chevalier 的數碼投影裝 置 和竹品雕塑家 Laurent Martin "Lo"的流動式雕塑,兩人將透過其作品展開有趣的話匣子; 從投影,到3D打印再回歸到傳統切割雕塑,兩極的藝術呈現方式或會否定對方,或會扭轉 我們對有形與無形的概念;紅門希望讓視眾在當代及物質世界當中尋找到無形的空間。 Distinctions between virtual and physical territories are no longer tenable as technology and

social media transform contemporary perception of space, time and environment. Opening a dialogue between the works of digital artist Miguel Chevalier and bamboo sculptor, Laurent Martin "Lo", Puerta Roja explores the ways in which different artistic processes effect viewers perception of "Intangible Space". Using a wide array of artistic mediums; projection, digital print, sculpture, and mobiles from both artists we investigate new contrasts and negations of space imposed by the digital world, between moving sculptures and the modern and less tangible world we live in.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.puerta-roja.com

PRESENTED BY





 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$  116  $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$  117  $\bigcirc\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

19 May - 23 May 2016

香港視覺藝術中心

Hong Kong Visual Arts Centre



**EXHIBITIONS** 

### -000-**MULTIPLE** -----

6 May - 27 August 2016

agnès b.'s LIBRAIRIE GALERIE

免費入場 **Free Admission** 

-000-

法國當代藝術家 Philippe Baudelocque繼 2015年再度來港,於 agnès b.'s LIBRAIRIE GALERIE展 出其攝影、畫作及限量印畫。作品圍繞象徵符號、幾何圖案、基本形態,是藝術家常用的主

Baudelocque擅長在黑色背景上以白色粉筆勾畫出動物圖案,藉是次展覽,他將帶給觀者更 多不同風格的作品系列,色彩斑斕、抽象攝人的畫作令人耳目一新。為了讓大家了解他的藝 術世界,藝術家亦會透過相片記錄他的創作過程。

Following his first trip to Hong Kong back in 2015, French contemporary artist, Philippe Baudelocque will present photographs, original drawings as well as numbered and signed prints in agnès b.'s LIBRAIRIE GALERIE. The visitors will find in this show his favorite themes: symbols,

Baudelocque is known for his black and white animals drawn with chalk but this time he will show a much larger selection of his works since he has many different series, some in colors, some abstract. He also takes many pictures for his researches and he' d like to show them too since it's part of his artistic universe.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit:

www.frenchmay.com / asia.agnesb.com/en/bside/section/chez-agnes-b-1/activities-1



#### 聯辦活動 ASSOCIATED PROJECTS

#### 夢樂園 MADE IN FANTASY

 $-\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

免費入場 **Free Admission** 

此次展覽,由四位分別來自法國和香港的女件藝術家,以陶瓷、雕塑和時間繪書的手法,透 過各自己獨特的視覺語言,對"夢"的理解和想像,進行一次東方與西方的對話,為《夢樂園》 這個主題,作了一次不一樣的詮釋和演譯。

參展藝術家:李美娟,Charlotte de Charentenay,Christine Blom,Gaud。

This exhibition features the works of contemporary French and Chinese female artists who have collaborated on the theme "Dreams and Wonders" for the 2016 French May edition.

They have produced original artworks which reveal their unique perspective on a fantasy world. Their interpretations investigate particular dream-like and fantasy meanings through ceramic, sculpture and time painting. This is a wonderful opportunity to appreciate fine art techniques which bring together a knowledge of the Eastern and Western art worlds. An invitation to

Participating artists: Carol Lee Mei Kuen, Christine Blom, Charlotte de Charentenay, Gaud. www.carolleemk.com | www.gaud-sculpture.com

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit:

www.frenchmay.com / www.MomentsInClay.tumblr.com / www.carolleemk.com / www.gaud-sculpture.com

主辦 PRESENTED BY



場地贊助 VENUE SPONSORED BY





### ENTRE FER ET PAPIER - IRON AND PAPER $-\bigcirc\bigcirc\bigcirc$

17 May - 1 July 2016 Rouge éphémère

免費入場 **Free Admission** 



Christine CLOOS以金屬片作為創作材料:切碎、焊接再裝配成淺浮雕。

她亦會以紙張為素材,在原畫布或油畫上拼貼。她使用金屬和紙張,卻讓他們的性質互換: 「金屬成了液態,紙是沉甸甸的」,「紙張成了活的、巨大而厚重的物料;金屬在空白與豐 富、光與影之間得到了平衡。」她的金屬雕塑以樹為本體,而透過樹展現滋養我們的大地。 她在作品中靈巧地運用金色的雅緻和光暗對比、油性顏料的透明層次及金屬的光澤與其收縮 特性。她的靈感來自於滋養一切的大地。

Christine CLOOS works with metal sheets cut and welded, assembled into low-relief sculptures. She also works with paper: collages on raw linen canvas and oil painting. She uses metal and paper by inverting their substances: "Metal is fluid, paper is heavy. Paper is alive, massive and thick substance, metal is balanced between emptiness and fullness, shadows and light." Her metallic sculptures are based on the representation of the Tree and through the tree the Nourishing Earth. She plays with contrasts and with the delicacy of gold, transparent layers of oil paint, polish and the austerity of metal. Her collages are inspired by the Nourishing Earth.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.rouge-ephemere.com



# 紀堯姆·波塔茲 ── 仙境 GUILLAUME BOTTAZZI – WONDERLAND -000-

21 May - 5 June 2016

香港中央圖書館一至三號展覽館 Exhibition Galleries 1-3, Hong Kong Central Library



《Guillaume Bottazzi - Wonderland》展覽將於2016年的法國五月藝術節之際帶領參觀者遨遊 於虚幻的天地中,一片將激發人們想像力和創意的天地。該展覽將展出藝術家近期創作的23 幅繪畫,並計劃為兒童舉辦工作坊。

面對著當今世界的種種困境,Bottazzi的作品讓人們能夠從藝術創作中汲取新的氣息。 這位法國視覺藝術家在公共空間所創作的作品超過40多件,其中一件高達200平方米的最新 巨作就裝置在巴黎衛城,該地堪稱為法國最大的現代及當代藝術露天博物館。

For Le French May Arts Festival 2016, the "Guillaume Bottazzi – Wonderland" event will lead visitors into a fantasy world, a universe that will challenge their imagination and creativity.

23 recent paintings by the artist will be presented. Confronted as we are by the problems of our contemporary world, the work of Guillaume Bottazzi will enable us to draw on new resources

Guillaume Bottazzi is a French visual artist who has created over 40 works in public spaces. The most recent is a 200m<sup>2</sup> work at Paris La Défense, the largest open-air contemporary art space in France.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.guillaume.bottazzi.org

主辦 PRESENTED BY BOTTAZZI











展覽

**EXHIBITIONS** 

PRESENTED BY







------

25 May - 5 June 2016 SOGO Club

免費入場 **Free Admission** 

 $-\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

「源」是居住於香港的法國藝術家 Antoine Rameau 的圖像拼貼展覽。

Rameau在收藏集合西方和亞洲元素的動人圖像的同時,並發展出他獨特的拼貼藝術風格。 啟發自多元化的創作泉源,包括漫畫、波普藝術、街頭藝術和再生藝術運動,Rameau 不同 的圖片紙張幻化成全新的視覺世界。透過不同的符號及偶爾帶有諷刺性的訊息,每個拼貼都 彷彿在訴説著一個個精心編排的故事。

他最近的一幅作品就同時用上懷舊照片、古老地圖、報紙和漫畫的奇特組合。

"KOSMOGONIA" is a photos-collages exhibition by Antoine Rameau, a French artist living in Hong Kong, who developed his unique collage style while collecting evocative images of various

Inspired by Pop Art, Street Art, the Recycled Art movement, he turns any paper item into oneiric new visual worlds. Each collage tells an elaborate story filled with multiple symbols and satirical

A fervent space and Greek mythology enthusiast, Rameau has created a new set of collages invoking the origins of the Universe, the ultimate root, the primary source of everything.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit:

www.frenchmay.com / www.antoinerameau.com / www.sogo.com.hk/cwb

主辦 PRESENTED BY











### **ICONIC ART SHOWS - PIERRE GONALONS DESIGN WORKS**

----

 $-\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

27 May - 26 June 2016

Above & Beyond, Hotel ICON 唯港薈天外天

免費入場 **Free Admission** 



唯港薈十分榮幸能與法國設計師 Pierre Gonalons 合作,展示他一系列的作品。這是他在亞洲 首次的展覽,展示一些標誌性的設計產品以及品牌及新的意念,利用特殊的物料,把流行 文化與經典的意念融合為一。Pierre Gonalons是一位產品設計師、室內建築師和創意總監。 Pierre Gonalons將於五月二十六號晚上於唯港薈天外天舉行私人晚宴,席間將分享他的設計 理念及與各嘉賓對話。訂座請致電34001368。

Hotel ICON is proud to partner with French designer Pierre Gonalons represented by Avenue des Arts to exhibit selection of his creations. As his first major exhibition in Asia, the Parisian designer will present his new and iconic designs. His artworks are created using exceptional materials and inspired by a mixture of pop as well as classic art. Through harmonized design and modernization of the French "savoir-faire", he aims to deliver a poetic message to his audience. Pierre Gonalons will share his design concept during the private dinner on the 26th of May at Above & Beyond, Hotel ICON, Please call 3400 1368 for reservation.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.avenuedesarts.org





SPONSORED BY



**EXHIBITIONS** 



# - 000-

27 May - 15 July 2016 Sin Sin Fine Art



免費入場 **Free Admission** 

由於被漆的強烈觸感,有張力的色調所深深吸引,文森漆跟著歷史的步伐一路追尋它的發

從20世紀以來,漆藝在藝術史上已被漸漸遺忘,文森漆卻反其道而行之。

在本次「承諾」中,文森漆將會展出他最新的探索-脱胎漆藝的運用。

這種極為古老的藝術手法被廣泛使用在佛教的雕塑藝術上,他將其與當代藝術相融合,探索 了漆藝除了木器之外,在纖維及布料上應用的可能性。

他的作品仿佛時間旅行一般,將這種另類解碼自然美的古老藝術帶回到當代藝術的視線中。 Vincent Cazeneuve followed the long path of lacquer history because he was fascinated by the strong tactile and intensity of the colour tone. Since 20th century it has been abandoned in the art history, but Vincent went the opposite way.

In this exhibition shows Vincent's last researches about bodiless lacquer which enables the artist to explore further - not only apply lacquer on wood, but also on fibers or fabrics. He reconnected with this ancient technique used especially for statues in the Buddhist art in Asia.

His creations connect the audience to the primitive sensation of the natural beauty freed from a analytic approach.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / sinsinfineart.com

主辦 PRESENTED BY



# 國際古玩展 INTERNATIONAL ANTIQUES FAIR -000-

28 May - 31 May, 2016

香港會議展覽中心展覽廳 5BC Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Hall 5BC

免費入場 **Free Admission** 

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

國際古玩展由翟氏投資有限公司主辦,並由執行董事翟凱東先生負責古玩展的總體籌劃。而 主席翟健民先生及翟劉惠芳女士均為亞洲界的古玩專家,為2016年的展覽集合了超過80位 亞洲古董商人參與展出,更邀請在法國及外國當中幾位最具權威性的古董商人參加是次盛 舉,今展覽更為盛大。

戴克成先生Christian Deydier(法國國立古董商工會及巴黎古董雙年展前主席)會運用他過往 的經驗和知識幫助籌備是次展覽,預期展覽場面比以往更為盛大。

Founded by William and Priscilla Chak, Asian art and antiques experts based in Hong Kong, and managed by their son Ronald Chak, the International Antiqures Fair will bring together more than 80 dealers, making it the most important event in its field in Asia. For its ninth edition the Fair is expanding and opens to all specialties in the field of antiques. Several of the most prestigious French and foreign antique dealers will join the Asian Art exhibitors. Christian Deydier, dealer and expert in Chinese art, will bring his expertise and knowledge to the event as former President of the Syndicat National des Antiquaires and of the Biennale des Antiquaires.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.iaf.com.hk

主辦 PRESENTED BY









**EXHIBITIONS** 

#### 文藝復興 RENAISSANCE -000-

-000-

29 May - 5 June 2016 法國藝術空間 - 巴黎 1839 La Galerie- Paris 1839

免費入場 **Free Admission** 

精彩的後現代世界受到有機與華麗的傳統啟發。文森特・福尼爾的後自然歷史動物誕生於古 怪的而又令人感到好奇衣櫥內;伊莎貝拉·查普伊斯與維安范特混合人類與植物彷似於有機 孵化機器彈出;Guillaume Werle's Ménines 用雕塑逃離了16世紀的繪畫……

-000-

在這個仿生物夢想的年代,四位藝術家種重新創建世界,遠離庸俗。他們為生命寫詩,幽默 未來的考古學(原文:文森特·福尼爾),所有昇華生物意念均來自文藝復興的時期的偉大藝 術家和博學家。

文森特·福尼爾、伊莎貝拉·查普伊斯,攝影師 | 維安范特,視覺藝術家 | Guillaume Werle,雕塑家

A bright post-modern world inspired by organic and luxuriant tradition. Vincent Fournier Post Natural History's animals got birth in an eccentric Cabinet of Curiosities, Isabelle Chapuis and Duy Anh Nhan Duc hybrid human and vegetal creatures seem to pop out of an organic incubator, Guillaume Werle's Ménines escaped a 16th century painting.

In the age of bionic dreams, 4 artists recreate the world, far from commonplaces. They give birth to a poetic, humorous archeology of the future (sic. V. Fournier), sublimated creatures inspired by Velasquez, Arcimboldo, Buffon.

V.FOURNIER, I. CHAPUIS, photographers | D.A. NHAN DUC, visual artist | G. WERLE, sculptor

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.lagalerie.hk

PRESENTED BY







5 - 27 June 2016 Neuberg ArtSpace 凱焦藝術空間

免費入場

Elizabeth Cibot生於法國。她的雕塑作品曾於各地展出及獲得雕塑界重要獎項。其中位於法

繪了她在尋求自我及生命真理的過程。"The Plump Women"所創造的女性美在於其故事性和 情感。展覽將會把她精湛的雕塑技術融合創作的狂熱呈現於觀眾眼前。

namely "Moving Figures" and "The Plump Women". The former illustrates the paths of the artist in searching of the purpose of life and the road to self-realization; while the latter shows that beauty is not always an aesthetic issue as we usually see, but is rather a story of presence and emotions. She unleashes her passion and love there.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.elisabethcibot.com





# 皺與摺 3 ── 諾耶爾·朵拉作品展 PLIS ET REPLIS 3 — WORKS BY NOEL DOLLA

 $\bigcirc\bigcirc\bigcirc$ 

24 June - 9 October 2016

Tap Seac Gallery, Macao 澳門塔石藝文館

免費入場 **Free Admission** 

在諾耶爾·朵拉三十多年的創作生涯中,嘗試以他的作品回應對繪畫的一些疑問,特別是對 於抽象繪畫的思考。持續不斷的鑽研讓他可以深入探討繪畫創作的界限。朵拉作品中所稱的 "零部件",是來自日常生活中既親切又謙和的物品,也成為他長久之來對繪畫探索的主要題

Dolla, in his works, trying, for some thirty years, to answer the question of painting and especially to the abstract painting. He moves continually his work in the fields of investigation that allow him to explore the pictorial practice to its limits. Dolla enjoys what he calls his "spare part", he uses modest and familiar objects which are those of everyday life. This vocabulary in place since the end of 60 years allows him to occupy the paint exploring its topical.

#### 索取本節目更多詳情,請瀏覽:

For more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.macauart.net/TS/

PRESENTED BY

澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

CO-ORGANISED BY

GALERIE BERNARD CEYSSON









**Free Admission** 





展覽中將展出她著名的 "Moving Figures" 和 "The Plump Women"系列。 "Moving Figures" 描

Elizabeth Cibot is a renowned sculptor with a long list of exhibitions and permanent public installations including the 3 meter statue "Homage to Pope Jean-Paul II" in Lyon.

In this exhibition Cibot shows her famous series of figurative sculptures with vivid expressions,







法國五月藝術節2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016



精選節目 SPECIAL EVENTS

Pariamenie Tresor

2004,00



1-31 May 2016

票價 Tickets:

\$100

Parfumerie Trésor 門票於 www.parfumerietresor.com 或致電 2711 5922 公開發售 Tickets are available at www.parfumerietresor.com or enquire at 2711 5922

-000-

-000-

今年5月, 擺花街28號的Parfumerie Trésor—全港首家精品香水店,將歷史性

首次舉辦「精品香水鑑賞工作坊」。一連31天的精彩內容,更在5月19、20日,從法國邀請 到 Francois Hénin — 巴黎精品香水專門店始創人蒞臨本店,帶領大家認識法國精品香水,深 入淺出地認識古今的變遷,從過去故事去瞭解精品香水今天的成功;會上可率先體驗香港獨 有的香氣,有些更是首次登陸亞洲,動人的香氣一試難忘;現場更有專人分享挑選香水的心 得,必定能重新啟發氣味的認識,加深精品香水的理解。每一位到場來賓也可獲得一份價值 港幣200元的禮物以作紀念。

Parfumerie Trésor the first niche and artistic perfume boutique in Hong Kong will be bringing unique perfume workshops experiences with their very own Founder and experienced Parfumerie Benny Tung from 1st-31st May, and the founder and creator of renowned French perfume house Jovoy - Mr. Francois Hénin from 19th - 20th May to Hong Kong for a unique workshop. They will be sharing the history and culture of French perfume, the stories and knowledge behind artistic perfumes to allow participants to experience and immerse themselves into the fragrance of the perfumes. Participants will learn how to select a perfume for different occasions and various know how's on perfumes. Come discover the world of perfumes, you will receive a special gift pack from Parfumerie Trésor with value of HKD 200 after the workshop!

#### 索取本節目各項優惠及更多詳情,請瀏覽:

For concessions and more details on the programme, please visit: www.frenchmay.com / www.parfumerietresor.com

PRESENTED BY















# 法國五月藝術節 2016 賽馬會社區拓展藝術教育計劃 LE FRENCH MAY 2016 JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

-000-

法國五月致力造福社會各界,投入大量 資源推廣藝術教育。承蒙香港賽馬會慈 善信託基金等合作伙伴的支持,普羅大 眾可以透過參與我們的教育及外展活動 去感受法國藝術之精髓!法國五月透過外 展項目、學生計劃、導賞團、工作坊、 大師班及免費演出等多種途徑,致力擴 大觀眾層面,教育年輕一代。

法國五月2016將向年輕人及弱勢社群免費送出逾4,000張節目門票,另外,多個展覽均設有深入淺出的導賞團,由受訓講解員帶領,預計逾3,000人參與。

法國五月「無處不在」,將藝術帶出文化場所,深入社區:從公共空間到商場,從街頭到馬場,法國五月藝術節望與公眾共享藝術,將藝術融入日常生活。

法國五月藝術節於2014年加盟「學校起動」計劃,與一間本地中學(東華三院邱金元中學)合作,為學生提供參與文化藝術活動的機會,擴闊學生眼界。

在香港賽馬會慈善信託基金的支持下, 部份教育及外展活動將提供藝術通達服 務,建立無障礙藝術環境。 With the aim of benefitting everyone, Le French May places importance on art pedagogy and education. Thanks to the support of partners such as The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the general public experiences the essence of French art by participating our education and outreach programmes.

Through its outreach programmes, student schemes, educational tours, workshops, masterclasses and free performances, the Festival strives to reach the widest possible audience and contribute to the education of younger generations.

The 2016 edition of Le French May will distribute more than 4,000 tickets to youngsters and the less privileged.

Over 3,000 visitors will benefit from in-depth tours provided by well-trained docents during various exhibitions.

Le French May wishes to be "everywhere", bringing art outside of the cultural venues and into public spaces and shopping malls, onto the streets and the racecourse, where the Festival invites the public to appreciate art as part of daily life.

As of 2014, Le French May has been part of Project WeCan and works closely with a local secondary school (T.W.G.Hs. Yow Kam Yuen College) to broaden students' horizons and offer them cultural and artistic opportunities.

With the generous support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Art Accessibility service will be provided at some of the education and outreach activities, in order to establish a barrier-free art environment.

### 表演及電影 PERFORMANCES & FILMS



-000-

每年,法國五月都會邀請國際知名的藝術家作精湛的世界級演出。藝術節的教育及外展計劃則讓這些表演和電影的藝術家向大眾分享他們寶貴的經驗及知識。

Every year, Le French May invites a collection of internationally-renowned artists to showcase world-class performances. The educational and outreach programme for performing arts and cinema lets them share their experience and knowledge with everyone.

#### 情產莫扎特

#### **MOZART IN LOVE**

由畢馬龍古樂團 , 指揮夏菲 · 比松 , 與女高音莎 賓 · 杜菲維 合作演出

by ENSEMBLE PYGMALION with SOPRANO SABINE DEVIEILHE

#### 大師班/工作坊 MASTERCLASSES / WORKSHOPS

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 彩排 OPEN REHEARSAL

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 演後分享 POST-PERFORMANCE SHARING

費用全免。歡迎所有該演出持票者參加 Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.

#### 免費門票 COMPLIMENTARY TICKETS

只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。 請瀏覽我們的網頁。

Reserved for educational institutions and non-governmental organizations with a pedagogical purpose. Registration by visiting our website.

#### 舞·極樂

#### **BLISS**

電子音樂遇上 hip hop an electro - hip hop piece by COMPAGNIE RÊVOLUTION

#### 工作坊 WORKSHOPS

16-17 MAY

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 演後分享 POST-PERFORMANCE SHARING

費用全免。歡迎所有該演出持票者參加 Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.

#### 免費門票 COMPLIMENTARY TICKETS

只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。 請瀏覽我們的網頁。

Reserved for educational institutions and non-governmental organizations with a pedagogical purpose. Registration by visiting our website.

#### 戴柏圖鋼琴獨奏會

#### **Michel Dalberto Piano Recital**

#### 大師班 MASTERCLASSES

05 MAY

RECITAL HALL, HKAPA

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

### 法國五月·悠揚號角 —— Guy Touvron與管樂雅集

**Guy Touvron and the Hong Kong Wind Kamerata** 

Une Trompette Chantante in Le French May

#### 大師班 MASTERCLASSE

13 MAY

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 狂野極限 EXTRÊMITÉS

現代馬戲表演

Contemporary circus and acrobatics by CIRQUE INEXTREMISTES

#### 工作坊 WORKSHOPS

20-21 MAY

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 演後分享 POST-PERFORMANCE SHARING

費用全免。歡迎所有該演出持票者參加 Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.

#### 免費門票 COMPLIMENTARY TICKETS

只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。 請瀏覽我們的網頁。

Reserved for educational institutions and non-governmental organizations with a pedagogical purpose. Registration by visiting our website.

#### Paris Combo 與特約嘉賓: SIU2 Paris Combo and Guest: SIU2

#### 座談會TALK

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 羅來歐與茱麗葉

#### **Romeo and Juliet**

#### 演後分享 POST-PERFORMANCE SHARING

費用全免。歡迎所有該演出持票者參加 Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.

#### 免費門票 COMPLIMENTARY TICKETS

只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。 請瀏覽我們的網頁。

Reserved for educational institutions and non-governmental organizations with a pedagogical purpose. Registration by visiting our website.

#### 羅密歐與茱麗葉(濃縮版)

#### Romeo and Juliet (Condensed Version)

28 MAY 3:00pm/ 30 MAY 7:30pm

Hong Kong Cultural Centre- Grand Theatre

香港歌劇院隆重呈獻兩場由本地青年演唱家出演的教育濃縮版經典歌劇《羅密歐與茱麗葉》。

Opera Hong Kong complements a tailor-made educational version of Romeo and Juliet performed by local young talents.

#### 仙履奇緣

#### **CINDERELLA**

新古典主義芭蕾舞劇

A neo-classical production

馬蘭登比亞夏茲芭蕾舞團

by MALANDAIN BALLET BIARRITZ

#### 工作坊 WORKSHOPS

1 JUN & 2 JUN

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 彩排 OPEN REHEARSAL

#### 1 JUN

歡迎公眾參加。費用全免。如想了解活動詳情或網上預約,請即瀏覽我們的網頁

Open to the Public. Free admission. For inquiries and registration, please visit our website.

#### 演後分享 POST-PERFORMANCE SHARING

費用全免。歡迎所有該演出持票者參加 Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.

#### 免費門票 COMPLIMENTARY TICKETS

只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。 請瀏覽我們的網頁。

Reserved for educational institutions and non-governmental organizations with a pedagogical purpose. Registration by visiting our website.

#### 美女與野獸

#### **Beauty and the Beast**

#### 工作坊 WORKSHOPS

3 JUN & 4 JUN

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 彩排 OPEN REHEARSAL

#### 3 JUN

歡迎公眾參加。費用全免。如想了解活動詳情或網上預約,請即瀏覽我們的網頁

Open to the Public. Free admission. For inquiries andregistration, please visit our website.

#### 演後分享 POST-PERFORMANCE SHARING

費用全免。歡迎所有該演出持票者參加 Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.

#### 免費門票 COMPLIMENTARY TICKETS

只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。 請瀏覽我們的網頁。

Reserved for educational institutions and non-governmental organizations with a pedagogical purpose. Registration by visiting our website.

#### 與安妮・奎佛萊克的音樂旅程

#### **Voyage with Anne Queffelec**

#### 鋼琴演奏

Piano recital

#### 大師班 MASTERCLASS

25 JUN

THE HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY

只限被邀請人士參加 By Invitation Only

#### 演後分享 POST-PERFORMANCE SHARING

費用全免。歡迎所有該演出持票者參加

Free admission. Open to every ticket-holder of the performance.

#### 免費門票 COMPLIMENTARY TICKETS

只供教育機構及非政府組織申請作教育用途。 請瀏覽我們的網頁。

Reserved for educational institutions and non-governmental organizations with a pedagogical purpose. Registration by visiting our website.

#### 漫遊我天地!

#### **WORK YOUR ANIMATION!**

#### 法國動漫免費放映會、工作坊、大師班

如想了解活動詳情或網上預約,請瀏覽我們的網頁 FREE SCREENINGS, WORKSHOPS, MASTERCLASSES ON FRENCH ANIMATION MOVIES

For inquiries and registration, please visit our website.

#### -000---

#### 展覽 EXHIBITIONS



法國五月帶給香港及澳門觀眾一系列藝術品,覆蓋文化遺產到當代藝術,給學生和大眾舉辦不同教育活動,分享作品背後更深層的意義,提高藝術欣賞的水平。

Bringing Hong Kong and Macau a selection of artworks or art installations covering heritage and contemporary art, Le French May also offers educational programmes that share more in-depth content and enhance art appreciation amongst students and the general public.

#### 他鄉情韻 ― 克勞德・莫奈作品展

#### **Claude Monet - The Spirit of Place**

#### 導當團 GUIDED TOURS

4 MAY-11 JUL

歡迎公眾參加。費用全免。如想了解活動詳情或網上預 約,請即瀏覽我們的網頁

Open to the Public. Free admission. For inquiries andregistration, please visit our website.

#### 講座LECTURE

如想了解活動詳情或網上預約,請瀏覽我們的網頁 For inquiries and registration, please visit our website.

#### 工作坊 WORKSHOPS

如想了解活動詳情或網上預約,請瀏覽我們的網頁 For inquiries and registration, please visit our website.

#### 巴黎無限光影

#### Paris extended

#### 導賞團 GUIDED TOURS

3 - 28 MAY

歡迎公眾參加。費用全免。如想了解活動詳情或網上預約,請即瀏覽我們的網頁

Open to the Public. Free admission. For inquiries and registration, please visit our website.



# 場地指南 **VENUE GUIDE**

#### -000-

#### 香港島 **HONG KONG ISLAND**

#### Agnès b.'s LIBRAIRIE **GALERIE**

香港中環荷李活道118號

G/F, 118 Hollywood Rd, Central, Hong Kong 2869 5505

asia.agnesb.com/en/bside/ section/chez-agnes-b-1/ activities-1

#### **Alisan Fine Arts Limited**

香港香港仔田灣海傍道七 號興偉中心二三0五號室 2305 Hing Wai Centre, 7Tin Wan Praya Road, Aberdeen, Hong Kong 2526 1091 www.alisan.com.hk

#### **AMC Pacific Place**

Mon-Sat 10:30 - 17:30

香港金鐘道88號太古廣場 Level 1, Pacific Place, 88 Queensway Road, Hong Kong Island, Hong Kong 2265 8933 www.amccinemas.com.hk

#### 亞洲協會香港中心 **Asia Society Hong Kong** Centre

香港賽馬會復修軍火庫,香 港金鐘正義道九號 The Hong Kong Jockey Club Former Explosives Magazine 9 Justice Drive, Admiralty, Hong Kong

asiasociety.org/hong-kong

#### 伯大尼演藝學院古蹟校園 **Bethanie - The Academy's Landmark Heritage** Campus

薄扶林道139號 139 Pokfulam Road, Hong Kong 2584 8500 www.hkapa.edu

#### 鼓蒲書廊

## **Blue Lotus Gallery**

香港柴灣工業城一期 永泰道60號16樓06室 1606 Chai Wan Ind'l Bdg, 60 Wing Tai Street, Chai Wan, Hong Kong 6100 1295

www.bluelotus-gallery.com

#### **CHARBON** art space

香港仔黃竹坑道 44 號 盛德工業大廈8樓 Unit B, 8/F, Sing Tek Factory, 44 Wong Chuk Hang road, Aberdeen, Hong Kong 2518 0035 www.charbonartspace.com

# **CHÂTEAU ZOOBEETLE**

香港上環西街38號地下 38 Sai Street Sheung Wan, Hong Kong 2559 8555 www.zoobeetle.com

#### 動漫基地 COMIX HOME BASE

香港灣仔茂羅街7號 7 Mallory Street, Wan Chai, Hong Kong 2824 5303 www.comixhomebase.com

# **Fringe Dairy**

香港中環下亞厘畢道二號 Fringe Club, 2 Lower Albert Road, Central, Hong Kong 2521 7251 www.hkfringeclub.com

### Galerie Huit.

上環皇后大道西189號,西 浦189,地下及一樓2號舖 G/F & 1/F, SOHO 189 Art Lane, 189 Queen's Road West, Sheung Wan, Hong Kong www.galeriehuit.com.hk

#### Gallery 27

香港灣仔告十打道39號夏 愨大廈1901室 1901 Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong 2527 8228 www.gallery27hk.com

#### 香港大學百周年校園李兆 基會議中心大會堂 Grand Hall, Lee Shau Kee **Lecture Centre**

**Centennial Campus** 

香港薄扶林香港大學 The University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong 2859 2111 www.muse.hku.hk/en/pro-

### 香港中央圖書館

grammes

**Hong Kong Central Library** 

香港中央圖書館 一香港銅 鑼灣高十威道 66號 66 Causeway Rd, Causeway Bay, Hong Kong 3150 1234 www.hkpl.gov.hk/en/locations/central-library/central.

#### 香港會議展覽中心 **Hong Kong Convention and Exhibition Centre**

香港灣仔博覽道1號 1 Expo Dr. Wan Chai, Hong Kong 2582 8888 www.iaf.com.hk

### 香港大會堂

**Hong Kong City Hall** 香港中環愛丁堡廣場五號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong 2734 9009 www.cityhall.gov.hk

#### 香港電影資料館

**Hong Kong Film Archive** 西灣河鯉景道50號 50 Lei King Rd, Sai Wan Ho, Hong Kong 2739 2139 www.lcsd.gov.hk/CE/ CulturalService/HKFA

#### 香港視譽藝術中心 **Hong Kong Visual Arts**

香港中區堅尼地道7A 7A Kennedy Rd, Admiralty, Hong Kong 2521 3008 www.lcsd.gov.hk/CE/ Museum

#### 蒲吧

#### Hangout

香港西灣河聖十字徑二號 協青社賽馬會大樓 Youth Outreach Jockey Club Bldg, 2 Holy Cross Path, Sai Wan Ho, Hong Kong 2622 2890 www.yo.org.hk/hangout

#### **KEE CLUB**

中環威靈頓街32號6樓 32 Wellington Street, Central, Hong Kong 2810 9000 www.keeclub.com/hongkong

#### 法國藝術空間 - 巴黎 1839 La Galerie - Paris 1839

香港中環荷李活道74號地鋪 74 Hollywood Road, Central, Hong Kong 2540 4777 www.lagalerie.hk

#### **Mur Nomade**

香港香港仔田灣海傍道7號 興偉中心16樓1606室 Unit 1606, 16/F, Hing Wai Centre, 7 Tin Wan Praya Road, Aberdeen, Hong Kong 2580 5923 www.murnomade.com

#### **Parfumerie TRésor**

香港中環擺花街28號地庫 G/F, No.28 Lyndhurst Terrace, Central, Hong Kong 2711 5922 www.parfumerietresor.com

#### PEEL FRESCO

香港卑利街49號嘉利大廈 49 Peel Street Central, Hong Kong 2540 2046 peel-fresco.com

#### 元創方 PMO

中環鴨巴甸街35號 No.35 Aberdeen Street, Central, Hong Kong 2870 2335 www.pmq.org.hk

#### **Popsy Modern Kitchen**

威靈頓街198號5樓 5/F, The Wellington, 198 Wellington Street, Central, Hong Kong 2234 6711 www.popsymodern.com

#### 紅門 Puerta Roja

香港皇后大道西189號西浦 189 藝術里 1/F, SOHO189 Art Lane, 189 Queen's Road West, Sheung Wan, Hong Kong 2803 0332 www.puerta-roja.com

#### Rouge éphémère

香港中環荷李活道89號1 樓B室 1/F, Flat B, 89 Hollywood Road, Central, Hong Kong 2323 2394 www.rouge-ephemere.com

#### 聖約翰座堂

#### Saint John's Cathedral 香港中環花園道4-8號

4-8 Garden Rd, Central, Hong Kong 2523 4157 www.stjohnscathedral.org.hk

#### Sin Sin Fine Art

香港中環西街52號地下 G/F, 52 Sai Street, Central, Hong Kong 2858 5072 Sinsinfineart.com

#### SOGO Club

香港銅鑼灣軒尼詩道555號 555 Hennessy Road, 16/F, Causeway Bay, Hong Kong 2838 8338 www.sogoclub.com.hk

### 香港演藝學院

The Hong Kong Academy for Performance Arts 香港灣仔告士打道1號

1 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong 2584 8500 www.hkapa.edu

### 香港賽馬會跑馬地馬場

The Hong Kong Jockey Club **Happy Valley Racecourse** 香港跑馬地黃泥涌道 Wong Nai Chung Road, Happy Valley, Hong Kong Island,

Hong Kong 2895 1523 www.hkjc.com

#### 合和中心地下露天廣場 The Open Piazza, Hopewell Center

香港灣仔皇后大道東183號 183 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong 2527 7292 www.hopewellcentre.com

#### THE VINE CENTRE

香港灣仔巴路士街29號 29 Burrows St, Wan Chai, Hong Kong 2573 0793 www.thevine.org.hk

#### **UA Cityplaza** UA 太古城中心

太古城道18號 5/F City plaza, 18 Tai Koo Shing Road, Tai Koo Shing, Island East, Hong Kong 3918 5888 www.uacinemas.com.hk

#### YellowKorner

58 荷李活道 58 Hollywood Road, Central, Hong Kong www.yellowkorner.com

#### 九龍 KOWLOON

#### 百老匯電影中心 **Broadway Cinematheque** 九龍油麻地眾坊街3號

駿發花園 Prosperous Garden, 3 Public Square Street, Yau MaTei, Kowloon, Hong Kong 2388 6268 www.cinema.com.hk

#### D2 Place One

香港九龍荔枝角長義街9號 9 Cheung Yee Street, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong 3620 3098 www.d2place.com

#### 香港文化中心 **Hong Kong Cultural Centre**

香港九龍尖沙咀梳士巴利 道十號香港文化中心演藝 大樓五樓 L5, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong. 2734 2009

九龍尖沙咀東部科學館道

17 Science Museum Road,

www.avenuedesarts.org

香港尖沙咀河內道18號

Tsim Sha Tsui, Hong Kong

唯港薈

**HOTEL ICON** 

17號二十八樓

Hong Kong

3400 1000

K11 庸場

K11 The Piazza

18Hanoi Road.

www.k11.com

瑪利諾修院學校

九龍塘何東道5號

Kowloon Tong, Kowloon,

5 Ho Tung Road,

www.mcs.edu.hk

**Neuberg ArtSpace** 

Kowloon, Hong Kong

觀塘榮業街6號

海濱工業大廈8A

Hoi Bun Industrial Building,

6 Wing Yip Street, Kwun Tong,

www.neubergarts.com.hk

**Running Horse Lantern** 

Prince Edward Road West,

太子道西204號2樓

Kowloon, Hong Kong

www.rhlmedia.com

2/F, GoodPoint, 204

凱雋藝術空間

Hong Kong

2336 2378

Flat A, 8/F,

2319 1992

走馬燈

2715 0866

3118 8070

#### www.lcsd.gov.hk/hkcc **Kwai Tsing Theatre**

香港新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong 2408 0128 www.lcsd.gov.hk/tc/ktt Tsim Sha Tsui East, Kowloon,

#### 澳門 MACAU

新界 NEW TERRITORIES

香港文化博物館

Museum

Hong Kong

2180 8188

葵青劇院

**Hong Kong Heritage** 

1 Man Lam Rd, Shatin,

香港新界沙田文林路一號

www.heritagemuseum.gov.hk

#### 澳門藝術博物館 Macau Museum of Art

澳門新口岸冼星海大馬路 Av. Xian Xing Hai, Macau +853 8791 9814 www.mam.gov.mo

#### 澳門美高梅 MGM Macau

澳門外港新填海區孫逸仙 大馬路 **Maryknoll Convent School** Avenida Dr. Sun Yat Sen, NAPE, Macau +853 8802 8888 www.mgmmacau.com

#### 舊法院大樓 **Old Court Building**

南灣大馬路 Avenida da Praia Grande, Macau +853 2836 6866 www.icm.gov.mo/fam

#### 塔石藝文館 **Tap Seac Gallery**

澳門荷蘭園大馬路95號 Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, 95, Macau +853 2836 6866

www.macauart.net/TS

#### 澳路城「澳河」綜合度假城 **UA Galaxy Cinema**

路氹城聖德母灣大馬路 Galaxy Macau, Avenida de Cotai, Coatai City, Macau +853 8883 3888 www.galaxymacau.com

000 130 000

法國五月藝術節 2016 LE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2016



# 購票須知



#### 城市售票網

#### 適用於以下地點所舉辦的節目: 香港大會堂、香港文化中心、葵青劇院

法國五月2016節目門票由3月11日起於城市售票 網公開發售。

#### 城市售票網售票處購票

售票處開放時間及地點詳情:

www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html

城市售票網票務查詢: 3761 6661

每日上午十時至晚上八時

所有門票於演出前一小時內,只在該表演場地之 售票處發售。

#### 網上購票

www.urbtix.hk

信用卡電話購票:21115999 (每日上午十時至晚上八時) 流動購票應用程式: My URBTIX

(3月11日起至演出前一小時止)

- 所有節目門票將於網上、流動購票應用程式 My URBTIX及信用卡電話購票熱線發售。
- 購票手續費為每張門票港幣八元。顧客可選擇帶同於網上/流動購票應用程式/電話購票時所使用的信用卡,到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票,或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止(視乎選擇之送遞方式),郵遞/速遞服務須另付費用。網上購票服務所收取的所有手續費及門票送遞費將不獲發還。(服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整,以城市售票網公佈為準)

#### **TICKETFLAP**

### 適用於以下地點所舉辦的節目:

亞洲協會香港中心、KEE Club

網上購票:www.ticketflap.com(二十四小時)

(3月11日起至演出前一小時止)

所有節目門票將於網上發售。購票手續費為每張

門票港幣10元(不設退款)。

Ticketflap客戶服務聯絡:contact@ticketflap.com

#### 快達票

#### 適用於以下地點所舉辦的節目:

香港演藝學院、藝穗會

法國五月2016各場節目門票由3月11日起於快達 票公開發售。

#### 售票網售票處購票

快達票將額外收取每張門票的顧客服務費。 所有快達票分銷處均接受現金及信用卡(美國運通 卡、萬事達卡及匯財卡)付款。購票手續費為每張 門票港幣8元(不設退款)。

#### 網上及電話購票(3月11日起至演出前一小時止)

- 快達票票務查詢:31288288|每日上午十時 至晚上八時
- 更多購票詳情請瀏覽法國五月網站 www.frenchmay.com
- 所有節目門票將於網上發售或透過快達票電 話購票服務購買。購票手續費為每張門票港 幣15元(不設退款)。顧客可選擇於快達票分 銷處領取門票,或使用香港郵政之派遞方式 遞送門票到指定地址。此服務只適用於節目 演出前十至十四個工作天購買之交易門票。

#### 網上購票

www.hkticketing.com

#### 百老匯戲院

適用於百老匯電影中心及 Palace ifc 所舉辦的節目

百老匯電影中心

電話購票: 2388 3188

#### PALACE ifc

電話購票: 2388 6268

### 網上訂票/放影資料

www.cinema.com.hk

## -000-

# **BOOKING INFORMATION**

### -000-

#### **URBTIX**

#### **TICKETS TO EVENTS AT:**

Hong Kong City Hall, Hong Kong Cultural Centre, Kwai Tsing Theatre

Tickets for all programmes of the Le French May 2016 are available at URBTIX from 11 March onwards.

#### COUNTER BOOKING

Opening hours and address of URBTIX outlets: www. lcsd.gov.hk/en/ticket/counter.html

URBTIX Ticketing Enquiries: 3761 6661

from 10am - 8pm daily

Tickets will only be available at the performance venue one hour before the performance.

#### INTERNET BOOKING

www.urbtix.hk

Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 (10am-8pm daily)

Mobile Ticketing App: MyURBTIX

(From 11 March up to 1 hour prior to the performance)

- Tickets for all performing programmes are available on Internet, by Mobile Ticketing App and by Credit Card Telephone Booking.
- There is a service fee (which is non-refundable) of HK\$8 per ticket. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking / mobile ticketing app booking / telephone booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee (which is non-refundable) will be charged for mail/courier services. (Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URBTIX.)

#### TICKETFLAP

#### **TICKETS TO EVENTS AT:**

#### **Asia Society Hong Kong Centre, KEE Club**

INTERNET BOOKING: www.ticketflap.com
(24 hours) (From 11 March up to 1 hour prior to t

(24 hours) (From 11 March up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing programmes are available online. There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$10 per ticket.

Ticketflap Customer Service Contact: contact@ticketflap.com

#### **HK TICKETING**

#### **TICKETS TO EVENTS AT:**

The Hong Kong Academy for Performing Arts, Fringe Club

Tickets for all programmes of Le French May 2016 are available at HK Ticketing from 11 March onwards.

#### **COUNTER BOOKING**

HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network.

This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets.

All box offices accept cash and credit cards (VISA, MasterCard or American Express). There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$8 per ticket.

# INTERNET BOOKING & TICKET PURCHASE HOTLINE (from 11 March up to 1 hour prior to the performance)

- HK Ticketing telephone enquiries hotline: 31
   288 288 | from 10am 8pm daily
- Please visit www.frenchmay.com for details of Ticketing Service.
- Tickets for all performing programmes are available online and by phone. There is a customer service fee (which is non-refundable) of HK\$15 per ticket. Patrons may choose to collect their tickets at any HK Ticketing outlets, or request delivery by courier or by mail to a specified address subject to an additional courier or mailing charge.

#### INTERNET BOOKINGS

www.hkticketing.com

#### **BROADWAY CINEMA**

TICKETS TO EVENTS AT:

**Broadway Cinematheque, PALACE ifc** 

#### **BROADWAY CINEMATHEOUE**

Phone Ticketing: 2388 3188

#### PALACE ifc

Phone Ticketing: 2388 6268

#### ONLINE TICKETING / SCREENING INFORMATION

www.cinema.com.hk

#### -000

# 法國五月門票折扣 DISCOUNT SCHEME OF LE FRENCH MAY



### 折扣詳情請瀏覽

#### www.frenchmay.com •

#### 半價購票優惠

60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生、綜合社會保障援助受惠人及香港法國文化協會會員卡持有人\*

均可享門票半價優惠。

#### 團體購票優惠

(只適用於同一節目)

每次購買4至9張正價門票可獲九折優惠; 購買10至19張正價門票可獲八五折優惠; 購買20張或以上正價門票可獲八折優惠。

#### 姓別傷重

- 法國五月會員卡持有人可獲正價門票八折優惠;
- 誠品人會員卡持有人可獲正價門票九五折優惠。

#### 僅適用於以下指定節目

#### 古典音樂及歌劇

情牽莫扎特

蕭邦在諾昂維克的歲月

與安妮・奎佛萊克的音樂旅程

#### 舞蹈

舞・極樂

仙履奇緣

美女與野獸

#### 爵士、流行及電子音樂

特羅蒂尼翁與加雷

Paris Combo 與特約嘉賓 SIU2

#### 戲劇及馬戲

狂野極限

無聲交流

- \*購買每張門票,只可享有上述其中一項購票優惠,請於購票時通知 票務人員。
- \*香港法國文化協會會員卡持有人、法國五月會員卡持有人及誠品會員卡持有人購票優惠只摘用於到城市售票網售票處購買門票。

#### 以下合辦節目之門票折扣,請參閱該合辦團體之折 扣詳情:

- 戴柏圖鋼琴獨奏會
- 戴柏圖與香港小交響樂團
- 格拉斯曼與香港小交響樂團
- · 法國五月· 悠揚號角
- •《羅密歐與茱麗葉》
- 理查·蓋利安諾與香港城市室樂團
- •一生一藝: 戴柏圖鋼琴演奏會
- 法國魅力電音系列

#### Please visit www.frenchmay.com for details.

#### HALF-PRICE TICKETS

Half-price tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their carers, full-time students, Comprehensive

Social Security Assistance (CSSA) recipients and Alliance Française Hong Kong card holders\*.

#### **GROUP TICKETS**

(Applicable to the same programme only) 10% discount for every purchase of 4–9 standard tickets; 15% discount for 10 – 19 standard tickets; 20% discount for 20 or more standard tickets.

#### SPECIAL DISCOUNT

- 20% discount on standard tickets for Le French May membership cardholders
- 5% discount on standard tickets for Eslite Bookstore membership cardholders.

#### Applicable to the following selected programmes:

#### **CLASSICAL MUSIC & OPERA**

Mozart in Love

Chopin – Nohant's years Voyage with Anne Queffélec

#### DANCE

Bliss

Cinderella

Beauty and the Beast

#### JAZZ, POP & ELECTRO MUSIC

Baptiste Trotignon & Minino Garay Paris Combo and Guest SIU2

#### THEATRE & CIRCUS

Extrêmités Renkonti

\* Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each purchase. Please inform the box office staff at the time of purchase.

\* Discounts for Alliance Française Hong Kong card holders, Le French May membership cardholders and Eslite Bookstore membership cardholders are applicable for purchases from URBTIX outlets only.

#### Please refer to the discount scheme of the copresenter for the programmes below:

- Michel Dalberto Piano Recital
- Hong Kong Sinfonietta: Michel Dalberto Plays Mozart & Richard Strauss
- David Greilsammer & Hong Kong Sinfonietta
- Guy Touvron and The Hong Kong Wind Kamerata
- Roméo et Juliette (Romeo and Juliet)
- Richard Galliano & City Chamber Orchestra of Hong Kong
- Michel Dalberto "une vie, une carrière"
- The French Touch Legacy Serie

# FINE ART ASIA 典亞藝博

Asia's Leading International Fine Art Fair

精

典

美

術

5

州

盛

2-6 OCT | 2016

Hong Kong Convention and Exhibition Centre | Hall 5BC

www.fineartasia.com



# CHANEL

THE CHANEL MOMENT